

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”理论，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，这一理论在英语教育界产生了深远影响。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的著作《英语发音入门》和《英语听力技巧》深受读者欢迎。

叶兴阳先生认为，英语学习的核心在于模仿和练习。他鼓励学生在日常生活中多听、多读、多练，通过不断的实践来提高英语水平。他的教育理念得到了广大师生的认可和好评。

叶兴阳先生不仅在英语教育领域有着卓越的成就，还积极参与社会公益活动。他多次组织英语演讲比赛和英语知识竞赛，为青少年提供展示才华的平台。

叶兴阳先生还担任多个英语教育组织的职务，为推动中国英语教育事业的发展做出了积极贡献。他的事迹被多家媒体广泛报道，成为英语教育界的楷模。

叶兴阳先生始终保持着对英语教育的热爱和执着。他不断探索新的教学方法，力求为学生提供最优质的教育服务。他的教育理念和实践成果，为中国英语教育事业的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的著作《英语发音入门》和《英语听力技巧》深受读者欢迎。

## 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 4 个章节

1. 杰克与巨人杀手(jack The Giant Killer) 000001

.....

2. 杰克与巨人杀手(jack The Giant Killer) 000002

.....

3. 杰克与巨人杀手(jack The Giant Killer) 000003

.....

4. 杰克与巨人杀手(jack The Giant Killer) 000004

.....

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 杰克与巨人杀手(Jack the Giant Killer)

## 第1/4页

[dʒæk][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] ['kɪlə] .  
**JACK THE GIANT KILLER** .  
杰克 这 巨大的 杀手 .

杰克与巨人杀手。

[baɪ] ['pəːsɪvəl] [liː]  
**By Percival Leigh**  
经过 珀西瓦尔 莉

作者：珀西瓦尔·利

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈkɑːmɪk] ['lætn] ['græmə] .  
**The Author Of " The Comic Latin Grammar** .  
这 作者 的 " 这 漫画 拉丁 语法 .

《滑稽拉丁语法》的作者。

" [wɪð; wɪθ] [ ,ɪləˈstreɪʃəns ] [baɪ][dʒɑːn] LEECH1853  
**" With Illustrations by JOHN LEECH1853**  
" 和 插图 经过 约翰 LEECH1853

“附约翰·利奇1853年插图”

[əˈrɪdʒən(ə)][saɪz] - - ['miːdiəm] - Size001  
**Original Size - - Medium - Size001**  
原来的 尺寸 - - 中等的 - Size001

原尺寸 -- 中号001

['kɑːntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

[ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] .  
**THE ARGUMENT** .  
这 争论 .

论点。

[ʌv; əv][ ˈdʒaɪənts ] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .  
**OF GIANTS IN GENERAL** .  
的 巨人 在 一般的 .

巨人的统称。

[ˈdʒæks] [bɜːrθ] , ['perəntɪdʒ] , [edʒuˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [pəˈsjuːts] .  
**JACK'S BIRTH , PARENTAGE , EDUCATION , AND EARLY PURSUITS** .  
杰克的 出生 , 亲子关系 , 教育 , 和 早期的 追求 .

杰克的出生、身世、教育和早期经历。

[haʊ] [dʒæk] [sluː] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] ['kɔːrmərən] . — -  
**HOW JACK SLEW THE GIANT CORMORAN** . — -  
如何 杰克 一万 这 巨大的 鸬鹚 . — -

杰克是如何杀死巨型鸬鹚的。——

[dʒæk] [sərˈpraɪzd] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [wei]  
**JACK SURPRISED ONCE IN THE WAY**  
杰克 惊讶 一次 在 这 方式

杰克突然闯入

[dʒæk] [skreɪps] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz]  
**JACK SCRAPES AND ACQUAINTANCE WITH THE PRINCE OF WALES**  
杰克 刮伤 和 熟人 和 这 王子 的 威尔士

杰克·斯克莱普斯与威尔士亲王的相识

[dʒæk] ['setlz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ 'dʒaɪənts][ænd; ənd] ['setlz] [daʊn]  
**JACK SETTLES THE REMAINING GIANTS AND SETTLES DOWN**  
杰克 定居点 这 其余的 巨人 和 定居点 向下

杰克安顿好剩下的巨人，然后自己也安静了下来。

[ðə; ði] ['ɑ:rgjʊmənt] .  
**THE ARGUMENT** .  
这 争论 .

论点。

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv] ['feɪməs] [dʒæk] ,  
**I sing the deeds of famous Jack** ,  
我 唱歌 这 契约 的 著名的 杰克 ,

我歌颂著名人物杰克的事迹，

[ðə; ði] ['daʊti] ['dʒaɪənt] ['kɪlə] [haɪt] ;  
**The doughty Giant Killer hight** ;  
这 强悍 巨大的 杀手 高度 ;

顽强的巨人杀手身高；

[haʊ] [hi:; hi][dɪd] ['veriəs] ['mɒnstəz] " [wæk] ,  
**How he did various monsters " whack** ,  
如何 他 做过 各种各样的 怪物 " 猛击 ,

他如何“痛击”各种怪物的

" [ænd; ənd][soʊ] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ]['gælənt] [naɪt] .  
" **And so became a gallant knight** .  
" 和 所以 成为 一个 英勇 骑士 .

于是，他成为了一名英勇的骑士。

[ɪn] ['ɑ:rθəz] [deɪz] [ʌv; əv] ['splendɪd] [fʌn]  
**In Arthur's days of splendid fun**  
在 亚瑟的 天 的 灿烂 乐趣

在亚瑟那段无比快乐的时光里

( [hɪz; ɪz] [kwɪ:n] [wʌz; wəz] - [ðə; ði]['plaiənt] ) , —  
( **His Queen was Guenever the Pliant** ) , —  
( 他的 女王 曾是 - 这 柔韧的 ) , —

(他的王后是柔顺的格温娜维尔) ——

[er] ['brɪtənz] [ 'sɔ:rəʊz ] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] ;  
**Ere Britain's sorrows had begun** ;  
埃雷 英国的 悲伤 有 开始 ;

在英国的苦难开始之前；

[wen] ['evri] [keɪv] [kən'teɪnd] [ɪts]['dʒaɪənt] ;  
**When every cave contained its giant** ;  
什么时候 每一个 洞穴 包含 它是 巨大的 ;

每个洞穴里都住着一个巨人；

[wen] ['grɪfɪn] [fɪrs] [æz; əz][bəts][wɜ:r; wər] [raɪf] ;  
**When griffins fierce as bats were rife** ;  
什么时候 狮鹫 凶猛的 作为 蝙蝠 是 普遍存在 ;

当凶猛如蝙蝠的狮鹫横行之时；

[ænd; ənd] [tɪl] [ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd][sleɪn][hɪz; ɪz]['dræɡən] ,  
**And till a knight had slain his dragon** ,  
和 直到 一个 骑士 有 被杀 他的 龙 ,

直到骑士屠龙为止，

[æ̣t; ə̣t] [ˈtraɪflɪŋ] [rɪsk][Λ̣v; ə̣v] [lɪmz] [æ̣nd; ə̣nd][laɪf] ,  
At trifling risk of limbs and life ,  
在 琐事 风险 的 四肢 和 生活 ;  
冒着肢体和生命极小的风险,

[hiː; hi][dɪd] [nt] [θɪŋk] [ˈhiːd] [mʌtʃ] [tuː; tə][bræg][ɑːn] ; -  
He did n't think he'd much to brag on ; 002  
他 做过 不 思考 他会 很多 到 吹牛 在 ; -  
他觉得自己没什么值得炫耀的; 002

[wen] [ˈwɪzədʒ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈwelkɪn] [fluː] ;  
When wizards o'er the welkin flew ;  
什么时候 巫师 超过 这 威尔金 飞翔 ;  
当巫师飞越苍穹;

[er] [ˈsaɪəns] [hæd; həd] [dɪˈvaɪzɪd] [bəˈluːn] ;  
Ere science had devised balloon ;  
埃雷 科学 有 设计 气球 ;  
在科学发明气球之前;

[æ̣nd; ə̣nd] - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [vjʊː]  
And 'twas a common thing to view  
和 - 那是 一个 常见的 事物 到 看法  
而且, 这是一种很常见的景象。

[ə; eɪ] [ˈferi] [bəˈleɪ][baɪ][ðə; ði] [muːn] ; —  
A fairy ballet by the moon ; —  
一个 仙女 芭蕾舞 经过 这 月亮 ; —  
月光下的仙女芭蕾; ——

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [pleɪd] [hɪz; ɪz][ˈvæliənt][præŋks] ;  
Our hero played his valiant pranks ;  
我们的 英雄 玩 他的 英勇 恶作剧 ;  
我们的英雄上演了他英勇的恶作剧;

[ɜːrnd] [ˈloʊdʒ][Λ̣v; ə̣v][ˈkuːdɒs] , - [ˈɡlɔːri] ,  
Earned loads of kudos , vulgô glory ,  
获得 负载 的 赞! , - 荣耀 ,  
赢得了大量的赞誉和荣耀,

[ə; eɪ][ˈleɪdi] , " [tɪn] , " [æ̣nd; ə̣nd][lɑːts][Λ̣v; ə̣v] [θæŋks] ; —  
A lady , " tin , " and lots of thanks ; —  
一个 女士 ; " 锡 ; " 和 很多 的 谢谢 ; —  
一位女士, “锡”, 以及万分感谢; ——

[rɪˈleɪt] , [oʊ][mjuːz] !  
Relate , oh Muse !  
涉及 , 哦 沉思 !  
缪斯啊, 请与我产生共鸣!

[hɪz; ɪz] [ˈwʌndrəs] [ˈstɔːri] .  
his wondrous story .  
他的 奇妙的 故事 .  
他那奇妙的故事。

[Λ̣v; ə̣v][ˈdʒaɪənts] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .  
OF GIANTS IN GENERAL .  
的 巨人 在 一般的 .  
巨人的统称。

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][wʌz; wəz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈpremɪs] ,  
A Giant was , I should premise ,  
一个 巨大的 曾是 , 我 应该 前提 ,  
我应该先说明, 巨人是.....

[ə; eɪ] ['hʌlkiŋ] [laʊt][ʌv; əv] ['mɑ:nstrəs] [saɪz] ;  
A hulking lout of monstrous size ;  
一个 庞大的 粗鲁 的 滔天 尺寸 ;  
一个体型庞大、蛮横无理的家伙；

[hi:; hi][ˈmoʊstli] [stʊd] — [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] - [əl] [læf] —  
He mostly stood — I know you ' ll laugh —  
他 大多 站立 — 我 知道 你 - 三 笑 —  
他大部分时间都站着——我知道你会笑——

[əˈbaʊt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəˈræf] .  
About as high as a giraffe .  
关于 作为 高的 作为 一个 长颈鹿 .  
大概和长颈鹿差不多高。

[hɪz; ɪz] [weɪst] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [θri:] [ ʃa:dz ][ɪn][gɜ:rθ] :  
His waist was some three yards in girth :  
他的 腰部 曾是 一些 三 码 在 周长 :  
他的腰围大约有三码：

[wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
When he walked he shook the earth .  
什么时候 他 步行 他 摇晃 这 地球 .  
他走路时，大地都震动了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [kɔ:ld] " ['gɑ:g(ə)l] ,  
His eyes were of the class called " goggle ,  
他的 眼睛 是 的 这 班级 称为 " 护目镜 ,  
他的眼睛属于那种叫做“护目镜”的款式。

" ['fɪtər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [skaʊl] [ðæn; ðən][ˈoʊg(ə)l] .  
" Fitter for the scowl than ogle .  
" 钳工 为了 这 皱眉头 比 眄 .  
与其盯着看，不如皱眉。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [dɪˈsaɪdɪdli] [kɑ:rˈnɪvərəs] ,  
His mouth , decidedly carnivorous ,  
他的 嘴 , 绝对地 食肉的 ,  
他的嘴，显然是食肉的。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:ks] , — [ðə; ði] [seɪnts] [dɪˈlɪvər] [ju: ˈes] !  
Like a shark's , — the Saints deliver us !  
喜欢 一个 鲨鱼的 , — 这 圣徒队 递送 我们 !  
就像鲨鱼一样，——圣徒们拯救了我们！

[hi:; hi] [jɔ:nd] [laɪk][ə; eɪ][hju:dʒ] [sɑ:rˈkɑ:fəgəs] ,  
He yawned like a huge sarcophagus ,  
他 打哈欠 喜欢 一个 巨大的 石棺 ,  
他打了个哈欠，像个巨大的石棺。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌænθrəˈpɒfəˈæs] ,  
For he was an Anthropophagus ,  
为了 他 曾是 一个 食人族 ,  
因为他是一个食人者，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌskz] [wɜ:r; wər][hju:dʒ][ænd; ənd] ['krægi] ;  
And his tusks were huge and craggy ;  
和 他的 象牙 是 巨大的 和 崎岖不平 ;  
他的獠牙又大又嶙峋；

[hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [wɜ:r; wər] ['jægi] . -  
His hair , and his brows , and his beard , were shaggy . 003  
他的 头发 , 和 他的 眉毛 , 和 他的 胡须 , 是 毛茸茸 . -  
他的头发、眉毛和胡须都很蓬乱。

[aɪ] [wi:n] [ɑ:n][ðə; ði] [hʊʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkju:pɪd] ,  
I ween on the whole he was aught but a Cupid ,  
我 温 在 这 所有的 他 曾是 零 但 一个 丘比特 ,  
我觉得他总体上不过是个丘比特罢了。

[ænd; ənd] [ɪkˈsi:dɪŋli] [fɪrs] , [ænd; ənd] [rɪˈmɑ:rkəbli] [ˈstu:pɪd] ;  
And exceedingly fierce , and remarkably stupid ;  
和 非常 凶猛的 , 和 非常 愚蠢的 ;  
而且极其凶猛，极其愚蠢；

[hɪz; ɪz][breɪn] [pɑ:ˈteɪkɪŋ] [ˈstrɔ:ŋli] [ʌv; əv] [li:d] ,  
His brain partaking strongly of lead ,  
他的 脑 参与 强烈 的 带领 ,  
他的大脑中铅含量很高，

[haʊ] [wel] - [hi;; hi][wʌz; wəz][ɔ:f][fɔ:r; fər] [hed] ;  
How well soe'er he was off for head ;  
如何 出色地 - 他 曾是 离开 为了 头 ;  
他当时的头衔多么重要啊；

[ˈhævɪŋ] [ˈfri:kwəntli] [wʌn][ɔ:r] [tu:]  
Having frequently one or two  
拥有 频繁地 一 或者 二  
经常有一两个

[ˈkreɪniə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][ɔ:r][ju;; jʊ] .  
Crania more than I or you .  
颅骨 更多的 比 我 或者 你 .  
克雷尼亚比你我都更了解。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ber] [ʌv; əv][ɑ:rm][ænd; ənd][leg] ,  
He was bare of arm and leg ,  
他 曾是 裸 的 手臂 和 腿 ,  
他赤裸着胳膊和腿。

[bʌt; bət] [ˈbʌskɪn] [hæd; həd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪlɪbe^] ;  
But buskins had , and a philabeg ;  
但 短靴 有 , 和 一个 philabeg ;  
但有长筒靴，还有一只菲拉贝格；

[ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ][ˈbɑ:di] - [koʊt][ʌv; əv][meɪl]  
Also a body - coat of mail  
还 一个 身体 - 外套 的 邮件  
还有一件锁子甲。

[ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [sti:l] [ɔ:r][ˈbreɪz(ə)n] [skeɪl] ,  
That shone with steel or brazen scale ,  
那 闪耀 和 钢 或者 厚颜无耻 规模 ,  
那闪耀着钢铁或铜鳞的光芒，

[laɪk] [tu;; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɑ:kədəɪlɪz] [teɪl] ;  
Like to the back of a crocodile's tail ;  
喜欢 到 这 后退 的 一个 鳄鱼的 尾巴 ;  
就像鳄鱼尾巴的背面一样；

[ə; eɪ] [kraʊn] [hi;; hi] [wɔ:r] ,  
A crown he wore ,  
一个 王冠 他 穿着 ,  
他头戴一顶王冠，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪs] [hi;; hi] [bɔ:r]  
And a mace he bore  
和 一个 锤 他 钻孔  
他还带着一根权杖。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɒbt] [ænd; ənd] [spaɪkt] [wɪð; wɪθ][ˈædəmənt] ;  
**That was knobbed and spiked with adamant ;**  
那 曾是 旋钮 和 尖峰 和 坚定不移 ;

那东西表面布满了凸起和尖刺，并涂有金刚石；

[aɪˈti:] [wʊd] [smæʃ] [ðə; ði] [skʌl]  
**It would smash the skull**  
它 会 粉碎 这 颅骨

它会砸碎头骨

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] [bʊl] ,  
**Of the mountain bull ,**  
的 这 山 公牛 ,

山地公牛，

[ɔ:r] [ˈskætər] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelɪfənt] .  
**Or scatter the brains of the elephant .**  
或者 分散 这 大脑 的 这 大象 .

或者把大象的脑浆洒得到处都是。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtempɪst] [wʌz; wəz][ˈləʊdər][ænd; ənd] [ˈgrʌfər] —  
**His voice than the tempest was louder and gruffer —**  
他的 嗓音 比 这 暴风雨 曾是 更大声 和 粗鲁的 —

他的声音比暴风雨还要响亮、更加粗犷——

[wel] ; [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnˈku:θ] " [ˈbʌfər] .  
**Well ; so much for the uncouth " buffer .**  
出色地 ; 所以 很多 为了 这 粗野 " 缓冲 .

好吧，这就是所谓的粗鲁的“缓冲者”了。

" [ˈdʒæks] [bɜ:rθ] , [ˈperəntɪdʒ] , [edʒuˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [pəˈsju:ts] .  
**" JACK'S BIRTH , PARENTAGE , EDUCATION , AND EARLY PURSUITS .**  
" 杰克的 出生 , 亲子关系 , 教育 , 和 早期的 追求 .

“杰克的出生、身世、教育和早期经历。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [ˈnoʊb(ə)l] [reɪs] [wʌz; wəz][dʒæk] ,  
**Of a right noble race was Jack ,**  
的 一个 正确的 高贵 种族 曾是 杰克 ,

杰克出身名门，品格高贵。

[fɔ:r; fər] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [læk] ,  
**For kith and kin he did not lack ,**  
为了 亲 和 亲属 他 做过 不是 缺少 ,

他并不缺少亲朋好友，

[hu:m] [ˈtu:nfl] [bɑ:dʒ] [hæv; həv] [pʌft] ;  
**Whom tuneful bards have puffed ;**  
谁 悦耳动听 吟游诗人 有 膨胀的 ;

那些才华横溢的吟游诗人曾吹捧过他；

[ðə; ði][ˈsev(ə)n][bəʊld] [ˈtʃæmpi:ənz] [ˈræŋkt] [əˈmʌŋ]  
**The Seven bold Champions ranked among**  
这 七 大胆的 冠军 排名 之中

七位英勇的冠军位列其中

[ðæt] [ˈhaɪli] [ˈselɪbreɪtɪd] [θrɔ:ŋ] ,  
**That highly celebrated throng ,**  
那 高度 著名 人群 ,

那群备受瞩目的人群，

[ænd; ənd] [rɪˈkeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌft] . -  
**And Riquet with the Tuft . 004**  
和 riquet 和 这 簇绒 . -

还有 Riquet 和 Tuft.004

[dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:nstɔ:k] , [tu:] , [wʌz; wəz][wʌn] ;  
**Jack of the Beanstalk , too , was one ;**  
杰克 的 这 豆茎 , 也 , 曾是 一 ;

《魔豆杰克》也是其中之一；

[ænd; ənd] ['bju:tɪz] [bi:st] ; [ænd; ənd] - [sʌn] ,  
**And Beauty's Beast ; and Valour's son ;**  
和 美的 兽 ; 和 - 儿子 ;

还有美女与野兽；以及勇敢的儿子，

[sɜ:r][ʼæmədis][di:] [gɔ:l] :  
**Sir Amadis de Gaul :**  
先生 阿马迪斯 德 高卢 :

阿马迪斯·德·高卢爵士：

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ʼθaʊz(ə)nd] [tʌŋz] ,  
**But if I had a thousand tongues ,**  
但 如果 我 有 一个 千 舌头 ,

但如果我有一千张嘴，

[ə; eɪ] [θroʊt] [ʌv; əv] [bræs] , [ænd; ənd][ʼaɪərn] [lʌŋz] ,  
**A throat of brass , and iron lungs ,**  
一个 喉 的 黄铜 , 和 铁 肺 ,

铜喉，铁肺

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [sɪŋ] [ðəm; ðəm][ɔ:l] .  
**I could not sing them all .**  
我 可以 不是 唱歌 他们 全部 .

我不可能把所有歌都唱一遍。

[hɪz; ɪz][ʼsaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ʼfɑ:rmər] [ʼhɑ:rtɪ] [ænd; ənd] [fri:] ;  
**His sire was a farmer hearty and free ;**  
他的 父系 曾是 一个 农民 爽朗 和 自由的 ;

他的父亲是一位热情自由的农民；

[hi:; hi] [dwelt] [wer] [ðə; ði] [ʼlændz] [end] [fraʊnz] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] ,  
**He dwelt where the Land's End frowns on the sea ,**  
他 居住 在哪里 这 土地的 结尾 皱眉 在 这 海 ,

他居住在天涯海角，那里正对着大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [æt; ət][ðə; ði] [ʼlændz] [end] [ʼrɔ:z] [əʼgen] ,  
**And the sea at the Land's End roars again ,**  
和 这 海 在 这 土地的 结尾 咆哮 再次 ,

兰兹角的海浪再次咆哮起来。

[tɪt][fɔ:r; fər][tæt] , [lænd][ænd; ənd][meɪn] .  
**Tit for tat , land and main .**  
山雀 为了 塔特 , 土地 和 主要的 .

以牙还牙，土地和土地。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʼwɜ:rði] [waɪt] , [ænd; ənd][soʊ]  
**He was a worthy wight , and so**  
他 曾是 一个 值得 怀特岛 , 和 所以

他是一位值得尊敬的人物，因此

[hi:; hi] [brɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ;  
**He brought up his son in the way he should go ;**  
他 带来 向上 他的 儿子 在 这 方式 他 应该 去 ;

他教导儿子走当行的路；

[hi:; hi] [sɔ:t] [nɔ:t] — [nɔ:t][hi:; hi] ! — [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] " [mʌf] ;  
**He sought not — not he ! — to make him a " muff ;**  
他 寻求 不是 — 不是 他 ! — 到 制作 他 一个 " 耳罩 ;

他并没有——他没有！——想把他变成一个“手帕”；

" [hi:; hi] ['nevər] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑ:rs(ə)] [ʌv; əv] [stʌf] ;  
" He never taught him a parcel of stuff ;  
" 他 绝不 教授 他 一个 包裹 的 东西 ;  
“他从来没教过他任何东西；

[hi:; hi] ['bɑ:ðərd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [tri:z] [ænd; ənd][plænts] ,  
He bothered him not with trees and plants ,  
他 烦恼 他 不是 和 树木 和 植物 ,  
他没有用树木花草去打扰他,

[nɔ:r][tu:ld][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ænts] .  
Nor told him to study the manners of ants .  
也不 讲述 他 到 学习 这 礼仪 的 蚂蚁 .  
也没有让他去研究蚂蚁的习性。

[hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]  
He himself had never been  
他 他自己 有 绝不 到过  
他自己从未有过

[bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mægəzi:n] ;  
Bored with the Saturday Magazine ;  
无聊的 和 这 周六 杂志 ;  
对《星期六杂志》感到厌倦；

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [maɪt] [bi:; bi][flæt] , [ɔ:r] [raʊnd] , [ɔ:r] [skwer] ,  
The world might be flat , or round , or square ,  
这 世界 可能 是 平坦的, 或者 圆形的 , 或者 正方形 ,  
世界可能是平的, 也可能是圆的, 或者方的。

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] ;  
He knew not , and he did not care ;  
他 知道 不是 , 和 他 做过 不是 关心 ;  
他不知道, 也不在乎；

[nɔ:r] [wɪft] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]  
Nor wished that a boy of his should be  
也不 希望 那 一个 男生 的 他的 应该 是  
他也不希望自己的儿子.....

[ə; eɪ] ['kɔ:rnɪʃ] " ['ɪnfənt] ['prɑ:dədʒɪ] .  
A Cornish " Infant Prodigy .  
一个 康沃尔郡 " 婴儿 神童 .  
一位康沃尔郡的“神童”。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [stɔ:rd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['lɜ:rnɪŋ] ['steɪb(ə)l] ,  
" But he stored his mind with learning stable ,  
" 但 他 存储 他的 头脑 和 学习 稳定的 ,  
但他将学习的成果铭记于心,

[ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪmd] [raʊnd] ['teɪbl] ;  
The deeds of the Knights of the famed Round Table ;  
这 契约 的 这 骑士 的 这 著名的 圆形的 桌子 ;  
著名的圆桌骑士们的事迹；

['ledʒəndz][ænd; ənd] ['stɔ:rɪz] , ['tʃænts] [ænd; ənd] [leɪz] ,  
Legends and stories , chants and lays ,  
传说 和 故事 , 吟唱 和 躺下 ,  
传说和故事, 歌谣和歌谣,

[ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['wɔ:ɹ,ɪks] , ['gɒblɪnz] [ænd; ənd] [feɪz] ;  
Of witches and warlocks , goblins and fays ;  
的 女巫 和 术士 , 哥布林 和 费伊斯 ;  
女巫、男巫、妖精和仙子；

[haʊ] [ˈtʃæmpi:ənz] [ʌv; əv] [maɪt]  
**How champions of might**  
如何 冠军 的 可能

如何成为强大的冠军

[dɪˈfendɪd] [ðə; ði] [raɪt] , -  
**Defended the right , 005**  
辩护 这 正确的 , -

捍卫了权利，005

[fri:d] [ðə; ði] [ˈkæptɪv] , [ænd; ənd] [ˈsʌkər] [ðə; ði] [ˈdæmzl] [dɪˈstrest]  
**Freed the captive , and succoured the damsel distress**  
弗里德 这 俘虏 , 和 救助 这 闺女 骚乱

解救了俘虏，并解救了陷入困境的少女

[tɪl] [dʒæk] [wʊd] [ɪkˈskleɪm] —  
**Till Jack would exclaim —**  
直到 杰克 会 惊叹 —

直到杰克惊呼——

" [ɪf] [aɪ][dəʊnt][du:] [ðə; ði] [seɪm] ,  
" **If I don't do the same ,**  
" 如果 我 不 做 这 相同的 ,

“如果我不这样做，

[æn; ən] - [aɪ][lɪv; laɪv][tu:; tə] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][mæn] , — [aɪm][blest] !  
**An I live to become a man , — I'm blest !**  
一个 - 我 居住 到 变得 一个 男人 , — 我是 祝福 !

而我活着就能成为男人，——我真是太幸运了！

" [dʒæk] [ˈlaɪtli] [rek] [ʌv; əv][spɔ:rt][ɔ:r] [pleɪ]  
" **Jack lightly recked of sport or play**  
" 杰克 轻轻 毁灭 的 运动 或者 玩

杰克对运动或游戏轻描淡写。

[werˈɪn] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [dɪˈlaɪt] ,  
**Wherein young gentlemen delight ,**  
其中 年轻的 先生们 喜 ,

令年轻绅士们欣喜不已，

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [ˈres(ə)l] [ˈeni] [deɪ] ,  
**But he would wrestle any day ,**  
但 他 会 搏斗 任何 天 ,

但他随时都愿意参加摔跤比赛。

[bɔ:ks] , [ɔ:r][æt; ət] [ˈbæk,sɔ:rd] [faɪt] .  
**Box , or at backsword fight .**  
盒子 , 或者 在 背剑 斗争 .

拳击，或者背剑格斗。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][ˈspeʃ(ə)l] " [plʌk] ,  
**He was a lad of special " pluck ,**  
他 曾是 一个 小伙子 的 特别的 " 采摘 ,

他是个特别有“勇气”的年轻人，

" [ænd; ənd] [streŋθ] [bɪˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] ,  
" **And strength beyond his years ,**  
" 和 力量 超过 他的 年 ,

“而且他拥有超越年龄的力量，

[ɔ:r] [ˈsaɪəns] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ðə; ði] [lʌk]  
**Or science , gave him aye the luck**  
或者 科学 , 给予 他 是的 这 运气

或许是科学，给了他好运。

[tuː; tə] [drʌb] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pɪrɪz] .  
**To drub his young compeers** .  
到 德鲁布 他的 年轻的 竞争对手 .

痛击他的年轻同伴。

[hɪz; ɪz][tæsk] [ə'saɪnd] , [laɪk][dʒaɪlɪz][ɔːr] [hɒdʒ] ,  
**His task assigned , like Giles or Hodge** ,  
他的 任务 分配 , 喜欢 吉尔斯 或者 霍奇 ,

他的任务，就像吉尔斯或霍奇一样，

[ðə; ði] ['wʊli] ['flɑːks] [tuː; tə][tend] ,  
**The woolly flocks to tend** ,  
这 毛茸茸的 羊群 到 趋向 ,

需要照看的毛茸茸的羊群，

[hɪz; ɪz][wɪts][tuː; tə]['wɔːrlaɪk] [freɪ] [ɔːr] " [dɑːdʒ]  
**His wits to warlike fray or " dodge**  
他的 智慧 到 好战 磨损 或者 " 躲闪

他机智过人，既能进行好战的搏斗，也能“躲避”。

" [wʊl] - ['gæðərɪŋ] [ɔːft] [wʊd] [wend] .  
" **Wool - gathering oft would wend** .  
" 羊毛 - 采集 经常 会 温德 .

“胡思乱想常常会……”

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːd] [wɪŋk] [hɪz; ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [aɪ] ,  
**And then he'd wink his sparkling eye** ,  
和 然后 他会 眨眼 他的 闪闪发光 眼睛 ,

然后他会眨眨他那双闪亮的眼睛，

[ænd; ənd][nɔːd][hɪz; ɪz] [hed] [raɪt] ['noʊɪŋli] ,  
**And nod his head right knowingly** ,  
和 点头 他的 头 正确的 明知 ,

他心领神会地点了点头。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] " [wəʊnt][aɪ][dʒʌst] ! " [wʊd] [kraɪ] ,  
**And sometimes " Won't I just ! " would cry** ,  
和 有时 " 惯于 我 只是 ! " 会 哭 ,

有时她会喊道：“我真希望……”

[ɔːr] " [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bɪl] , [ə'gen] !  
**Or " At him , Bill , again !**  
或者 " 在 他 , 账单 , 再次 !

或者“再对比尔说一次！ ”

" [naʊ] [ðɪs] [br'heɪvjər] [dɪd] [ɪ'vɪns]  
" **Now this behaviour did evince**  
" 现在 这 行为 做过 表明

“现在这种行为确实表明了

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fʊʊ][tuː; tə] [mɪns] ;  
**A longing for a foe to mince** ;  
一个 渴望 为了 一个 敌人 到 剁碎 ;

渴望将敌人剁成肉酱；

[æn; ən]['ɪnstɪŋkt] ['fɪtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns]  
**An instinct fitter for a Prince**  
一个 本能 钳工 为了 一个 王子

更适合王子的本能

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃepərd] [swɛɪn] . -  
**Than for a shepherd swain . 006**  
比 为了 一个 牧羊人 斯温 . -

比牧羊人更甚。006

[haʊ] [dʒæk] [slu:] [ðə; ði][dʒaɪənt] ['kɔ:rmərən] . — -  
**HOW JACK SLEW THE GIANT CORMORAN** . — -  
如何 杰克 一万 这 巨大的 鸬鹚 . — -  
杰克是如何杀死巨型鸬鹚的。——

[aɪ] .  
**I** .  
我 .  
我。

[wer] [gʊd] [seɪnt] ['maɪkəlz] ['krægi] [maʊnt]  
**Where good Saint Michael's craggy mount**  
在哪里 好的 圣 迈克尔的 崎岖不平 山  
圣米迦勒山在哪里？

[rouz] ['vi:nəs] - [laɪk][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [si:] ,  
**Rose Venus - like from out the sea** ,  
玫瑰 金星 - 喜欢 从 出去 这 海 ,  
玫瑰色的维纳斯从海中升起，

[ə; eɪ][dʒaɪənt] [dwelt] ; [ə; eɪ] ['mɑ:ti] - [kaʊnt]  
**A giant dwelt ; a mighty - Count**  
一个 巨大的 居住 ; 一个 强大的 - 数数  
一位巨人居住于此；一位强大的伯爵

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [vju:] , [fər'su:θ] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ;  
**In his own view , forsooth , was he ;**  
在 他的 自己的 看法 , 真的 , 曾是 他 ;  
在他自己看来，的确如此；

[ænd; ənd][nɑ:t][ʌn'laɪk][wʌn] , ['veriɪli] ,  
**And not unlike one , verily** ,  
和 不是 与此不同 一 , 确实 ,  
确实，与其中之一颇为相似。

( [ə; eɪ] ['fɔ:rən] [kaʊnt] , [laɪk] [ðoʊz] [wi:; wi] [mi:t]  
( **A foreign Count , like those we meet**  
( 一个 外国的 数数 , 喜欢 那些 我们 见面  
(一位外国伯爵，就像我们遇到的那些人一样)

[ɪn] ['lestər] [skwer] , [ɔ:r]['ri:dʒənt] [stri:t] ) ,  
**In Leicester Square , or Regent Street )** ,  
在 莱斯特 正方形 , 或者 摄政 街道 ) ,  
在莱斯特广场或摄政街)，

[aɪ] [mi:n] [wið; wiθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] [her] ,  
**I mean with respect to his style of hair** ,  
我 意思是 和 尊重 到 他的 风格 的 头发 ,  
我是指他的发型方面，

[mə'stæʃioʊz] , [ænd; ənd] [bɜ:d] , [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [er] , —  
**Mustachios , and beard , and ferocious air** , —  
胡子 , 和 胡须 , 和 凶猛 空气 , —  
胡须、络腮胡，以及凶悍的气场——

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][kwɑɪt] [ə'nʌðər] [ə'fer] .  
**His figure was quite another affair** .  
他的 数字 曾是 相当 其他 事务 .  
他的身材则完全是另一回事。

[ðɪs] [ɑ:d] - ['lʊkɪŋ] " [bɜ:rd]  
**This odd - looking " bird**  
这 奇怪的 - 寻找 " 鸟  
这只长相奇特的“鸟”

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ritʃəd] [ðə; ði][θɜ:rd] ,  
" **Was a Richard the Third** ,  
" 曾是 一个 理查德 这 第三 ,

“是理查三世吗？”

[fɔ:r] [taɪmz] ['tɔ:lər][ænd; ənd][faɪv][æz; əz][waɪd] ;  
**Four times taller and five as wide** ;  
四 时代 更高 和 五 作为 宽的 ;

高度是原来的四倍，宽度是原来的五倍；

[ɔ:r][ə; eɪ] ['klʌmzi] [pʌntʃ] ,  
**Or a clumsy Punch** ,  
或者 一个 笨拙 冲床 ,

或者笨拙的拳击，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [ænd; ənd] [hʌntʃ] ,  
**With his cudgel and hunch** ,  
和 他的 棍棒 和 直觉 ,

他挥舞着棍棒，弓着背，

[ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈmɔ:nstər][ˈmæɡnɪfaɪd] !  
**Into a monster magnified** !  
进入 一个 怪物 放大 !

变成了放大版的怪物！

[ɪn][kwɛst][ʌv; əv] [preɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:]  
**In quest of prey across the sea**  
在 寻求 的 猎物 穿过 这 海

在海洋中寻找猎物

[ˈhi:d] [weɪd] , [wɪð; wɪθ] ['pɑ:ndərəs] [klʌb] ;  
**He'd wade , with ponderous club** ;  
他会 涉水 , 和 沉重的 俱乐部 ;

他会涉水而行，带着沉重的棍棒；

[fɔ:r; fər][nɔ:t][ðə; ði] ['slaitəst] " [boʊnz] " [meɪd] [hi:; hi]  
**For not the slightest " bones " made he**  
为了 不是 这 丝毫 " 骨头 " 制成 他

因为他没有做出哪怕最轻微的“骨头”。

[ʌv; əv] " ['boʊnɪŋ] " ['pi:pəlz] " [grʌb] .  
**Of " boning " people's " grub** .  
的 " 剔骨 " 人们的 " 幼虫 .

吃掉人们的“食物”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd][ˈkraɪŋ] " [oʊ] [dɪr] !  
" **There was screaming and crying " Oh dear** !  
" 那里 曾是 尖叫 和 哭泣 " 哦 亲爱的 !

“有尖叫声和哭声哦，天哪！

" [ænd; ənd] " [oʊ] [lɔ:]  
" **and " Oh law**  
" 和 " 哦 法律

“哦，法律

[wen] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [meɪdz][ðə; ði][ˈmɔ:nstər] [sɔ:] ;  
**When the terrified maids the monster saw** ;  
什么时候 这 恐惧 女佣 这 怪物 锯 ;

当怪物看到那些惊恐的女仆时；

[ə'ɹɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['mi:diəm] - Size007  
**Original Size - - Medium - Size007**  
原来的 尺寸 - - 中等的 - Size007

原尺寸 -- 中号007

[æz; əz][hi:; hi] [stɔ:kt] — [træmp] ! [træmp] !  
As   he   stalked — tramp ! tramp !  
作为   他   跟踪   —   流浪汉   ！ 流浪汉   ！

他蹑手蹑脚地走着——咚！ 咚！

[stæmp] !  
Stamp !  
邮票   ！

邮票！

[stæmp] !  
stamp !  
邮票   ！

邮票！

[stæmp] !  
stamp !  
邮票   ！

邮票！

[stæmp] !  
stamp !  
邮票   ！

邮票！

[ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][laɪk][ðə; ði][ˈstætʃu:][ɪn] " [dɑ:n] [dʒoˈvanni] . "  
Coming on like the statue in " Don Giovanni . "  
未来   在   喜欢   这   雕像   在   " 大学教师   乔瓦尼   . "

就像歌剧《唐璜》里的雕像一样。

" [oʊ] [maɪ] !  
" Oh my !  
" 哦   我的   ！

“哦，我的天哪！ ”

" [ðeɪ] [wʊd] [kraɪ] ,  
" they would cry ,  
" 他们   会   哭   ,

他们会哭，

" [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] ; [let][ju: 'es][flaɪ] !  
" Here he comes ; let us fly !  
" 这里   他   来   ; 让   我们   飞   ！

他来了；让我们飞翔吧！

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevər][bɪˈhoʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɔ:ɾɪd] [oʊld] [ˈbrɔ:ni] ? —  
Did you ever behold such a horrid old brawny ? —  
做过   你   曾经   看哪   这样的   一个   可怕的   老的   强壮的   ? —

你见过这么可怕的老壮汉吗？

[ə; eɪ] — [eɪt] !  
A — h !  
一个   —   h   ！

啊！

" [ænd; ænd][ɔ:f] [ðeɪ] [wʊd] [rʌŋ]  
" and off they would run  
" 和   离开   他们   会   跑步

然后他们就跑了。

[laɪk] " ['bleɪzɪz] , " [ɔ:r] " [fʌŋ] ,  
Like " blazes , " or " fun ,  
喜欢   "   火焰   ,   " 或者   " 乐趣   ,

就像“火焰”或“乐趣”一样

" ['fɑ:lʊd] , [pel] - [mel] , [baɪ][mæn][ænd; ənd]['mæstər] ;  
" **Followed** , **pell** - **mell** , **by** **man** **and** **master** ;  
" 随后 , 佩尔 - 梅尔 , 经过 男人 和 掌握 ;

“随后，男人和主人慌慌张张地跟了上来；

[waɪl] [ðə; ði] ['grɪzli] [oʊld] ['feləʊ]  
**While** **the** **grisly** **old** **fellow**  
尽管 这 可怕的 老的 同伴

而那个可怕的老家伙

[wʊd] ['æftər][ðem; ðəm] ['beləʊ] ,  
**Would** **after** **them** **bellow** ,  
会 后 他们 下面 ,

他们会咆哮着追赶，

[tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['skæmpər] [ə'weɪ] [ðə; ði]['fæstər] .  
**To** **make** **them** **scamper** **away** **the** **faster** .  
到 制作 他们 疾走 离开 这 快点 .

让他们逃得越快越好。

[i:] .  
**II** .  
三 :  
二 :

二、

[wen] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ['bʌgəbu:]  
**When** **this** **mountain** **bugaboo**  
什么时候 这 山 虫子

当这个山妖

[hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['belɪ] , [wʌt] [wʊd] [hi:; hi][du:] ?  
**Had** **filled** **his** **belly** , **what** **would** **he** **do** ?  
有 已填 他的 腹部 , 什么 会 他 做 ?

他吃饱喝足之后，会做什么呢？

['hi:d] ['ʊʊldər] [hɪz; ɪz][klʌb] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:ks][ɔ:r] [tu:] ,  
**He'd** **shoulder** **his** **club** **with** **an** **ox** **or** **two** ,  
他会 肩膀 他的 俱乐部 和 一个 牛 或者 二 ,

他肩上扛着球杆，上面还会扛着一两头牛。

[stɪk] [pɪgz][ænd; ənd] [ʃi:p] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] [ə; eɪ] [fju:] , —  
**Stick** **pigs** **and** **sheep** **in** **his** **belt** **a** **few** , —  
戳 猪 和 羊 在 他的 腰带 一个 很少 , —

他腰带上别着几根小猪和小羊的棍子，——

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌndər]  
**There** **were** **two** **or** **three** **in** **it** , **and** **two** **or** **three** **under**  
那里 是 二 或者 三 在 它 , 和 二 或者 三 在下面

里面有两三个，下面还有两三个。

( [aɪ][hoʊp][ji:; ji][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] " ['ɔ:rgən][ʌv; əv] ['wʌndər] " ) ;  
( **I** **hope** **ye** **have** **all** **the** " **organ** **of** **wonder** " ) ;  
( 我 希望 是的 有 全部 这 " 器官 的 想知道 " ) ;

(我希望你们都拥有“奇妙的器官”);

[ðen] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n] [keɪv]  
**Then** **back** **again** **to** **his** **mountain** **cave**  
然后 后退 再次 到 他的 山 洞穴

然后他又回到了他的山洞。

[hi:; hi] [wʊd] [stʌmp] [ɔ:(r)][ðə; ði][draɪ][lənd][ænd; ənd][straɪd] [θru:] [ðə; ði] [weɪv] .  
**He** **would** **stump** **o'er** **the** **dry** **land** **and** **stride** **through** **the** **wave** .  
他 会 树桩 超过 这 干燥 土地 和 步幅 通过 这 海浪 .

他会蹒跚地走过干燥的陆地，然后大步穿过波浪。

[,aɪˈrɑːrɪ] .  
**III** :  
三、 :

三、

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?  
**What was to be done ?**  
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[fɔ:ɹ; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [fʌn] ;  
**For this was no fun ;**  
为了 这 曾是 不 乐趣 ;

这一点也不好玩；

[ænd; ænd][,aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [klɪr] [tu:; tə] [ˈevri] [wʌn] ,  
**And it must be clear to every one ,**  
和 它 必须 是 清除 到 每一个 一 ,

这一点必须让每个人都清楚：

[ðə; ði] [nu:] [ˈtærɪf] [ɪtˈself] [wʊd] [əˈʃʊədli] [nɑ:t]  
**The new Tariff itself would assuredly not**  
这 新的 关税 本身 会 当然 不是

新关税本身肯定不会

[hæv; həv] [səˈplaɪd] [mʌt] [lɔ:ŋɡər][ðə; ði] [ˈmɑ:nstrəs] [pɑ:t]  
**Have supplied much longer the monstrous pot**  
有 供应 很多 更长 这 滔天 锅

已经供应这只巨大的锅很久了。

[ʌv; əv] [ðɪs] [bi:f] - [ˈi:tiŋ] , [bʊl] - [ˈhedɪd] , " [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [ɡʌn] . " -  
**Of this beef - eating , bull - headed , " son - of - a - gun . " 008**  
的 这 牛肉 - 吃 , 公牛 - 标题 , " 儿子 - 的 - 一个 - 枪 . " -

那个吃牛肉、固执己见、自以为是的“混蛋”。008

[,aɪ ˈvi:] .  
**IV** :  
第四 :

四、

[əˈpɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][dɑ:rk][æz; əz] [pɪt]  
**Upon a night as dark as pitch**  
之上 一个 夜晚 作为 黑暗的 作为 沥青

在一个漆黑如墨的夜晚

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] ; —  
**A light was dancing on the sea ; —**  
一个 光 曾是 跳舞 在 这 海 ; —

海面上闪烁着光芒；

[mɑ:rkt] [,aɪ ˈti:] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [wɪt] ?  
**Marked it the track of the Water Witch ?**  
标记 它 这 追踪 的 这 水 巫婆 ?

把它标记为女巫的踪迹？

[kʊd; kəd][,aɪ ˈti:] [ə; eɪ][dʒæk] - [ə; eɪ] - [ˈlæntərən][bi:; bi] ?  
**Could it a Jack - a - lantern be ?**  
可以 它 一个 杰克 - 一个 - 灯笼 是 ?

会不会是南瓜灯？

[ə; eɪ][ˈlæntərən][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ænd] [bɔ:rn] [baɪ][dʒæk] ;  
**A lantern it was , and borne by Jack ;**  
一个 灯笼 它 曾是 , 和 出生 经过 杰克 ;

那是一盏灯笼，由杰克提着；

[ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['pɪkæks] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ;  
**A spade and a pickaxe he had at his back ;**  
一个 铲 和 一个 镐 他 有 在 他的 后退 ;  
他背着一把铁锹和一把镐；

[ɪn][hɪz; ɪz][belt][ə; eɪ] [gʊd] [kaʊ] - [hɔ:rn] ;  
**In his belt a good cow - horn ;**  
在 他的 腰带 一个 好的 奶牛 - 喇叭 ;  
他的腰带上别着一个上好的牛角；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][sʌm; səm] [geɪm] [ju:; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [bi:; bi][swɔ:rn] .  
**He was up to some game you may safely be sworn .**  
他 曾是 向上 到 一些 游戏 你 可能 安全 是 宣誓 .  
你可以肯定地说，他肯定在策划什么阴谋。

[seɪnt] ['maɪkəlz] [maʊnt] [hi:; hi] ['kwɪkli] [geɪnd] ,  
**Saint Michael's Mount he quickly gained ,**  
圣 迈克尔的 山 他 迅速地 获得 ,  
他很快便占领了圣米迦勒山。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][ðə; ði] ['lɪvɔ:ŋ] [naɪt] [rɪ'meɪnd] .  
**And there the livelong night remained .**  
和 那里 这 终身 夜晚 剩余 .  
就这样，漫漫长夜过去了。

[wʌt] [hi:; hi][dɪd]  
**What he did**  
什么 他 做过  
他做了什么

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hɪd] ;  
**The darkness hid ;**  
这 黑暗 隐藏 ;  
黑暗隐藏了一切；

[nɔ:r] ['ni:diθ] [,aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] :  
**Nor needeth it that I should say :**  
也不 需要 它 那 我 应该 说 :  
我无需赘言：

[nɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ,  
**Nor would you have seen ,**  
也不 会 你 有 已见 ,  
你也不会看到，

[ɪf] [ðer; ðər][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn]  
**If there you had been**  
如果 那里 你 有 到过  
如果你当时在那里的话

['lʊkɪŋ] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .  
**Looking on at the break of day .**  
寻找 在 在 这 休息 的 天 .  
眺望破晓的曙光。

[vi:] .  
**V** :  
v :  
五、

['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊ(ə)n] [blu:] ;  
**Morning dawned on the ocean blue ;**  
早晨 黎明 在 这 海洋 蓝色的 ;  
晨曦洒在蔚蓝的大海上；

[ʃri:kt] [ðə; ði] [gʌl] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [si:] - [mju:] ;  
**Shrieked the gull and the wild sea - mew ;**  
尖叫 这 鸥 和 这 荒野 海 - 喵 ；  
海鸥和野生的海猫尖叫起来；

[ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [breɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [kɑ:k] [kru:] ;  
**The donkey brayed , and the grey cock crew ;**  
这 驴 嘶鸣 , 和 这 灰色的 公鸡 全体人员 ；  
驴叫了一声，灰公鸡啼了起来；

[dʒæk][pʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [kaʊ] - [hɔ:rn] ,  
**Jack put to his mouth his good cow - horn ,**  
杰克 放 到 他的 嘴 他的 好的 奶牛 - 喇叭 ；  
杰克把他的好牛角放到嘴边，

[ænd; ənd][ə; eɪ][blæst][,ðer'wið; ,ðer'wiθ][dɪd] [blɒʊ] .  
**And a blast therewith did blow .**  
和 一个 爆炸 由此 做过 吹 .  
于是，一声巨响传来。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [hɜ:rd] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][skɔ:rn] ,  
**The Giant heard the note of scorn ,**  
这 巨大的 听到 这 笔记 的 轻蔑 ；  
巨人听出了那轻蔑的语气，

[ænd; ənd][wʊɔk][ænd; ənd][kraɪd] " [hə'ləu] !  
**And woke and cried " Hallo !**  
和 觉醒 和 哭 " 你好 ！  
然后醒来，喊道：“你好！ ”

" [hi:; hi] [pɔ:pt] [aʊt][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp][ɑ:n] ,  
" **He popped out his head with his night - cap on ,**  
" 他 爆裂 出去 他的 头 和 他的 夜晚 - 帽 在 ；  
他戴着睡帽探出头来，

[tu:; tə] [lʊk] [hu:] [hɪz; ɪz] [frend] [maɪt] [bi:; bi] ,  
**To look who his friend might be ,**  
到 看 WHO 他的 朋友 可能 是 ；  
为了看看他的朋友是谁，

[ænd; ənd] [i:k] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [dɪd] [dɑ:n] ,  
**And eke his spectacles did don ,**  
和 埃克 他的 眼镜 做过 大学教师 ；  
而且他还戴上了眼镜。

[ðæt] [hi:; hi][moʊt][ðə; ði] ['betər] [si:] .  
**That he mote the better see .**  
那 他 尘埃 这 更好的 看 .  
让他看得更清楚些。

[ə'ɹɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['mi:diəm] - Size009  
**Original Size - - Medium - Size009**  
原来的 尺寸 - - 中等的 - Size009  
原尺寸 -- 中号009

" [aɪl] [brɔɪl] [ðɪ:] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] , " [hi:; hi] [rɔ:rd] [ə'meɪn] ,  
" **I'll broil thee for breakfast , " he roared amain ,**  
" 患病的 烤 你 为了 早餐 ； " 他 咆哮 主 ；  
“我要把你烤了当早餐吃！ ”他咆哮道。

" [fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [rɪ'pəʊz] . "  
" **For breaking my repose . "**  
" 为了 打破 我的 休息 . " "  
“打扰我的安宁。”

" [jɑ:] ! " ['væliənt][dʒæk] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] ,  
" **Yaa !** " **valiant Jack returned again** ,  
" 呀 ! " 英勇 杰克 返回 再次 ,  
"呀!"英勇的杰克再次归来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æt; ət][hɪz; ɪz][noʊz] .  
**With his fingers at his nose** .  
和 他的 手指 在 他的 鼻子 .  
他用手指捂着鼻子。

['vaɪ, 'vi:] .  
**VI** .  
六年级 .  
六、

['fɔ:rwərd][ðə; ði]['mɑ:nstər][træmps] [ə'peɪs] ,  
**Forward the monster tramps apace** ,  
向前 这 怪物 流浪汉 迅速 ,  
怪物向前疾驰，

[laɪk] [tu:; tə][æn; ən] ['elɪfənt] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] ;  
**Like to an elephant running a race** ;  
喜欢 到 一个 大象 跑步 一个 种族 ;  
就像一头大象在赛跑；

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [hi:; hi] ['hændlɪz] [hɪz; ɪz] [meɪs] .  
**Like a walking - stick he handles his mace** .  
喜欢 一个 步行 - 戳 他 把手 他的 锤 .  
他挥舞着权杖，就像挥舞拐杖一样。

[ə'weɪ] , [tu:] ['ventʃərəs] [waɪt] , [dɪ'kæmp] !  
**Away , too venturous wight , decamp !**  
离开 , 也 冒险的 怀特岛 , 撤离 !  
走吧，太过冒险的家伙，快逃走！

[ɪn] [tu:] [mɔ:r] [straɪdɪz] [jɔr; jər] [skʌl] [hi:; hi] ['smæʃɪz] ; —  
**In two more strides your skull he smashes** ; —  
在 二 更多的 步幅 你的 颅骨 他 粉碎 ; —  
再过两步，他就把你的头骨砸碎了；——

[wʌn] !  
**One !**  
— !  
—！

['ɡreɪʃəs] ['ɡʊdnəs] !  
**Gracious goodness !**  
亲切 善良 !  
我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ][stæmp] !  
**what a stamp !**  
什么 一个 邮票 !  
好棒的邮票！

[tu:] !  
**Two !**  
二 !  
二！

[hɑ:] !  
**Ha !**  
哈 !  
哈!

[ðə; ði][pleɪn] [br'ni:θ] [hɪm; ɪm] ['kræʃɪz] :  
**the plain beneath him crashes** :  
这 清楚的 下面 他 崩溃 :

他脚下的平原崩塌了:

[daʊn] [hi:; hi][gəʊz] , [fʊl] ['fæðəmz] [θri:] .  
**Down he goes , full fathoms three** .  
向下 他 去 , 满的 英寻 三 .

他向下潜去, 足足有三寻深。

" [haʊ] [fi:l] [ji:; ji] [naʊ] , " [kraɪd][dʒæk] , " [oʊld] [tʃæp] ?  
" **How feel ye now , " cried Jack , " old chap ?**  
" 如何 感觉 是的 现在 , " 哭 杰克 , " 老的 小伙子 ?

“你现在感觉怎么样?”杰克喊道, “老伙计?”

[,aɪ 'ti:][ɪz][pleɪn] , [aɪ][wɑ:t,wʌt] , [tu:; tə] [si:]  
**It is plain , I wot , to see**  
它 是 清楚的 , 我 什么 , 到 看

显而易见, 我明白。

[ju:; jʊ] - [,ɑ:r 'i:][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌp][tu:; tə][træp] .  
**You ' re by no means up to trap** .  
你 - 关于 经过 不 方法 向上 到 陷阱 :

你绝对不会落入陷阱。

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔ:r] ,  
" **The Giant answered with such a roar** ,  
" 这 巨大的 回答 和 这样的 一个 吼 ,

巨人发出了一声咆哮,

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][ət'læntɪk][æɪ; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɔ:r] ;  
**It was like the Atlantic at war with its shore** ;  
它 曾是 喜欢 这 大西洋 在 战争 和 它是 支撑 ;

就像大西洋与它的海岸线交战一样;

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [,hʌləbə'lu:]  
**A thousand times worse than the hullabaloo**  
一个 千 时代 更糟 比 这 喧闹

比喧闹糟糕一千倍

[ʌv; əv][kɑ:r'nɪvərə] , [fed] ,  
**Of carnivora , fed** ,  
的 食肉动物 , 美联储 ,

食肉动物, 喂养,

[er] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,  
**Ere going to bed** ,  
埃雷 去 到 床 ,

准备睡觉了,

[æɪ; ət][ðə; ði]['ri:dʒənts][pɑ:rk] , [ɔ:r][ðə; ði] ['sɜ:ri] " [zu:] . "  
**At the Regent's Park , or the Surrey " Zoo . "**  
在 这 摄政王 公园 , 或者 这 萨里 " 动物园 . "

在摄政公园, 或者萨里“动物园”。

" [soʊ][hoʊ] !  
" **So ho** !  
" 所以 何 !

“所以! ”

[sɜ:r]['dʒaɪənt] , " [sed] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,  
**Sir Giant , " said Jack , with a bow** ,  
先生 巨大的 , " 说 杰克 , 和 一个 弓 ,

“巨人爵士,”杰克鞠躬说道。

" [ʌv; əv] ['brekfəst] [ɑ:rt] [ðəʊ] [feɪn] ?  
" Of breakfast art thou fain ?  
" 的 早餐 艺术 你 欣然 ?

你想吃早餐吗？

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɪt] - [bɪt][wɪlt] [ðəʊ] [brɔɪl][,em 'i:] [naʊ] ,  
For a tit - bit wilt thou broil me now ,  
为了 一个 山雀 - 少量 枯萎 你 烤 我 现在 ,

你现在就要为了这点小零食把我烤熟吗？

[æn; ən] - [aɪ][let] [ðɪ:] [aʊt] [ə'gen] ?  
An ' I let thee out again ?  
一个 - 我 让 你 出去 再次 ?

我又放你出去了？

" ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] ['rɒʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
" Gnashing his teeth , and rolling his eyes ,  
" 咬牙切齿 他的 牙齿 , 和 滚动 他的 眼睛 ,

他咬牙切齿，翻着白眼，

[ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['lʌbə] [straɪvz] [tu:; tə][raɪz] .  
The furious lubber strives to rise .  
这 狂怒 笨蛋 努力 到 上升 .

愤怒的笨拙者努力向上爬。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [get][,aɪ 'ti:] ?  
" Don't you wish you may get it ?  
" 不 你 希望 你 可能 得到 它 ?

你难道不希望得到它吗？

" ['aʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] cries010  
" our hero cries010  
" 我们的 英雄 cries010

我们的英雄哭了010

[ə'ɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['mi:diəm] - [saɪz]  
Original Size - - Medium - Size  
原来的 尺寸 - - 中等的 - 尺寸

原尺寸 -- 中号

[ænd; ənd][hi:; hi]['draɪvz][ðə; ði] ['pɪkæks] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [skʌl] :  
And he drives the pickaxe into his skull :  
和 他 驱动 这 镐 进入 他的 颅骨 :

然后他用镐头砸进了自己的头骨：

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ə; eɪ] ['belɪ] - [fʊl] ,  
Giving him thus a belly - full ,  
给予 他 因此 一个 腹部 - 满的 ,

让他吃得饱饱的。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [nt] [ə; eɪ] [bʊl] .  
If the expression is n't a bull .  
如果 这 表达 是 不 一个 公牛 .

如果这个表达不是胡说八道。

[,vi:,aɪ'aɪ] .  
VII :  
七 .

七、

[oʊld][ˈkɔ:rmərən] [ded] ,  
Old Cormoran dead ,  
老的 鸬鹚 死的 ,

老科莫兰死了，

[dʒæk][kʌt][ɔ:f][hɪz; ɪz][hed] ,  
Jack cut off his head ,  
杰克 切 离开 他的 头 ,

杰克砍下了他的头。

[ænd; ənd][haɪrd][ə; eɪ][boʊt][tu:; tə] ['trænsɜ:rt][aɪ 'ti:][hoʊm] .  
And hired a boat to transport it home .  
和 雇用 一个 船 到 运输 它 家 .

然后租了一条船把它运回家。

[ɑ:n][ðə; ði] " [bʌmps] " [ʌv; əv][ðə; ði] [bru:t] ,  
On the " bumps " of the brute ,  
在 这 " 颠簸 " 的 这 蛮力 ,

在野兽的“凸起”上，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] ,  
At the Institute ,  
在 这 研究所 ,

在该研究所，

[ə; eɪ] ['lektʃər] [wʌz; wəz] [ri:d] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . [ku:m] .  
A lecture was read by a Mr . Combe .  
一个 演讲 曾是 读 经过 一个 先生 . 康布 .

康布先生朗读了一篇演讲稿。

[ðer; ðər] ['wə:ʃɪps] , [ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,  
Their Worships , the Justices of the Peace ,  
他们的 崇拜 , 这 法官们 的 这 和平 ,

尊敬的各位法官阁下，

[kɔ:ld] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:nstər][ə; eɪ] " ['hæpi] [rɪ'li:s] :  
Called the death of the monster a " happy release :  
称为 这 死亡 的 这 怪物 一个 " 快乐的 发布 :

称怪物的死亡是一种“令人欣慰的解脱”:

" [sent][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [hu:] [hæd; həd] [drʌb] [hɪm; ɪm] ,  
" Sent for the champion who had drubbed him ,  
" 发送 为了 这 冠军 WHO 有 痛击 他 ,

“派人去请那个打败他的冠军，

[ænd; ənd] " [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] " [dʌbd] [hɪm; ɪm] ;  
And " Jack the Giant Killer " dubbed him ;  
和 " 杰克 这 巨大的 杀手 " 被誉为 他 ;

他被冠以“杰克与巨人”的称号；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɔ:ldrɪk] , [wer'ɑ:n]  
And they gave him a sword , and a baldric , whereon  
和 他们 给予 他 一个 剑 , 和 一个 肩带 , 其中

他们给了他一把剑和一条剑带，上面系着

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðem; ðəm] , [ði:z] ['vɜ:rsɪkl] [ʃoʊn] : —  
For all who could read them , these versicles shone : —  
为了 全部 WHO 可以 读 他们 , 这些 诗句 闪耀 : —

对于所有能够读懂它们的人来说，这些诗句熠熠生辉：——

- [ðɪs] [ɪz][ji:; jɪ] - [kɔrnɪʃ]  
' THIS IS YE VALYANT CORNISHE  
- 这 是 耶 - 康沃尔郡

这就是你英勇的康沃尔人

[mæn]  
MAN  
男人

男人

[hu:] - [ji:; ji][ˈdʒaɪənt] [ˈkɔ:rmərən] " -  
**WHO SLEWE YE GIANT CORMORAN " 011**  
WHO - 耶 巨大的 鸬鹚 " -

谁杀死了巨型鸬鹚“011

[əˈrɪdʒən(ə)l][saɪz] - - [ˈmi:diəm] - [saɪz]  
**Original Size - - Medium - Size**  
原来的 尺寸 - - 中等的 - 尺寸

原尺寸 -- 中号

[dʒæk] [sərˈpraɪzd] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [wei]  
**JACK SURPRISED ONCE IN THE WAY**  
杰克 惊讶 一次 在 这 方式

杰克突然闯入

[aɪ] .  
**I** .  
我 :

我。

[naʊ] , [æz; əz][dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlaɪən] , [ænd; ənd][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv] [raɪmz] ,  
**Now , as Jack was a lion , and hero of rhymes ,**  
现在 , 作为 杰克 曾是 一个 狮子 , 和 英雄 的 韵律 ,

杰克是一头狮子，也是童谣中的英雄，

[hɪz; ɪz][ɪkˈsplɔɪt] [ˈveri] [su:n] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] " [taɪmz] ;  
**His exploit very soon made a noise in the " Times ;**  
他的 开发 非常 很快 制成 一个 噪音 在 这 " 《时代周刊》 ;

他的壮举很快在《时代》杂志上引起了轰动；

" [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [west]  
**" All over the west**  
" 全部 超过 这 西方

“整个西部”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈfɛtɪd] , [kəˈrest] ,  
**He was fêted , caressed ,**  
他 曾是 庆祝 , 被爱抚 ,

他受到了款待、爱抚，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd][ˈswɑ:reɪz] [ɪˈtɜ:rnəli] [prest] :  
**And to dinners and soirees eternally pressed :**  
和 到 晚餐 和 晚会 永恒 按下 :

以及永远被各种晚宴和聚会压得喘不过气来：

- [ɪz] [tru:] [ ˈdʒaɪənts ][dɪd] [nt] [mu:v] [mʌt] [ɪn][səˈsaɪəti] ,  
**Though't is true Giants did n't move much in society ,**  
- 是 真的 巨人队 做过 不 移动 很多 在 社会 ,

虽然巨人在社会上确实没有太多作为，

[ænd; ənd][æt; ət] " [twɪɡ] " [wɜ:r; wər] [sləʊ] ,  
**And at " twigging " were slow ,**  
和 在 " 树枝 " 是 慢的 ,

而“领悟”的过程则很慢，

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nt] [bʌt; bət] [noʊ]  
**Yet they could n't but know**  
然而 他们 可以 不 但 知道

然而，他们不可能不知道。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌnoʊtəˈraɪəti] .  
**Of a thing that was matter of such notoriety .**  
的 一个 事物 那 曾是 事情 的 这样的 恶名 .

那是一件曾引起轩然大波的事情。

[jʊr; jər][ 'dʒaɪənts ][wɜ:r; wər] [ˈfeɪməs] [fɔ:r; fər][eˈsprɪː][diː] [kɔ:r] ；  
**Your Giants were famous for esprit de corps** ；  
你的 巨人队 是 著名的 为了 精神 德 兵团 ；  
你们的巨人队以团结协作的精神而闻名；

[ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ][wʌn] ， [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] - ，  
**And a huge one , whose name was O'Blunderbore** ；  
和 一个 巨大的 一 ， 谁 姓名 曾是 - ；  
还有一只体型巨大的， 名叫奥布伦德博尔。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈemərəld] [aɪl] ， [huː] [hæd; həd] [weɪdɪd] [ɔ:(r)] ，  
**From the Emerald Isle , who had waded o'er** ；  
从 这 翠 小岛 ， WHO 有 涉水 超过 ；  
来自翡翠岛， 他们涉水而过，

[rɪˈvendʒ] ， " [baɪ][ðə; ði] ！  
**Revenge , " by the pow'rs** ！  
复仇 ， " 经过 这 权力 ！  
复仇，“以力量之名！ ”

" [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [swɔ:r] ．  
" **on our hero swore** ．  
" 在 我们的 英雄 发誓 ．  
“我们的英雄发誓。”

[iː] ．  
**II** ．  
**三** ．  
**二** ．  
二、

[saʊnd] [brɪˈniːθ] [ə; eɪ][ˈfɔ:rɪst] [oʊk]  
**Sound beneath a forest oak**  
声音 下面 一个 森林 橡木  
森林橡树下传来声响

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiədliː] [ˈwɔ:riər] [ˈdoʊzɪŋ] ，  
**Was a beardless warrior dozing** ；  
曾是 一个 无胡须 战士 打盹 ；  
是一个没有胡子的战士在打盹儿，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈbæblɪŋ] [rɪl] ， [ðæt] [woʊk]  
**By a babbling rill , that woke**  
经过 一个 胡说 溪流 ， 那 觉醒  
潺潺溪流，唤醒了

[ˈekoʊ] — [nɑ:t][ðə; ði] [ju:θ] [rɪˈpəʊzɪŋ] ．  
**Echo — not the youth reposing** ．  
回声 — 不是 这 青年 休息 ．  
回声——不是安息的年轻人。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ˈleɪdi] [lʌvz]  
**What a chance for lady loves**  
什么 一个 机会 为了 女士 爱  
多么美好的爱情机会啊！

[naʊ] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] " [per] [ʌv; əv] [glʌvz] ！ " -  
**Now to win a " pair of gloves ! " 012**  
现在 到 赢 一个 " 一对 的 手套 ！ " -  
现在有机会赢取“一副手套！ ”012

[,aɪˈaɪˈaɪ] ．  
**III** ．  
**三、** ．  
三、

" [weɪk] , [ˈtʃæmpiən] , [weɪk] , [biː; bi][ɔːf] , [biː; bi][ɔːf] ;  
" **Wake** , **champion** , **wake** , **be off** , **be off** ;  
" 唤醒 , 冠军 , 唤醒 , 是 离开 , 是 离开 ;  
" 醒醒 , 冠军 , 醒醒 , 出发 , 出发 ;

- [ðəʊ] [nɔːt] [ðæt] ['ɜːrθkweɪk] [kɔːf] ！  
**Heard'st thou not that earthquake cough** ！  
- 你 不是 那 地震 咳嗽 ！  
" 你没听到地震的咳嗽声吗？

[ðæt] ['flaʊndərɪŋ] [splæʃ] ,  
**That floundering splash** ,  
那 挣扎 溅 ,  
" 那扑腾的水花 ,

[ðæt] ['θʌndərɪŋ] [kræʃ] ?  
**That thundering crash** ?  
那 雷鸣 碰撞 ?  
" 那声雷鸣般的巨响？

[əˈweɪk] ！ — [oʊ] , [noʊ] ,  
**Awake** ！ — **oh** , **no** ,  
醒 ！ — 哦 , 不 ,  
" 醒醒！ ——哦，不，

[,aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][goʊ] ！  
**It is no go** ！  
它 是 不 去 ！  
" 不行！

" [soʊ] [sæŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['wʊdlənd] ['feri] ;  
" **So sang a little woodland fairy** ;  
" 所以 唱 一个 小的 林地 仙女 ;  
" 于是，一位林中小仙女唱道；

- [tiː][wʌz; wəz] - ['kʌmɪŋ]  
' **T was O'Blunderbore coming**  
- T 曾是 - 未来  
" 是奥布伦德伯尔来了

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['blækɡɑːrd] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ]  
**And the blackguard was humming**  
和 这 浑蛋 曾是 哼唱  
" 而那个恶棍正在哼歌。

[ðə; ðɪ] [tuːn] [ʌv; əv] " ['pædi] ['kæri] .  
**The tune of " Paddy Carey** .  
这 调 的 " 稻田 凯里 .  
" 《帕迪·凯里》的曲调。

" [əˈrɪdʒən(ə)] [saɪz] - - ['miːdiəm] - [saɪz]  
" **Original Size** - - **Medium** - **Size**  
" 原来的 尺寸 - - 中等的 尺寸  
" 原尺寸 -- 中号

[,aɪ ˈviː] .  
**IV** :  
第四 :  
" 四、

[bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sliːpər] ,  
**Beholding the sleeper** ,  
凝视 这 轨枕 ,  
" 凝视着沉睡者，

[hi:; hi] [i:tj] [ˈpi:pər]  
**He open'd each peeper**  
他 打开 每个 偷窥者

他睁开了每只眼睛

[tu:; tə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [jɜr; jər] [hæt] ;  
**To about the size of the crown of your hat ;**  
到 关于 这 尺寸 的 这 王冠 的 你的 帽子 ;  
大约和你帽子的帽冠一样大 ;

" [oʊ] , [oʊ] ! " [sez] [hi:; hi] ,  
" **Oh , oh !** " **says he** ,  
" 哦 , 哦 ! " 说道 他 ,

“哦，哦！”他说道。

" [ɪz] [aɪ ˈti:] [klɪr] [aɪ] [si:]  
" **Is it clear I see**  
" 是 它 清除 我 看

“我明白了吗？”

[həˈləʊ] !  
**Hallo !**  
你好 !

你好！

[ji:; ji] [jʌŋ] [ˈspæɪˈpiːn] , [kʌm] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] .  
**ye young spalpeen , come out o ' that .**  
是的 年轻的 斯帕尔皮恩 , 来 出去 o - 那 .

你们这些小家伙，快从那儿出来。

" [soʊ] [hi:; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp]  
" **So he took him up**  
" 所以 他 采取 他 向上

于是他把他带走了

[æz; əz] [ji:; ji] [moʊt] [ə; eɪ] [pʌp] ,  
**As ye mote a pup ,**  
作为 是的 尘埃 一个 小狗 ,

当你像小狗一样，

[ɔ:r] [æn; ən] [ˈɪmpjədənt] [ˈvɑ:lɪt] [əˈbaʊt] [tu:; tə] " [pɑ:p] " [hɪm; ɪm] :  
**Or an impudent varlet about to " pop " him :**  
或者 一个 厚颜无耻 侍童 关于 到 " 流行音乐 " 他 :

或者一个厚颜无耻的小混混正要“干掉”他：

" [weɪk] [ʌp] , [ji:; ji] [jʌŋ] [beɪst] ;  
" **Wake up , ye young baste ;**  
" 唤醒 向上 , 是的 年轻的 绷 ;

“醒醒吧，你们这些毛头小子；

[wɒts] [ðɪs] [raʊnd] [jɜr; jər] [weɪst] ?  
**What's this round your waist ?**  
是什么 这 圆形的 你的 腰部 ?

你腰上这是什么？

[ɑ:k; ɑ:x] ! [ˈmɜ:rdər] !  
**Och ! murder !**  
奥赫 ! 谋杀 !

哦！谋杀！

" — [aɪ] [ˈwʌndər] [hi:; hi] [dɪd] [nt] [drɑ:p] [hɪm; ɪm] .  
" — **I wonder he did n't drop him .**  
" — 我 想知道 他 做过 不 降低 他 .

“——我真纳闷他怎么没把他扔下。”

[hi:; hi] [maɪt] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜ] , [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] " [oʊ] , [lɔ:] !  
**He might , to be sure , have exclaimed " Oh , Law !**  
他 可能 , 到 是 当然 , 有 惊呼 " 哦 , 法律 !  
他当然可能会惊呼“哦，法律！ ”

" [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pætwa:] ;  
" **But then he preferred his own patois ;**  
" 但 然后 他 首选 他的 自己的 方言 ;  
但他更喜欢用自己的方言；

[ænd; ənd] " ['mɜ:rdə] !  
**And " Murder !**  
和 " 谋杀 !  
还有“谋杀！

" [ðoʊ] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] , [noʊ] [daʊt] ,  
" **though coarse , was expressive , no doubt ,**  
" 尽管 粗 , 曾是 富有表现力的 , 不 怀疑 ,  
虽然粗俗，但无疑富有表现力。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['mɜ:rdə][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] [aʊt] .  
**Inasmuch as the murder was certainly out .**  
因此 作为 这 谋杀 曾是 当然 出去 .  
因为这起谋杀案肯定是被排除在外的。

[hi:; hi][hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɑ:n][dʒæk] ,  
**He had pounced upon Jack ,**  
他 有 猛扑 之上 杰克 ,  
他扑向了杰克，

[ɪn][hɪz; ɪz]['koʊzi] ,  
**In his cosy bivouack ,**  
在 他的 舒适 露营 ,  
在他舒适的营地里，

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [meɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] . -  
**And so he made off with him over his back . 013**  
和 所以 他 制成 离开 和 他 超过 他的 后退 : -  
于是他背着他逃走了。

[vi:] .  
**V** :  
V :  
五、

[stɪl] [wʌz; wəz][dʒæk][ɪn] ['slʌmbər] [sʌŋk] ;  
**Still was Jack in slumber sunk ;**  
仍然 曾是 杰克 在 睡眠 沉没 ;  
杰克仍然沉睡不醒；

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['mezmə,raɪzd] [ɔ:r] [drʌŋk] ?  
**Was he Mesmerised or drunk ?**  
曾是 他 着迷 或者 醉 ?  
他当时是被催眠了还是喝醉了？

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ɪn] [su:θ] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'weɪk]  
**I know not in sooth , but he did not awake**  
我 知道 不是 在 舒缓 , 但 他 做过 不是 醒  
我并不清楚，但他没有醒来。

[tɪl] , [bɔ:rn] [θru:] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪs] [ʌv; əv]['braɪər][ænd; ənd] [breɪk] ,  
**Till , borne through a coppice of briar and brake ,**  
直到 , 出生 通过 一个 矮林 的 荆棘 和 制动 ,  
直到穿过一片荆棘和灌木丛，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raʊzɪd] [baɪ][ðə; ði] [b'ræmblz] [ðæt] [tɔ:r] [hɪz; ɪz][skɪn] ,  
He was roused by the brambles that tore his skin ,  
他 曾是 唤醒 经过 这 荆棘 那 撕裂 他的 皮肤 ,  
荆棘划破了他的皮肤，把他惊醒了。

[ðen] [hi:; hi][wʊk] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [ə; eɪ] [mes] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]  
Then he woke up and found what a mess he was in  
然后 他 觉醒 向上 和 成立 什么 一个 混乱 他 曾是 在  
然后他醒了过来，发现自己处境多么糟糕。

[hi:; hi] [spʊk] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪr] [maɪt] [[ʊ] ,  
He spoke not a word that his fear might shew ,  
他 辐 不是 一个 单词 那 他的 害怕 可能 展示 ,  
他一句话也没说，以免流露出恐惧。

[bʌt; bət] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] — " [wʌt] [ə; eɪ] ['preʃəs] [goʊ] !  
But said to himself — " What a precious go !  
但 说 到 他自己 — " 什么 一个 宝贵的 去 !  
但他对自己说——“多么宝贵的一次机会啊！

" ['vaɪ, 'vi:] .  
" VI :  
" 六年级 :

六、

['wɪðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪrəʊ] [baʊnd] ,  
Whither was the hero bound ,  
往哪里去 曾是 这 英雄 边界 ,  
英雄将要去往何方？

['næpɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊgər] [kɔ:t] ?  
Napping by the Ogre caught ?  
打盹 经过 这 食人魔 捕捉 ?  
被抓住的食人魔打盹了？

[ʼʌntə,ʼʌntu]['kæmbriən] [tæfi:z] [graʊnd]  
Unto Cambrian Taffy's ground  
到 寒武纪 塔菲 地面  
到坎布里亚太妃糖的地界

[wer] [əd'ventʃəz] [freʃ] [hi:; hi] [sɔ:t] .  
Where adventures fresh he sought .  
在哪里 冒险 新鲜的 他 寻求 .  
他四处寻觅新的冒险。

[,vi:,aɪ'aɪ] .  
VII :  
七 :

七、

[ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði]['dʒaɪənts]['kæs(ə)l] [hɔ:l] ,  
They gained the Giant's castle hall ,  
他们 获得 这 巨人的 城堡 大厅 ,  
他们攻占了巨人的城堡大厅，

[wɪtʃ] [si:md] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['gaɪz] [mju'zi:əm] ;  
Which seemed a sort of Guy's museum ;  
哪个 似乎 一个 种类 的 伙计们 博物馆 ;  
这看起来像是盖伊的博物馆；

[wɪð; wɪθ] [skʌlz] [ænd; ənd][boʊnz] - [twʌz] ['kraʊdɪd] [ɔ:l] —  
With skulls and bones ' twas crowded all —  
和 头骨 和 骨头 - 那是 挤 全部 —  
到处都是头骨和骨头——

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈblesɪd; blest] [jɔːr'self] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] .  
**You would have blessed yourself to see 'em .**  
你 会 有 蒙福 你自己 到 看 - 呃 .

你要是能亲眼见到他们，那该多好啊。

[ðə; ði] [ˈlɑːrdər] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [ˈhɑːrts] ,  
**The larder was stored with human hearts ,**  
这 食品储藏室 曾是 存储 和 人类 心 ,  
食品储藏室里存放着人心。

[ˈkwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [pɑːrts] , —  
**Quarters , and limbs , and other parts , —**  
四分之一 , 和 四肢 , 和 其他 部分 , —  
身体各部分、四肢及其他部位——

[ə; eɪ] [ˈgrɪzli] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ;  
**A grisly sight to see ;**  
一个 可怕的 视线 到 看 ;  
一幅令人毛骨悚然的景象；

[ðer; ðər][dʒæk][ðə; ði] [ˈkænɪbl] [ˈmɑːnstər][led] ,  
**There Jack the cannibal monster led ,**  
那里 杰克 这 食人族 怪物 引领 ,  
在那里，食人怪物杰克带领着.....

" [aɪ] [leɪv] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **I lave you there , my lad , " he said ,**  
" 我 澡 你 那里 , 我的 小伙子 , " 他 说 ,  
“孩子，我就把你留在那儿了。”他说。

" [tuː; tə][lɑːrn] [əˈnætəmi] ! —  
" **To larn anatomy ! —**  
" 到 学习 解剖学 ! —  
“学习解剖学！ ”

[əˈrɪdʒən(ə)] [saɪz] - - [ˈmiːdiəm] - Size014  
**Original Size - - Medium - Size014**  
原来的 尺寸 - - 中等的 - Size014  
原尺寸 -- 中号014

[aɪm][ˈpɑːrʃ(ə)] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [meɪt] ,  
**I'm partial to this kind of mate ,**  
我是 部分的 到 这 种类 的 伴侣 ,  
我比较喜欢这种类型的伴侣。

[ænd; ənd] [ˈhɑːrts] [wɪð; wɪθ][sɔːlt][ænd; ənd] [spɑɪs] [tuː; tə] [ert]  
**And hearts with salt and spice to ate**  
和 心 和 盐 和 香料 到 吃  
还有加了盐和香料的心形食物

[ɪz][dʒʌst] [wʌt] - [em 'iː] ;  
**Is just what plases me ;**  
是 只是 什么 - 我 ;  
这正是我喜欢的；

[aɪ] [meɪn] [tuː; tə] [naɪt] [ɑːn] [jɔːrz] [tuː; tə] [sʌp] ,  
**I mane to night on yours to sup ,**  
我 鬃毛 到 夜晚 在 你的 到 上 ,  
今晚我想去你家吃晚饭，

[steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] - [ɑːr 'iː][ 'ɑːtən ] [ʌp]  
**Stay here until you ' re aten up**  
停留 这里 直到 你 - 关于 亚滕 向上  
待在这里直到你起床。

[hi:; hi][spʊʊk] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] .  
**He spoke , and turned the key .**  
他 辐 , 和 转向 这 钥匙 .

他说了句话，然后转动了钥匙。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪznəs] [ðɪs] !  
**" A pretty business this !**  
" 一个 漂亮的 商业 这 !

“这真是一笔不错的生意！ ”

" [kwʊʊθ][dʒæk] ,  
**" quoth Jack ,**  
" 引用 杰克 ,

杰克说道：

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn] ;  
**When he was left alone ;**  
什么时候 他 曾是 左边 独自的 ;

当他独自一人时；

" [oʊld] ['pædi] [wæk] ,  
**" Old Paddy Whack ,**  
" 老的 稻田 猛击 ,

“老帕迪·沃克，

[aɪ] [seɪ] !  
**I say !**  
我 说 !

我说！

[kʌm] [bæk] —  
**come back —**  
来 后退 —

回来-

[aɪ] ['wʌndər] [wer] ['hi:z] [gɔ:n] ?  
**I wonder where he's gone ?**  
我 想知道 在哪里 他是 已消失 ?

我想知道他去了哪里？

" [ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['mi:diəm] - Size015  
**" Original Size - - Medium - Size015**  
" 原来的 尺寸 - - 中等的 - Size015

“原尺寸 -- 中号015

[ɪn] ['gæstli] [moʊnz][ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][weɪl] ,  
**In ghastly moans and sounds of wail ,**  
在 阴森 呻吟 和 声音 的 哀号 ,

伴随着凄厉的呻吟和哀嚎，

[ðə; ði] ['kæsəlz] ['seɪz] [rɪ'plaɪd] ;  
**The castle's cells replied ;**  
这 城堡的 细胞 回复 ;

城堡的牢房回答道：

[dʒæk] , [hu:z] [haɪ] ['spɪrɪts] [ nɛə ] [kʊd; kəd][kweɪl] ,  
**Jack , whose high spirits ne'er could quail ,**  
杰克 , 谁 高的 烈酒 从未 可以 鹌鹑 ,

杰克，他那乐观开朗的性格从不畏惧，

[ 'hwɪslɪd] [laɪk] ['blæk bɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [veɪl] ,  
**Whistled like blackbird in the vale ,**  
吹口哨 喜欢 黑鸟 在 这 谷 ,

像山谷里的黑鸟一样吹着口哨，

[ænd; ənd] , " ['brɑ:vʊʊ] , ['veɪbə] ! " [kraɪd] .

And , " Bravo , Weber ! " cried .  
和 , " Bravo , 韦伯 ! " 哭 .

“好样的，韦伯！”有人喊道。

[wen] , [loʊ] ! [ə; eɪ] ['dɪzməl] [vɔɪs] , [ɪn] [vɜ:rs] ,  
When , lo ! a dismal voice , in verse ,  
什么时候 , 洛 ! 一个 惨淡 嗓音 , 在 诗 ,

忽然，一个凄凉的声音，用诗歌的形式，

[ðɪs] ['plez(ə)nt] ['wɔ:rnɪŋ] [dɪd] [rɪ'hɜ:rs] : —  
This pleasant warning did rehearse : —  
这 令人愉快的 警告 做过 排练 : —

这个令人愉快的警告确实经过了演练：——

[si:] [peɪdʒ] ['ɪmɪdʒ] : ==>  
See Page image : ==>  
看 页 图像 : ==>

请查看页面图片：==>

[aɪ'ɛks] .  
IX :  
第九章 :

九、

" [heɪst] !  
" Haste !  
" 匆忙 !

快！

" [kwʊʊθ][ðə; ði] ['hɪrʊʊ] , " [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] ?  
" quoth the hero , " yes , but how ?  
" 引用 这 英雄 , " 是的 , 但 如何 ?

英雄说道：“是的，但是怎么做呢？”

[ðeɪ] [kʌm] , [ðə; ði] [bru:ts] ! — [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] . -  
They come , the brutes ! — I hear them now . '  
他们 来 , 这 野蛮人 ! — 我 听到 他们 现在 . -

这些畜生来了！——我现在听到他们的声音了。

[hi:; hi] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndʊʊ] [wɪð; wɪθ] ['mɪkl] [spi:d] ,  
He flew to the window with mickle speed ,  
他 飞翔 到 这 窗户 和 很多 速度 ,

他以极快的速度飞到窗边，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] [per] [ɪn'di:d] ,  
There was the pretty pair indeed ,  
那里 曾是 这 漂亮的 一对 的确 ,

确实有一对俊男靓女。

[ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [br'lʊʊ] ,  
Arm - in - arm in the court below ,  
手臂 - 在 - 手臂 在 这 法庭 以下 ,

在下级法庭上，两人手挽着手。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʊʊ] .  
O'Blunderbore and his brother O .  
- 和 他的 兄弟 哦 .

奥布伦德博尔和他的兄弟 O.

" [naʊ] [ðen] , " [θɔ:t] [dʒæk] , " [aɪ] ['pleɪnli] [si:]  
" Now then , " thought Jack , " I plainly see  
" 现在 然后 , " 想法 杰克 , " 我 显然 看

“现在，”杰克心想，“我清楚地看到

[aɪ] - [em]   [bʊkt]   [fɔːr; fər]   [deθ]   [ɔːr] ['lɪbərti] ； —  
**I ' m booked for death or liberty ； —**  
我 - 米   已预订   为了   死亡 或者   自由   ； —

我被判处死刑，要么死，要么自由；——

[hə'ləu] ！  
**Hallo ！**  
你好 ！

你好！

[ðoʊz] [kɔːrdz][ɑːr; ər] - [ðə; ði] ['dʒɔkɪz] [fɔːr; fər][,em 'iː] . -  
**those cords are ' the jockeys for me . '**   
那些   绳索   是 -   这   骑师   为了   我   . -

这些绳子对我来说就是“骑师”。

[eks] .  
**X .**  
X .

X.

[dʒæk][wʌz; wəz]['nɪmb(ə)l][,ʌv; əv]['fɪŋgər][,ænd; ənd]   [θʌm]   —  
**Jack was nimble of finger and thumb —**  
杰克   曾是   灵活   的   手指   和   拇指   —

杰克的手指和拇指非常灵活——

[ðə; ði][kɔːrdz][ɪn][,ə; eɪ]['moʊmənt][,hæv; həv] ['hɔːltər]   become016  
**The cords in a moment have halters become016**  
这   绳索   在   一个   片刻   有   缰绳   become016

绳子瞬间变成了缰绳016

[deft] [æt; ət]   [nuːsɪŋ]   [ðə; ði]   ['speklɪd]   [traʊt] ,  
**Deft at noosing the speckled trout ,**  
麻利   在   绞索   这   斑驳的   鳟鱼   ,

擅长用绳索套住斑点鳟鱼，

[soʊ] [hæθ] [hiː; hi]   [kɔːt]   [iːt]   [ɪl]   -   ['feɪvəd]   [laʊt] :  
**So hath he caught each ill - favoured lout :**  
所以   有   他   捕捉   每个   患病的 -   受青睐   粗鲁 :

所以，他抓住了每一个相貌丑陋的粗人：

[hiː; hi] [hæθ]   ['teðəd]   [ðə; ði][roʊps][tuː; tə][,ə; eɪ]['ræftər] [taɪt] ,  
**He hath tethered the ropes to a rafter tight ,**  
他   有   系绳   这   绳索   到   一个   椽   紧的 ,

他已将绳索紧紧地系在椽子上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌgz] [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊlz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][,hɪz; ɪz] [maɪt] ,  
**And he tugs and he pulls with all his might ,**  
和   他   拖船   和   他   拉   和   全部   他的   可能 ,

他使出浑身解数，拼命拉扯。

"   ['pʊli]   - [ɔɪ] ！  
**" Pully - oi ！**  
"   滑轮   -   oi ！

“Pully-oi！

['pʊli]   - [ɔɪ] ！  
**Pully - oi ！**  
滑轮   -   oi ！

普利奥伊！

"   [tɪl]   [iːt]   ['jɑːhuː.jə'huː]  
**" till each Yahoo**  
"   直到   每个   雅虎

直到每个雅虎

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] ;  
**In the face is black and blue ;**  
在 这 脸 是 黑色的 和 蓝色的 ;

脸上青一块紫一块；

[tɪl] [i:tʃ] [ˈpædi] [wæk]  
**Till each Paddy Whack**  
直到 每个 稻田 猛击

直到每个帕迪·瓦克

[ɪz] [blu:] [ænd; ənd] [blæk] ;  
**Is blue and black ;**  
是 蓝色的 和 黑色的 ;

是蓝色和黑色的；

" [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [dʌn] [braʊn] , " [sed] [kə'reɪdʒəs] [dʒæk] .  
**" Now , I think you're done brown , " said courageous Jack .**  
" 现在 , 我 思考 你是 完毕 棕色的 , " 说 勇敢 杰克 .

“现在，我想你已经烤成棕色了，”勇敢的杰克说道。

[daʊn] [ðə; ði] [taɪt] [roʊp][hi:; hi][slɑɪdz] ,  
**Down the tight rope he slides ,**  
向下 这 紧的 绳索 他 幻灯片 ,

他顺着钢丝绳滑了下去，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [sɔ:rd] [ˈhaɪdz]  
**And his good sword hides**  
和 他的 好的 剑 隐藏

他的好剑藏了起来

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][hɪlt] ;  
**In the hearts of the monsters up to the hilt ;**  
在 这 心 的 这 怪物 向上 到 这 剑柄 ;

在怪物的心中，直至深处；

[soʊ][hi:; hi] [ˈsetld] [ðem; ðəm] [i:tʃ] :  
**So he settled them each :**  
所以 他 定居 他们 每个 :

于是他逐一解决了这些问题：

- [spi:tʃ] ,  
**O'Blunderbore's speech ,**  
- 演讲 ,

奥布伦德博尔的演讲，

[er] [hi:; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][ɡoʊst] [wʌz; wəz] , " [ɑ:k; ɑ:x] , [ˈmɜ:rdər] , [aɪm] [kɪlt] !  
**Ere he gave up the ghost was , " Och , murder , I'm kilt !**  
埃雷 他 给予 向上 这 鬼 曾是 , " 奥赫 , 谋杀 , 我是 苏格兰短裙 !

在他咽气之前，他说：“哦，该死，我死了！ ”

" [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .  
**" XI :**  
" 十一 :

十一。

[ðə; ði] [ˈdʌndʒənz] [ɑ:r; ər][bɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪvz] [fri:d] ;  
**The dungeons are burst and the captives freed ;**  
这 地下城 是 爆裂 和 这 俘虏 自由 ;

地牢被攻破，俘虏被释放；

[θri:] [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz][wɜ:r; wər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [faʊnd] —  
**Three princesses were among them found —**  
三 公主们 是 之中 他们 成立 —

其中发现了三位公主——

[ˈveri] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ɪnˈdi:d] ；  
Very beautiful indeed ；  
非常      美丽的      的确      ；

确实非常漂亮；

[ðer; ðər][ˈli] [waɪt] [hændz][wɜ:r; wər][brˈhaɪnd][ðem; ðəm] [baʊnd] ；  
Their lily white hands were behind them bound ；  
他们的    百合    白色的    双手       是       在后面       他们       边界    ；

他们白皙的双手被反绑在身后：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ，  
They were dangling in the air ；  
他们      是      悬挂      在      这      空气 ；

它们悬在空中，

[strʌŋ] [ʌp][tu:; tə][ə; ei] [hʊk] [baɪ][ðer; ðər] [dɪr] " [bæk] [her] .  
Strung up to a hook by their dear " back hair .  
串    向上    到    一个    钩    经过    他们的    亲爱的    "    后退    头发    ；

被他们亲爱的“背毛”吊在钩子上。

" [ðer; ðər] [ˈstʌməks] [tu:] [wi:k]  
" Their stomachs too weak  
"    他们的         胃         也    虚弱的

他们的胃太弱了

[ɑ:n][ˈbʌb(ə)l] [ænd; ənd] [skwi:k] ，  
On bubble and squeak ；  
在    气泡         和         吱    ；

关于泡泡和吱吱声，

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈslɔ:təd] [lɔ:ds] [prɪˈperd] ， [tu:; tə] [daɪn]  
From their slaughtered lords prepared , to dine  
从      他们的      屠杀      领主们      准备      ，      到      用餐

他们用被屠杀的领主们准备的晚餐

( [ə; ei] [ˈdelɪkət] [ˈrerəti] ) ；  
( A delicate rarity ) ；  
( 一个    精美的    稀有性 ) ；

(一种珍贵的稀有物品)

[wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rid] [bɑ:rˈbærəti] ，  
With horrid barbarity ；  
和      可怕的      野蛮      ，

以极其残暴的手段，

[ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ðer; ðər][tu:; tə] [paɪn] .  
The Giants had hung them up there to pine .  
这    巨人队       有       悬挂       他们    向上    那里       到    松树    ；

巨人队把它们挂在那里供人怀念。

[əˈrɪdʒən(ə)l][saɪz] - - [ˈmi:diəm] - Size017  
Original Size - - Medium - Size017  
原来的    尺寸    - -    中等的    -    Size017

原尺寸 -- 中号017

[ˌeks,ɑɪˈaɪ] .  
XII ；  
十二    ；

十二、

[dʒæk] , [ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [ˈhævɪŋ] " [likt] ，  
Jack , the monsters having " licked ；  
杰克    ，    这         怪物         拥有       "    舔过    ；

杰克，怪物们“舔舐”过，

" [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər] ['pɑ:kəts] [pɪkt] ,  
" Had , of course , their pockets picked ,  
" 有 , 的 课程 , 他们的 口袋 挑选 ,  
" 当然, 他们的口袋被偷了。"

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ki:z] [ænd; ənd] [i:k] [ðer; ðər] ['rɪtʃɪz]  
And their keys and eke their riches  
和 他们的 钥匙 和 埃克 他们的 财富  
以及他们的钥匙和财富

[hæd; həd][æb'stræktɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['brɪtʃɪz] .  
Had abstracted from their breeches .  
有 摘要 从 他们的 马裤 .  
已经从他们的裤子里消失了。

" ['leɪdɪz] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɛstər,fɪldz] [i:z] ,  
" Ladies , " he said , with a Chesterfield's ease ,  
" 女士们 , " 他 说 , 和 一个 切斯特菲尔德 舒适 ,  
" 女士们,"他用切斯特菲尔德式的轻松语气说道。

[pər'mɪt][em 'i: , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] ['prez(ə)nt][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ði:z] ,  
Permit me , I pray you , to present you with these ,  
允许 我 , 我 祈祷 你 , 到 展示 你 和 这些 ,  
请允许我向您呈上这些,

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər][hændz][ðə; ði][kɔɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ki:z] :  
" And he placed in their hands the coin and the keys :  
" 和 他 放置 在 他们的 双手 这 硬币 和 这 钥匙 :  
"他把硬币和钥匙放在他们手里:

" [soʊ] [lɔ:ŋ] ['hævɪŋ] [swʌŋ] ,  
" So long having swung ,  
" 所以 长的 拥有 摇摆 ,  
"挥杆如此之久,

[baɪ][jʊr; jər] [pʊr] ['tresɪz] [hʌŋ] ,  
By your poor tresses hung ,  
经过 你的 贫穷的 头发 悬挂 ,  
你那可怜的头发垂了下来,

[ʃʊr] [jʊr; jər] [ nə:vs ] [ɑ:r; ər] [ʌn'hɪndʒd] [ðoʊ] [jɔ:r'selvz] [ɑ:r; ər] [ʌn'strʌŋ] ;  
Sure your nerves are unhinged though yourselves are unstrung ;  
当然 你的 神经 是 精神错乱 尽管 你们自己 是 未上弦 ;  
你们神经肯定已经崩溃了, 尽管你们自己也精神错乱了;

[tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'mendz] ,  
To make you amends ,  
到 制作 你 修改 ,  
为了弥补你的过错,

[teɪk] [ði:z] [fju:] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz] ,  
Take these few odds and ends ,  
拿 这些 很少 赔率 和 结束 ,  
把这些零碎的东西都拿走吧

[ðɪs] [naɪs]['lɪt(ə)l]['kæs(ə)l] , [aɪ] [mi:n] , [ænd; ənd][ɪts] [welθ] ;  
This nice little castle , I mean , and its wealth ;  
这 好的 小的 城堡 , 我 意思是 , 和 它是 财富 ;  
我是说这座漂亮的小城堡, 以及它的财富;

[ænd; ənd][aɪ] - ['vi:] ['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] ,  
And I ' ve only to say ,  
和 我 - ve 仅有的 到 说 ,  
我只想说,

[ðæt] [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ]  
That I hope that you may  
那 我 希望 那 你 可能

我希望你

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ɪnˈdʒʊɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈeksələnt] [helθ] .  
For the future enjoy the most excellent health .  
为了 这 未来 享受 这 最多 出色的 健康 .

祝您未来身体健康。

" [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] — " [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! — [ɪkˈspreʃənz]  
" Said the ladies — " Oh , thank you ! — expressions  
" 说 这 女士们 — " 哦 , 感谢 你 ! — 表达式

女士们说道——“哦，谢谢！”——表情

[wiː; wi] [læk] " —  
we lack " —  
我们 缺少 " —

我们缺乏“——

" [dəʊnt][ˈmen](ə)n][,aɪ ˈtiː] [preɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kəmˈpleɪzənt] [dʒæk] .  
" Don't mention it pray , " said the complaisant Jack .  
" 不 提到 它 祈祷 , " 说 这 顺从的 杰克 .

“别提了，求你了。”顺从的杰克说道。

[ɛks,ɑːrˈɑːɑɪ] .  
XIII :  
十三 :

十三、

[dʒæk] [nelt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [hændz]  
Jack knelt and kissed the snow - white hands  
杰克 跪下 和 亲吻 这 雪 - 白色的 双手

杰克跪下，亲吻了雪白的手。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈleɪdɪz] [θriː] ;  
Of the lovely ladies three ;  
的 这 迷人的 女士们 三 ;

三位美丽的女士；

[oʊ] ! [huː] [ðɪːz] [ˈmætərz] [ðæt] [ˌʌndəˈstændz]  
Oh ! who these matters that understands  
哦 ! WHO 这些 事情 那 明白

哦！谁能理解这些事呢？

[bʌt; bət] [θɪŋks] , " [wʊd] [ðæt] [aɪˈd] [bɪn] [hiː; hi] !  
But thinks , " would that I'd been he !  
但 思考 , " 会 那 ID 到过 他 !

但他心想，“但愿我是他！”

" [ðen] [hiː; hi][bɪdʒ][ðem; ðəm] [əˈduː] ; " [eɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] , " [ðeɪ] [kraɪ] .  
" Then he bids them adieu ; " Au revoir , " they cry .  
" 然后 他 出价 他们 再见 ; " 奥 再见 , " 他们 哭 .

然后他向他们告别；“再见，”他们喊道。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈselvz] , " [hiː; hi][ɪksˈkleɪmz] , " [gʊd] [baɪ] ! " -  
" Take care of yourselves , " he exclaims , " good bye ! " 018  
" 拿 关心 的 你们自己 , " 他 惊呼 , " 好的 再见 ! " -

“保重！”他喊道，“再见！”018

[ɛks,ɑːrˈviː] .  
XIV :  
十四 :

十四、

[ə'wei] , [laɪk][ˈboʊnə.pɑ:rt][ɪn] [tʃeɪs] ,  
Away , like Bonaparte in chase ,  
离开 , 喜欢 波拿巴 在 追赶 ,  
像拿破仑追逐战那样远去

[ɔ:(r)] [maʊnt] [ænd; ənd] [mʊr] [goʊz][dʒæk] ;  
O'er mount and moor goes Jack ;  
超过 山 和 泊 去 杰克 ;  
杰克翻过山丘和荒原；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [sɔ:rd] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
With his trusty sword before his face ,  
和 他的 可靠 剑 前 他的 脸 ,  
他胸前佩着他那把可靠的剑，

[ænd; ənd][ɪts] ['skæbərd] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .  
And its scabbard behind his back .  
和 它是 刀鞘 在后面 他的 后退 .  
剑鞘藏在背后。

[ə'wei] [hi:; hi][goʊz] ,  
Away he goes ,  
离开 他 去 ,  
他走了，

[ænd; ənd] ['fɑ:ləʊz] [hɪz; ɪz][noʊz] ;  
And follows his nose ;  
和 跟随 他的 鼻子 ;  
他循着鼻子走；

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [æt; ət][kloʊz][ʌv; əv] [deɪ] ,  
No wonder, then, that at close of day ,  
不 想知道 , 然后 , 那 在 关闭 的 天 ,  
因此，难怪到了傍晚时分，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt]  
He found himself out  
他 成立 他自己 出去  
他发现自己出局了

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hwɛərə.baʊt] ; —  
In his whereabouts ; —  
在 他的 在哪里 ; —  
他的下落；——

" [dæʃ] [maɪ] ['bʌtnz] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [aɪ][hæv; həv][lɔ:st][maɪ] [wei]  
" Dash my buttons , " he cried , " I have lost my way  
" 短跑 我的 按钮 , " 他 哭 , " 我 有 丢失的 我的 方式  
“该死的,”他喊道，“我迷路了。”

[br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ə; eɪ] ['loʊnli] [veɪl] —  
Before him stretched a lonely vale —  
前 他 拉伸 一个 孤独 谷 —  
他面前是一片孤寂的山谷——

[dʒʌst][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ 'rɒbiŋ ] [ðə; ðɪ][meɪl]  
Just the place for robbing the mail  
只是 这 地方 为了 抢劫 这 邮件  
这里简直是抢劫邮件的好地方

[er] [ðæt] [kən'veiəns] [went][baɪ] " [reɪl] " —  
Ere that conveyance went by " rail " —  
埃雷 那 输送 去 经过 " 轨 " —  
在那条铁路运输线上——

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ə; eɪ] [maʊnt] [ʌv; əv] ['grænit]  
**On either side a mount of granite**  
在 任何一个 边 一个 山 的 花岗岩

两侧各有一座花岗岩山。

[aʊt'feɪst] [ɪn'dɪgnənt] [stɑ:r][ænd; ənd]['plænɪt] ;  
**Outfaced indignant star and planet ;**  
落败 愤怒 星星 和 行星 ;

面露愤慨的星辰和行星；

[ɪts] ['θʌndər] - ['breɪvɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [ 'ʃəʊldəz ] ,  
**Its thunder - braving head and shoulders ,**  
它是 雷 - 勇敢 头 和 肩膀 ,

它那无惧雷霆的头部和肩膀，

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [krægz] , [ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs] ['bəʊldərz] ,  
**And threatening crags , and monstrous boulders ,**  
和 威胁 峭壁 , 和 滔天 巨石 ,

还有险峻的峭壁和巨大的岩石，

[ten] [taɪmz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [klɪfs] [æt; ət] ['braɪtn] ,  
**Ten times as high as the cliffs at Brighton ,**  
十 时代 作为 高的 作为 这 悬崖 在 布莱顿 ,

比布莱顿悬崖高十倍，

['ʌp'raɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] " ['bʌmpjəs] " ['taɪtn] ,  
**Uprearing like a " bumptious " Titan ,**  
养育 喜欢 一个 " 傲慢 " 泰坦 ,

像一个“傲慢的”泰坦巨人般崛起，

[veri] [ɪm'pəʊzɪŋ][tu:; tə] [bɪ'hoʊldər] .  
**Very imposing to beholders .**  
非常 气势磅礴 到 旁观者 .

令观者印象深刻。

[naʊ] [ðə; ði] [red] [sʌn] [went] ['dɑ:rkli] [daʊn] ,  
**Now the red sun went darkly down ,**  
现在 这 红色的 太阳 去 黑暗 向下 ,

现在，红日已悄然落下。

[mɔ:r] ['glu:mi] [gru:] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] - [fraʊn] ,  
**More gloomy grew the mountains ' frown ,**  
更多的 阴沉 生长 这 山脉 - 皱眉 ,

山峦的阴沉之气愈发浓重，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [wækst] [di:pər] [braʊn] , —  
**And all around waxed deeper brown , —**  
和 全部 大约 打蜡 更深 棕色的 , —

周围的蜡都变成了更深的棕色，——

['dʒæks] ['vɪzɪdʒ] [di:pər] [blu:] ;  
**Jack's visage deeper blue ;**  
杰克的 面容 更深 蓝色的；

杰克的脸色变得更蓝了；

[sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [ges] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] , " —  
**Said he , " I guess I'm in a fix , " —**  
说 他 , " 我 猜测 我是 在 一个 使固定 , " —

他说：“看来我遇到麻烦了。”

['ju:zɪŋ][ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [slɪks] , —  
**Using a phrase of Mr . Slick's , —**  
使用 一个 短语 的 先生 : 斯利克的 , —

借用斯利克先生的一句话——

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? " -  
" **What on earth shall I do ?** " **019**  
" 什么 在 地球 将 我 做 ? " -

我到底该怎么办？ 019

[hi:; hi] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,  
**He wandered about till late at night** ,  
他 漫步 关于 直到 晚的 在 夜晚 ,

他一直游荡到深夜。

[æt; ət][ləst][hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɪstənt] [laɪt] ;  
**At last he made for a distant light** ;  
在 最后的 他 制成 为了 一个 遥远 光 ;

最后，他朝着远处的光亮走去；

" [hɪəz] [ə; eɪ]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]['mænʃ(ə)n] , " [θɔ:t] [dʒæk] , " [ɔ:l] [raɪt] .  
" **Here's a gentleman's mansion** , " **thought Jack** , " **all right** .  
" 这里是 一个 绅士的 大厦 , " 想法 杰克 , " 全部 正确的 .

“这真是一座绅士的豪宅，”杰克心想，“好吧。”

" [hi:; hi] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,  
" **He knocked at the wicket** ,  
" 他 敲门 在 这 便门 ,

他敲了敲球门柱，

['kraɪɪŋ] , " [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] !  
**Crying** , " **That's the ticket** !  
哭泣 , " 那就是 这 票 !

哭喊道：“就是它了！ ”

" [wen] [loʊ] !  
" **When lo** !  
" 什么时候 洛 !

“当洛！

[ðə; ði] ['pɔ:rtl] ['oʊpən] [flu:] ,  
**the portal open flew** ,  
这 门户网站 打开 飞翔 ,

传送门打开了，飞了出去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑ:nstər] [keɪm] [aʊt] ,  
**And a monster came out** ,  
和 一个 怪物 来了 出去 ,

然后一个怪物出现了，

[ɪ'nɔ:rməsli] [staʊt]  
**Enormously stout**  
非常 肥硕

极其粗壮

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['stætʃər] [trə'mendəs] , [wɪð; wɪθ] ['hedz] [fɔ:r; fər] [tu:] .  
**And of stature tremendous** , **with heads for two** .  
和 的 身材 巨大的 , 和 头部 为了 二 .

而且体型巨大，有两个头。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'lɑ:rmɪd] ,  
**Jack was rather alarmed** ,  
杰克 曾是 相当 惊慌 ,

杰克颇为惊慌。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] ,  
**But the Giant was charmed** ,  
但 这 巨大的 曾是 迷住了 ,

但巨人却被迷住了。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [tʌŋz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪrəʊ][tu:; tə] [si:] :  
**He declared with both tongues , the young hero to see :**  
他 声明 和 两个都 舌头 , 这 年轻的 英雄 到 看 :

他用双舌向这位年轻的英雄宣告：

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʌb(ə)l] - [tʌŋd] [spi:tʃ] !  
**What a double - tongued speech !**  
" 什么 一个 双倍的 - 舌头 演讲 !

“真是言行不一！ ”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wʊv] [nt] [ˌoʊvər'ri:tʃ]  
**But you wo n't overreach**  
但 你 wo 不 过度扩张

但你不会越界。

[em 'i:] " [θɔ:t] [dʒæk] ; [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [sed] — " [wɔ:k] [ɪn] , [tu:; tə] [ti:] .  
**Me " thought Jack ; as the Giant said — " Walk in , to tea .**  
我 " 想法 杰克 ; 作为 这 巨大的 说 — " 走 在 , 到 茶 .

“我,”杰克心想；正如巨人所说——“进来喝茶吧。”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [tu:; tə][flaɪ]  
**But he saw that to fly**  
" 但 他 锯 那 到 飞

但他看到了飞翔的希望

[wʊd] [bi:; bi][kwɔɪt] " [ɔ:l][hɪz; ɪz] [aɪ] ,  
**Would be quite " all his eye ,**  
会 是 相当 " 全部 他的 眼睛 ,

会完全“成为他眼中的一部分”，

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [nt] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][traɪ] ;  
**He could n't , and so it was useless to try ;**  
" 他 可以 不 , 和 所以 它 曾是 无用 到 尝试 ;

“他做不到，所以尝试也是徒劳的；

[soʊ][hi:; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] " [wɔ:k] [ɪn] !  
**So he bowed , and complied with the monster's " walk in !**  
所以 他 鞠躬 , 和 遵命 和 这 怪物的 " 走 在 !

于是他鞠躬，顺从了怪物的“走进去！ ”

# 杰克与巨人杀手(Jack the Giant Killer)

## 第2/4页

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)][grɪn] .

" With a sort of a kind of hysterical grin .

" 和 一个 种类 的 一个 种类 的 歇斯底里的 咧嘴笑 .

“带着一种近乎歇斯底里的笑容。”

[naʊ] [ðɪs] ['dʒaɪənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welʃmən] , [ænd; ʌnd][soʊ] ,

Now this Giant , you know , was a Welshman , and so ,

现在 这 巨大的 , 你 知道 , 曾是 一个 威尔士人 , 和 所以 ,

你知道, 这位巨人是威尔士人, 所以,

- [tiː][wʌz; wəz][baɪ] [stɛlθ] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [iːtʃ] ['mɪstʃɪvəs] " [lɑːrk]

- T was by stealth he indulged in each mischievous " lark

- T 曾是 经过 隐身 他 沉溺其中 在 每个 恶作剧 " 云雀

他偷偷地享受着每一次顽皮的“嬉戏”。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][eɪ 'piː]['mɔːrgən] ,

His name was Ap Morgan ,

他的 姓名 曾是 艾普 摩根 ,

他的名字叫阿普·摩根,

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɔːrgən]

He had a large organ

他 有 一个 大的 器官

他有一个大型管风琴

[ʌv; əv] " ['siːkrətɪvnəs] , " ['werfɔːr] [hiː; hi] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Of " secretiveness , " wherefore he killed in the dark .

的 " 秘密 , " 因此 他 被杀 在 这 黑暗的 .

他生性“隐秘”, 所以才在黑暗中杀人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːri] [ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz] [br'naɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,

" He was sorry that Jack was benighted , " he said ,

" 他 曾是 对不起 那 杰克 曾是 夜幕降临 , " 他 说 ,

他说: “他很遗憾杰克被蒙在鼓里。”

" [maɪt] [hiː; hi] - [tuː; tə][peg] ['hiːd] [ək'sept][ʌv; əv][ə; eɪ][piːd; ped] ? " -

" Might he venture to peg he'd accept of a ped ? " 020

" 可能 他 - 到 钉子 他会 接受 的 一个 行人 ? " -

“他会冒险透露自己会接受恋童癖吗?”020

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ðen] [led][ðə; ði] [wei] ,

And he then led the way ,

和 他 然后 引领 这 方式 ,

然后他带头前进。

[ɔːl] ['smɑɪlɪŋ][ænd; ʌnd] [geɪ] ,

All smiling and gay ,

全部 微笑 和 同性恋 ,

大家笑容满面, 气氛愉快。

[tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [hɪz; ɪz] [gest] [maɪt] [rest][hɪz; ɪz] [hed] ;

To the couch where his guest might rest his head ;

到 这 长椅 在哪里 他的 客人 可能 休息 他的 头 ;

走到沙发旁, 他的客人可以在那里休息;

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] , [pə'laɪtli] [kwɑːt] ,  
**And he bade him good night , politely quite ,**  
和 他 巴德 他 好的 夜晚 , 礼貌地 相当 ,  
他礼貌而平静地向他道了晚安。

[dʒæk] ['ænsə] — " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [naɪt] .  
**Jack answered — " I wish you a very good night .**  
杰克 回答 — " 我 希望 你 一个 非常 好的 夜晚 .  
杰克回答说：“祝你晚安。”

" ['eks'viː] .  
" **XV** .  
" 十五 .  
“十五、

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] , [ænd; ənd][legz][dɪd] [eɪk] ,  
**Though his eyes were heavy , and legs did ache ,**  
尽管 他的 眼睛 是 重的 , 和 腿 做过 疼痛 ,  
虽然他眼皮沉重，双腿也酸痛，

[dʒæk][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [waɪd] [ə'weɪk]  
**Jack was far too wide awake**  
杰克 曾是 远的 也 宽的 醒  
杰克醒得太厉害了

[tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [sliːp] ; —  
**To trust himself to the arms of sleep ; —**  
到 相信 他自己 到 这 武器 的 睡觉 ; —  
他将自己交付于睡眠的怀抱；

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [diːp] .  
**I mean to say he was much too deep .**  
我 意思是 到 说 他 曾是 很多 也 深的 .  
我的意思是说他陷得太深了。

['stʌmpɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [gluːm] ,  
**Stumping , through the midnight gloom ,**  
拦网 , 通过 这 午夜 愁云 ,  
在午夜的昏暗中，艰难地摸索着

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] [ruːm] ,  
**Up and down in the neighbouring room ,**  
向上 和 向下 在 这 邻接 房间 ,  
隔壁房间上下移动，

[laɪk] [ə; eɪ] - ['ræmə] , [eɪ 'piː][mɔːrgən][gəʊz] .  
**Like a pavior's rammer , Ap Morgan goes .**  
喜欢 一个 - 撞锤 , 艾普 摩根 去 .  
阿普·摩根就像铺路工的夯锤一样前进。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [mʌtʃ] [laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tred] [ɑːn][maɪ][toʊz] !  
" **I shouldn't much like him to tread on my toes !**  
" 我 不应该 很多 喜欢 他 到 踏 在 我的 脚趾 !  
“我可不想让他踩我的脚趾头！ ”

" [θɔːt] [dʒæk][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][maɪnd] [pər'plekst] ; —  
" **Thought Jack as he listened with mind perplexed ; —**  
" 想法 杰克 作为 他 听着 和 头脑 困惑 ; —  
杰克一边听着，一边心想：

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hiːz] [ʌp][tuː; tə][nekst] ?  
" **I wonder what he's up to next ?**  
" 我 想知道 什么 他是 向上 到 下一个 ?  
我想知道他接下来会做什么？

" [ˈɛksˈviːˈaɪ] .

" **XVI** :  
" 十六 :

“十六、

[ˈɔːrt] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊz, ˈhiːrəʊz] [ˈmɑːvəlɪŋ] ；

**Short was our hero's marvelling** ；  
短的 曾是 我们的 英雄们 惊叹 ；

短小精悍，令我们的英雄惊叹不已；

[fɔːr; fər] , [ˈdiːmɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈslʌmbər] [lɒkt] ,

**For , deeming him in slumber locked** ,  
为了 , 认为 他 在 睡眠 已锁定 ,

因为，认为他处于沉睡状态，

[ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [oʊf][brɪˈgæŋ][tuː; tə] [sɪŋ] ；

**The monstrous oaf began to sing** ；  
这 滔天 笨蛋 开始 到 唱歌 ；

那个丑陋的笨蛋开始唱歌：

[ˈɡreɪʃəs] , [haʊ] [ðə; ði] [ˈtɪmbəz] [rɒkt] ！

**Gracious , how the timbers rocked** ！  
亲切 , 如何 这 木材 摇滚 ！

我的天，木头摇晃得厉害！

[frʌm; frəm][ˈdʌb(ə)l] [θrəʊt]

**From double throat**  
从 双倍的 喉

双喉

[hiː; hi] [pɔːd] [iːtʃ] [noʊt] ,

**He poured each note** ,  
他 倾倒 每个 笔记 ,

他倾倒出每一张纸牌，

[soʊ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈdʌb(ə)l] [beɪs] ,

**So his voice was a species of double bass** ,  
所以 他的 嗓音 曾是 一个 物种 的 双倍的 低音 ,

所以他的声音就像是低音提琴的一种。

[ˈslaɪtli] [hɔːrs] ,

**Slightly hoarse** ,  
轻微地 嘶哑 ,

声音略微沙哑

[ˈræðər] [kɔːrs] , -

**Rather coarse , 021**  
相当 粗 , -

比较粗糙，021

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈwɑːntɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ɡreɪs] ；

**And decidedly wanting a little in grace** ；  
和 绝对地 想要 一个 小的 在 优雅 ；

而且显然还想要一点宽容：

[ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ʌnˈlʌkɪli] [ˈsmæʃɪz]

**A circumstance which unluckily smashes**  
一个 环境 哪个 不幸的是 粉碎

不幸发生的事件

[ə; eɪ] [kəmˈpærɪʃn] [aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [meɪk]

**A comparison I was about to make**  
一个 比较 我 曾是 关于 到 制作

我正要进行比较。

[brɪtwi:n] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡreɪt] - , -  
**Between it and the great Lablache's** , -  
之间 它 和 这 伟大的 - , -

它和伟大的拉布拉什之间，——

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'luːʒənz] [seɪk] .  
**Just for an allusion's sake** .  
只是 为了 一个 暗示的 清酒 .

只是为了呼应一下。

[ðʌs] [ 'wɔːblɪd ] [ðə; ði] [dʒaɪ'ɡæntɪk] [hoʊst] ,  
**Thus warbled the gigantic host** ,  
因此 鸣啭 这 巨大 主持人 ,

于是，庞大的歌队开始吟唱起来。

[tuː; tə] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [er] [ʌv; əv] " [dʒaɪlz] ['skrɑːɡɪnz] - [ɡoʊst] :  
**To the well-known air of " Giles Scroggins ' Ghost** :  
到 这 出色地 - 已知 空气 的 " 吉尔斯 斯克罗金斯 - 鬼 :

伴随着人们熟知的《吉尔斯·斯克罗金斯的幽灵》的旋律：

[siː] [peɪdʒ] ['ɪmɪdʒ] : ==>  
**See Page Image** : ==>  
看 页 图像 : ==>

查看页面图片：==>

[eks.vi:'aɪ.aɪ] .  
**XVII** :  
十七 :

十七、

" [hɑː] ! [seɪ] [juː; jʊ] [soʊ] ,  
" **Ha ! say you so** ,  
" 哈 ! 说 你 所以 ,

“哈！你倒是这么说啊！ ”

" [θɔːt] [dʒæk] ; " [oʊ] , [oʊ] !  
" **Thought Jack ; " oh , oh !**  
" 想法 杰克 ; " 哦 , 哦 !

杰克心想：“哦，哦！ ”

" [ænd; ənd] , [ 'getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,  
" **And , getting out of bed** ,  
" 和 , 获得 出去 的 床 ,

“然后，起床，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔːɡ] ; —  
**He found a log** ; —  
他 成立 一个 日志 ; —

他发现了一根木头；

" [wæk] [ðæt] , [oʊld] [ɡɑːɡ] !  
" **Whack that , old Gog !**  
" 猛击 那 , 老的 歌革 !

“打他，老歌革！ ”

[hiː; hi] [ 'wɪspəd] , " [ɪn] [maɪ] [sted] .  
**He whispered , " in my stead** .  
他 低声说道 , " 在 我的 坚定 .

他低声说道：“代替我。”

" [eks.vi:'aɪ.aɪ.aɪ] .  
" **XVIII** :  
" 十八 :

“十八.

[ɪn] [sti:lz] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , [ˈkræfti][oʊld][fɑ:ks] !  
**In steals the Giant , crafty old fox !**  
在 偷窃 这 巨大的 , 狡猾 老的 狐狸 !

狡猾的老狐狸偷走了巨人！

[hɪz; ɪz] [ˈbʌskɪn] [ˈhi:d] [dɔ:ft] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔ:ks] ,  
**His buskins he'd doffed , and he walked in his socks ,**  
他的 短靴 他会 脱掉 , 和 他 步行 在 他的 袜子 ,

他脱掉了短靴，光着袜子走路。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fetʃɪz] [ðə; ði][bed][sʌm; səm] [trəˈmendəs] [nɒks]  
**And he fetches the bed some tremendous knocks**  
和 他 获取 这 床 一些 巨大的 敲门声

他把床搬来，发出了一阵猛烈的敲击声。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [bɪɡ] [meɪs] ,  
**With his great big mace ,**  
和 他的 伟大的 大的 锤 ,

他挥舞着他那巨大的狼牙棒，

[aɪ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [aɪˈdentɪk(ə)l] [plɛs]  
**I ' th ' identical place**  
我 - th - 完全相同的 地方

我' 那个相同的地方

[wer] [ˈdʒæks][ˈwʊd(ə)n] [ˈsʌbstɪtu:t] [ˈkwaɪətli] [leɪ] ;  
**Where Jack's wooden substitute quietly lay ;**  
在哪里 杰克的 木制的 代替 悄悄 躺 ;

杰克的木制替身静静地躺在那里；

[ænd; ənd] , [ˈtʃʌklɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [əˈweɪ] ,  
**And , chuckling as he went away ,**  
和 , 轻笑 作为 他 去 离开 ,

他笑着走开了。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪmˈself] , " [haʊ] .  
**He said to himself , " How .**  
他 说 到 他自己 , " 如何 .

他自言自语道：“怎么会这样呢？ ”

[ˈɡrɪfɪθ] [ˌeɪ ˈpi:] [dʒəʊnz]  
**Griffith Ap Jones**  
格里菲斯 艾普 琼斯

格里菲斯·阿普·琼斯

[wɪl] [læf] [wen] [hi:; hi] [ˈhi:rz] [ðæt] [aɪv] [ˈbrʊkən][hɪz; ɪz] [boʊnz] !  
**Will laugh when he hears that I've broken his bones !**  
将要 笑 什么时候 他 听到 那 我已经 破碎的 他的 骨头 !

他要是知道我把他的骨头弄断了，肯定会笑死的！

[əˈrɪdʒən(ə)l] [saɪz] - - [ˈmi:diəm] - Size022  
**Original Size - - Medium - Size022**  
原来的 尺寸 - - 中等的 - Size022

原尺寸 -- 中号022

[ˌeks,aɪˈeks] .  
**XIX** :  
十九 :

十九、

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʃʊn] [ˈbraɪtli] , [ɔ:l] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [geɪ] ;  
**The morning shone brightly , all nature was gay ;**  
这 早晨 闪耀 明亮地 , 全部 自然 曾是 同性恋 ;

清晨阳光灿烂，万物都生机勃勃；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][æt; ət] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [ 'peɪŋ ] [əˈweɪ] :  
And the Giant at breakfast was pegging away :  
和 这 巨大的 在 早餐 曾是 钉住 离开 :

早餐时，巨人还在不停地吃：

[ɑ:n][ˈpæntəmaɪm][roʊlz][ɔ:l][soʊ] ['fɜ:slɪ] [fed] [hi:; hi] ,  
On pantomime rolls all so fiercely fed he ,  
在 哑剧 卷 全部 所以 激烈地 美联储 他 ,

在哑剧表演中，他被喂得如此狼狽，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ert] ['heɪstɪ] - ['pʊdɪŋ] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:] .  
And he ate hasty - pudding along with his tea .  
和 他 吃 仓促 - 布丁 沿着 和 他的 茶 :

他一边喝茶一边吃速成布丁。

[oʊ] , [waɪ] ['stɑ:rts][ðə; ði][ˈmɑ:nstər][ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [fraɪt] ?  
Oh , why starts the monster in terror and fright ?  
哦 , 为什么 开始 这 怪物 在 恐怖 和 惊吓 ?

哦，为什么会让怪物感到恐惧和惊慌呢？

[waɪ] [geɪps] [ænd; ənd] [waɪ] [stɛəz] [hi:; hi] [wen] [dʒæk] [mi:ts] [hɪz; ɪz] [saɪt] ?  
Why gapes and why stares he when Jack meets his sight ?  
为什么 张开 和 为什么 凝视 他 什么时候 杰克 满足 他的 视线 ?

为什么杰克与他对视时，他会目瞪口呆、目不转睛？

[waɪ] ['mʌtərz] [hi:; hi][ˈwaɪldli] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,  
Why mutters he wildly , o'ercome with dismay ,  
为什么 低声嘟囔 他 疯狂地 , 克服 和 沮丧 ,

他为何疯狂地喃喃自语，惊恐万分？

" [haʊ] [ɔ:ŋ] [hæv; həv][ˈɡoʊsts][ˈteɪkən][tu:; tə] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ] [deɪ] ?  
" How long have ghosts taken to walking by day ?  
" 如何 长的 有 鬼魂 已采取 到 步行 经过 天 ?

“鬼魂花了多久才开始在白天行走？ ”

" [əˈrɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['mi:diəm] - Size023  
" Original Size - - Medium - Size023  
" 原来的 尺寸 - - 中等的 - Size023

“原尺寸 -- 中号023

[ˈeks ˈeks] .  
XX :  
xx :

XX.

" ['ples] [ju: ˈes] !  
" Pless us !  
" 普莱斯 我们 !

“保佑我们！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] , " [aɪ ˈti:][kɑ:nt][bi:; bi] ; — [noʊ] ! "  
" he cried , " it can't be ; — no ! "  
" 他 哭 , " 它 不能 是 ; — 不 ! "

他喊道：“不可能！ ——不！ ”

" - [tɪz][aɪ] , " [sed] [dʒæk] , " [oʊld] ['feləʊ] , [ðoʊ] . "  
" ' Tis I , " said Jack , " old fellow , though . "  
" - 的 我 , " 说 杰克 , " 老的 同伴 , 尽管 . "

“是我,”杰克说, “不过是个老家伙。”

" [haʊ] [slept] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈmɑ:nstər] [grʌf] .  
" How slept you ? " asked the monster gruff .  
" 如何 睡着了 你 ? " 问 这 怪物 粗暴 :

“你睡得好吗？ ”怪物粗声粗气地问道。

" [tɔɪ] [ˌel ʊs 'el] , " [hiː hi] ['ænsər] ; — " [wel] [ɪ'nʌf] :  
" **Toi lol** , " **he answered** ; — " **well enough** :  
" 托伊 哈哈 , " 他 回答 ; — " 出色地 足够的 :

“Toi lol,”他回答道；——“足够好了：

[ə'baʊt] [twelv] , [ɔːr][wʌn] , [aɪ][ə'wɒʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræt] , —  
**About twelve** , **or one** , **I awoke with a rat** , —  
关于 十二 , 或者 一 , 我 醒来 和 一个 鼠 , —

大约十二点或一点，我醒来时发现有一只老鼠——

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , —  
**At least** , **I fancied it was that** , —  
在 至少 , 我 幻想 它 曾是 那 , —

至少，我当时是这么认为的。

[wɪtʃ] [fetʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts][teɪl][ə; eɪ] - [wɑːp] ; -  
**Which fetched me with its tail a 'whop** ; '  
哪个 已获取 我 和 它是 尾巴 一个 - 哇哦 ; -

它用尾巴抽了我一下，发出“啪嗒”的一声；

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ɔːf] [ə'gen] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][tɑːp] .  
**But I went off again as sound as a top** .  
但 我 去 离开 再次 作为 声音 作为 一个 顶部 :

但我又像往常一样安然无恙地离开了。

" [ɛks'eks'aɪ] .  
" **XXI** :  
" 二十一 :

“XXI.

['dʒæks] [fiːt] [ðə; ði][dʒaɪənt][dɪd] [nt] [skæn] ,  
**Jack's feet the Giant did n't scan** ,  
杰克的 脚 这 巨大的 做过 不 扫描 ,

巨人没有扫描杰克的脚。

[br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][p'eɪgən][mæn] ;  
**Because he was a Pagan man** ;  
因为 他 曾是 一个 异教徒 男人 ;

因为他是异教徒；

[ænd; ænd] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['maɪnɪŋ] [læd]  
**And knew no more than a mining lad**  
和 知道 不 更多的 比 一个 矿业 小伙子

他懂的不过是个矿工小子。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɒljən] [hæd; həd] ;  
**What kind of a foot Apollyon had** ;  
什么 种类 的 一个 脚 阿波罗 有 ;

亚波罗的脚是什么样的？

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pʌz(ə)ld] [braʊ] ,  
**But he thought to himself , with a puzzled brow** ,  
但 他 想法 到 他自己 , 和 一个 困惑 眉头 ,

但他疑惑地皱起眉头，心想：

" [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rʌm] [wʌn] , ['eni] [haʊ] .  
" **Well , you're a rum one , any how** .  
" 出色地 , 你是 一个 朗姆酒 一 , 任何 如何 :

“好吧，不管怎样，你是个怪人。”

" [dʒæk] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ænd][set][tuː; tə][wɜːrk] , —  
" **Jack took a chair , and set to work** , —  
" 杰克 采取 一个 椅子 , 和 放 到 工作 , —

杰克搬了把椅子，开始工作——

[oʊ] ！  
Oh ！  
哦 ！

哦！

[bʌt; bət][hi:; hi] [eɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['fæmɪʃt] [tɜ:rk] ；  
but he ate like a famished Turk ；  
但 他 吃 喜欢 一个 饥饿 土耳其人 ；

但他吃得像个饿极了的土耳其人；

[ɪn] [su:θ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] [kwɑɪt] ，  
In sooth it was astounding quite ，  
在 舒缓 它 曾是 惊人 相当 ；

实际上，它安静得令人惊讶。

[haʊ] [hi:; hi][pʊt][ðə; ðɪ] ['pʊdɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] 。  
How he put the pudding out of sight 。  
如何 他 放 这 布丁 出去 的 视线 ；

他是如何把布丁藏起来的。

[θɔ: t] [ðə; ðɪ] ['dʒaɪənt] ， " [wʌt] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] ！  
Thought the Giant ， " What an appetite ！  
想法 这 巨大的 ， " 什么 一个 食欲 ！

巨人心想：“这胃口真大！”

" [hi:; hi][hæd; həd] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][kou t] [tə'geðər]  
" He had buttoned his coat together  
" 他 有 纽扣 他的 外套 一起

他把外套扣子都扣上了。

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [bæg][ʌv; əv] ['leðər] ，  
O'er a capacious bag of leather ，  
超过 一个 宽敞 包 的 皮革 ；

一个容量很大的皮袋，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['pʊdɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nt] ['swɑ:ləʊ]  
And all the pudding he could n't swallow  
和 全部 这 布丁 他 可以 不 吞

还有那些他咽不下去的布丁。

[hi:; hi] ['kræftɪli] [slɪpt] ['ɪntu:][ɪts] ['hɑ:ləʊ] 。 -  
He craftily slipped into its hollow 。 024  
他 巧妙地 滑倒了 进入 它是 空洞的 。 -

他巧妙地溜进了它的空洞里。

[ˌeks'eks'aɪ'aɪ] 。  
XXII ；  
二十二 ；

二十二、

[wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ， [hi:; hi] [sed] ， " [oʊld] [brɪk] ，  
When breakfast was finished ， he said ， " Old brick ，  
什么时候 早餐 曾是 完成的 ， 他 说 ， " 老的 砖 ，

早餐后，他说：“旧砖头，

[si:] [hɪr] ； [aɪ] - [əl] [[oʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kræftɪ] [trɪk] ；  
See here ； I ' ll show you a crafty trick ；  
看 这里 ； 我 - 二 展示 你 一个 狡猾 诡计 ；

瞧，我来教你一个巧妙的技巧；

[ju:; jʊ] [der] [nɑ:t][traɪ][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪf] ；  
You dare not try it for your life ；  
你 敢 不是 尝试 它 为了 你的生活 ；

你绝对不敢为了性命去尝试：

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪpt] [ʌp][ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] - [naɪf] .  
" **And he ripped up the bag with a table - knife .**  
" 和 他 撕裂 向上 这 包 和 一个 桌子 - 刀 .  
“然后他用餐刀把袋子撕开了。”

[skwaːʃ] ！ ['tʌmbld] [ðə; ði]['smoʊkɪŋ] [mes] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,  
**Squash ! tumbled the smoking mess on the floor ,**  
壁球 ！ 翻滚 这 吸烟 混乱 在 这 地面 ,  
砰！一股热气扑面而来，把地板上冒着烟的残骸都掀翻了。

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɔːr] .  
**But Jack was no worse than he was before .**  
但 杰克 曾是 不 更糟 比 他 曾是 前 .  
但杰克的情况并没有比以前更糟。

" [ɑːdz] ['splʌtər] ['hæː.ɪ][neɪlz] ！ " [swɔːr] [ðə; ði]['mɑːnstər][welt,welʃ] ,  
" **Odds splutter hur nails ! " swore the monster Welch ,**  
" 赔率 溅射 呃 指甲 ！ " 发誓 这 怪物 韦尔奇 ,  
“胜算渺茫！”怪物韦尔奇咒骂道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gæft] [hɪz; ɪz] ['belɪ] [wɪð; wɪθ] ['fɪr(ə)l] [skwelt] ;  
**And he gashed his belly with fearful squelch ;**  
和 他 裂口 他的 腹部 和 可怕 静音 ;  
他用手划破肚子，发出可怕的噗噗声；

[let] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪn]  
**Let the daylight in**  
让 这 日光 在  
让日光进来

[θruː] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz][skɪn] , —  
**Through the hole in his skin , —**  
通过 这 洞 在 他的 皮肤 , —  
透过他皮肤上的洞——

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [aʊt] ,  
**The daylight in and the pudding out ,**  
这 日光 在 和 这 布丁 出去 ,  
日光照进来，布丁出来了。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] ['gælənz][ʌv; əv] [blʌd] [ə'baʊt] ;  
**With twenty gallons of blood about ;**  
和 二十 加仑 的 血 关于 ;  
周围有二十加仑的血；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] " [oʊ] ！  
**And his soul with a terrific " Oh !**  
和 他的 灵魂 和 一个 了不起 " 哦 ！  
他的灵魂发出了一声可怕的“哦！

" [ɪn'dɪgnənt] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈeɪdʒ] [brɪ'loʊ] .  
" **Indignant sought the shades below .**  
" 愤怒 寻求 这 色调 以下 .  
愤慨地走向下面的阴凉处。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['miːdiəm] - Size025  
**Original Size - - Medium - Size025**  
原来的 尺寸 - - 中等的 - Size025  
原尺寸 -- 中号025

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['miːdiəm] - [saɪz]  
**Original Size - - Medium - Size**  
原来的 尺寸 - - 中等的 - 尺寸  
原尺寸 -- 中号

[dʒæk] [skreɪps] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz]  
**JACK SCRAPES AND ACQUAINTANCE WITH THE PRINCE OF WALES**  
杰克 刮伤 和 熟人 和 这 王子 的 威尔士

杰克·斯克萊普斯与威尔士亲王的相识

[aɪ] .  
**I** :  
我 :

我。

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɔ:(r)] [li:gz] [ʌv; əv] [graʊnd]  
**Safe and sound o'er leagues of ground**  
安全的 和 声音 超过 联赛 的 地面

安全无恙地跨越了漫长的土地

[dʒæk][soʊ] ['merəli] [ 'keɪpəz ] [ə'weɪ] ,  
**Jack so merrily capers away** ,  
杰克 所以 兴高采烈地 刺山柑 离开 ,

杰克欢快地跑开了，

[tɪl] ['ɑ:rθɜ-z] [sʌn] ( [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] )  
**Till Arthur's son ( he had but one )**  
直到 亚瑟的 儿子 ( 他 有 但 一 )

直到亚瑟的儿子（他只有一个儿子）

[hi:; hi] [rʌnz] [ə'genst] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [deɪ] .  
**He runs against at the close of day** .  
他 跑步 反对 在 这 关闭 的 天 :

他在一天结束的时候发起进攻。

[ðə; ði] [prɪns] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [bloʊ]  
**The Prince , you know , was going to blow**  
这 王子 , 你 知道 , 曾是 去 到 吹

你知道，王子当时正准备爆炸

[ə; eɪ] - ['kæs(ə)l][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,  
**A conjuror's castle about his ears** ,  
一个 - 城堡 关于 他的 耳朵 ,

耳朵上像一座魔术师的城堡，

[hu:] ['bulɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['leɪdi] [fer] ,  
**Who bullied there a lady fair** ,  
WHO 被欺凌 那里 一个 女士 公平的 ,

谁欺负了那位美丽的女士？

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['wɜ:rði] [pɪrɪz] .  
**And I don't know how many worthy peers** :  
和 我 不 知道 如何 许多 值得 同龄人 :

我不知道有多少位值得尊敬的同行。

[sed] [dʒæk] , " [maɪ][bɔ:rd] , [maɪ] ['trʌsti] [sɔ:rd]  
**Said Jack , " My lord , my trusty sword**  
说 杰克 , " 我的 主 , 我的 可靠 剑

杰克说：“我的主人，我忠实的剑

[ænd; ənd][self][æt; ət][jʊr; jər] ['prɪnsli] [fi:t] [aɪ] [leɪ] ;  
**And self at your princely feet I lay** ;  
和 自己 在 你的 王子 脚 我 躺 ;

我匍匐在您尊贵的脚下；

- [ti:][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər]['skwaɪər] :  
**' T is my desire to be your squire** :  
- T 是 我的 欲望 到 是 你的 乡绅 :

我渴望成为你的侍从：

" [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [rɪ'plaɪd] " [juː; jʊ] [meɪ] .  
" His Royal Highness replied " You may .  
" 他的 皇家 高度 回复 " 你 可能 .

殿下回答说：“可以。”

" [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [swɑːv] , [ænd; ənd] ['kʌmli] , [ænd; ənd] [breɪv] ,  
" The Prince was suave , and comely , and brave ,  
" 这 王子 曾是 温文尔雅 , 和 漂亮 , 和 勇敢的 ,  
“王子风度翩翩，相貌英俊，而且勇敢无畏。”

[ænd; ənd] ['friːli] ['skætəd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'baʊt] ;  
And freely scattered his money about ;  
和 自由 疏散 他的 钱 关于 ;

他随意地把钱财四处挥霍；

" [tɪpt] " ['evri] [wʌn][hiː; hi][met] [laɪk] [fʌn] ,  
" Tipped " every one he met like fun ,  
" 倾斜 " 每一个 一 他 遇见 喜欢 乐趣 ,

他像个开心果一样给遇到的每个人都“小费”。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] " [klɪrd] [aʊt] .  
And so he was very soon " cleared out .  
和 所以 他 曾是 非常 很快 " 已清除 出去 .

于是他很快就被“清除”了。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒæk] , [ænd; ənd][kraɪd] " [gʊd] [læk] !  
" Then he turned to Jack , and cried " Good luck !  
" 然后 他 转向 到 杰克 , 和 哭 " 好的 缺少 !

然后他转向杰克，喊道：“好家伙！”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [wiː; wi] - [ɑːr 'iː][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] - [grʌb] ? - " -  
I wonder how we ' re to purchase ' grub ? ' " 026  
我 想知道 如何 我们 - 关于 到 购买 - 幼虫 ? - " -

我想知道我们该如何购买食物？“026

[sed] [dʒæk][soʊ] [friː] , " [liːv] [ðæt] [tuː; tə][,em 'iː] ,  
Said Jack so free , " Leave that to me ,  
说 杰克 所以 自由的 , " 离开 那 到 我 ,

杰克说道：“那交给我吧。”

[jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] ['feɪθf(ə)l] - [sʌb] . -  
Your Royal Highness's faithful ' sub . '  
你的 皇家 殿下 的 忠实 - 子 . -

殿下忠实的“下属”。

" [naʊ] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['ɑːrθɜːz] [sʌn]  
" Now night came on , and Arthur's son  
" 现在 夜晚 来了 在 , 和 亚瑟的 儿子

“夜幕降临，亚瑟的儿子……”

[æskt] " [wer] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [lɑːdʒ] ? "   
Asked " Where the dickens are we to lodge ? "   
问 " 在哪里 这 狄更斯 是 我们 到 小屋 ? "   
问：“我们到底该在哪儿落脚？”

" [sɜːr] , " ['ænsər] [dʒæk] , " [jʊr; jər][breɪn][duː] [nt] [ræk] ,  
" Sir , " answered Jack , " your brain do n't rack ,  
" 先生 , " 回答 杰克 , " 你的 脑 做 不 架子 ,

“先生，”杰克回答说，“您的脑子不太灵光。”

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə][,em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kræftɪ] - [dɑːdʒ] : -  
You may trust to me for a crafty ' dodge : '  
你 可能 相信 到 我 为了 一个 狡猾 - 躲闪 : -

你可以相信我能巧妙地躲过一劫：

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [haɪ] [laɪvz; livz] [hɪr] [hɑ:rd][baɪ] ;  
A Giant high lives here hard by ;  
一个 巨大的 高的 生活 这里 难的 经过 ;  
附近住着一位巨人高大的人；

[ðə; ði][ˈmɑ:nstər] [aɪv] [ðə; ði] [ˈplezər] [tu;; tə] [noʊ] :  
The monster I've the pleasure to know :  
这 怪物 我已经 这 乐趣 到 知道 :  
我有幸认识的这个怪物：

[θri:] [ˈhedz] [ˈhi:z][gɑ:t] , [ænd; ənd] [wʊd] [send][tu;; tə][pɑ:t]  
Three heads he's got , and would send to pot  
三 头部 他是 得到 , 和 会 发送 到 锅  
他有三个脑袋，会把它们送去煮。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [men] !  
Five hundred men !  
五 百 男人 !  
五百人！

" [ðə; ði] [prɪns] [sed] , " [oʊ] ! "  
" The Prince said , " Oh ! "  
" 这 王子 说 , " 哦 ! "  
王子说：“哦！ ”

" [maɪ][ˈbɔ:rd] , " [dʒæk] [sed] , " [aɪ] - [əl] [pledʒ] [maɪ] [hed]  
" My lord , " Jack said , " I ' ll pledge my head  
" 我的 主 , " 杰克 说 , " 我 - 二 保证 我的 头  
“大人,”杰克说, “我愿以头颅作担保。”

[tu;; tə][ˈmæniɪdʒ][ðə; ði][ˈmætər] [kəm'pli:tli] [raɪt] .  
To manage the matter completely right .  
到 管理 这 事情 完全地 正确的 .  
要把这件事处理得完全正确。

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒaɪənts][nest][tu;; tə] - [naɪt] [wi;; wi] - [əl][rest] ,  
In the Giant's nest to - night we ' ll rest ,  
在 这 巨人的 巢 到 - 夜晚 我们 - 二 休息 ,  
今晚我们将在巨人的巢穴中休息，

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ][gʌn] , [ɔ:r] — [bloʊ] [em 'i:] [taɪt] !  
As sure as a gun , or — blow me tight !  
作为 当然 作为 一个 枪 , 或者 — 吹 我 紧的 !  
就像枪一样确定，或者——天哪！

" [ɔ:f] [ˈskæmpəz] [dʒæk] , [ðə; ði] [prɪns] [ə'bæk]  
" Off scampers Jack , the Prince aback  
" 离开 奔跑者 杰克 , 这 王子 背  
杰克飞快地跑开了，王子吓了一跳。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:lfri] [weɪts] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [rɑ:k] ;  
With his palfrey waits beneath a rock ;  
和 他的 帕尔弗雷 等待 下面 一个 岩石 ;  
他的坐骑躲在岩石下；

[æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)] - [geɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] - [reɪt] ,  
At the castle - gate , at a footman's rate ,  
在 这 城堡 - 门 , 在 一个 - 速度 ,  
在城堡门口，按侍从的价格，

[dʒæk] [ˈhæmərz] [ænd; ənd][ræps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstaɪliʃ] [nɑ:k] .  
Jack hammers and raps with a stylish knock .  
杰克 锤子 和 说唱 和 一个 时髦的 敲 .  
用电钻敲击，同时发出时尚的敲击声。

[i:] .  
**II** .  
三 .  
二 .

二、

[ræt] - [tæt] - [tæt] - [tæt] , [tæt] - [tæt] , —  
**Rat - tat - tat - tat , tat - tat , —**  
鼠 - 塔特 - 塔特 - 塔特 , 塔特 - 塔特 , —

哒哒哒哒，哒哒，——

" [ˈræðər] [ˈɪmpjədənt] [ðæt] ,  
" **Rather impudent that** ,  
" 相当 厚颜无耻 那 ,

“这真是厚颜无耻，”

" [sed] [dʒæk][tu:; tə][hɪm'self] ; " [bʌt; bət][aɪ][du:] [nt] [ker] !  
" **Said Jack to himself ; " but I do n't care !**  
" 说 杰克 到 他自己 ; " 但 我 做 不 关心 !

杰克自言自语道：“但我不在乎！”

" [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [wɪˈðɪn] ,  
" **The Giant within** ,  
" 这 巨大的 之内 ,

“内心的巨人，

[əˈlɑ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɪn] ,  
**Alarmed at the din** ,  
惊慌 在 这 din ,

被这嘈杂声吓了一跳，

[rɔ:rd] [aʊt] [laɪk] [ˈθʌndər] , " [aɪ] [seɪ] , [hu:z] [ðer; ðər] ! "  
**Roared out like thunder** , " **I say , who's there !** "  
咆哮 出去 喜欢 雷 , " 我 说 , 谁是 那里 ! "

他像雷鸣般吼道：“我说，谁在那儿！”

" [ˈoʊnli][,em ˈi:] , " [ˈwɪspəd] [dʒæk] .  
" **Only me** , " **whispered Jack** .  
" 仅有的 我 , " 低声说道 杰克 .

“只有我，”杰克低声说道。

[kraɪd] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , " [hu:z] [,em ˈi:] ?  
**Cried the Giant** , " **Who's me ?**  
哭 这 巨大的 , " 谁是 我 ?

巨人喊道：“我是谁？”

" [pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrebl] [ki:] .  
" **Pitching his voice in a treble key** .  
" 投球 他的 嗓音 在 一个 高音 钥匙 .

“他用高音调唱歌。”

" [jʊr; jər] [pʊr] [ˈkʌz(ə)n][dʒæk] , " [sed] [ðə; ði][ˈhɪrəʊ] .  
" **Your poor cousin Jack** , " **said the hero** .  
" 你的 贫穷的 表哥 杰克 , " 说 这 英雄 .

“你可怜的表弟杰克，”英雄说道。

" [eɪ] !  
" **Eh** !  
" 嗯 !

“呃！”

" [sed] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , " [wʌt] [nu:z] , [ˈkʌz(ə)n][dʒæk] , [tu:; tə] - [deɪ] ? " -  
" **Said the Giant** , " **what news , cousin Jack , to - day ?** " **027**  
" 说 这 巨大的 , " 什么 消息 , 表哥 杰克 , 到 - 天 ? " -

巨人问道：“杰克表哥，今天有什么消息？”

" [bæd] , " ['ænsər] [dʒæk] , " [æz; əz][bæd][kæn; kən][bi; bi] . "

" **Bad** , " **answered Jack** , " **as bad can be** . "

" 坏的 , " 回答 杰克 , " 作为 坏的 能 是 . "

" "糟透了,"杰克回答说, "糟透了。"

" [pu:] ! " [ri'spɒndɪd] [ðə; ði][dʒaɪənt] ; " ['fɪdl] - [di:] - [di:] !

" **Pooh !** " **responded the Giant** ; " **fiddle - de - dee !**

" 呸 ! " 回应 这 巨大的 ; " 小提琴 - 德 - 迪 !

" "噢! "巨人回答道; "胡说八道! "

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [nu:z] [kæn; kən][bi; bi][bæd][tu; tə][em 'i:] !

**I wonder what news can be bad to me !**

我 想知道 什么 消息 能 是 坏的 到 我 !

我想知道什么消息会对我来说是坏消息!

[wʌt] !

**What !**

什么 !

什么!

[ɑ:nt][aɪ][ə; eɪ][dʒaɪənt] [hu:z] ['hedz] [ɑ:r; ər] [θri:] ,

**an't I a Giant whose heads are three** ,

蚂蚁 我 一个 巨大的 谁 头部 是 三 ,

我岂不是一位拥有三个脑袋的巨人?

[ænd; ʌnd][kɑ:nt][aɪ] [lɪk] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] ?

**And can't I lick five hundred men ?**

和 不能 我 舔 五 百 男人 ?

难道我不能舔五百个男人吗?

[du:] [nt] [tɔ:k] [tu; tə][em 'i:][ʌv; əv][bæd] ['taɪdɪŋz] , [ðen] !

**Do n't talk to me of bad tidings , then !**

做 不 讲话 到 我 的 坏的 消息 , 然后 !

那就别跟我说坏消息!

" [,aɪ'aɪ'aɪ] .

" **III** .

" 三、 .

三、

" [ə'læs] !

" **Alas !**

" 唉 !

"唉!

" [dʒæk] ['hwɪmpəd] , " ['ʌŋk(ə)l] [dɪr] ,

" **Jack whimpered** , " **uncle dear** ,

" 杰克 呜咽 , " 叔叔 亲爱的 ,

杰克呜咽着说: "亲爱的叔叔....."

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,

**The Prince of Wales is coming here** ,

这 王子 的 威尔士 是 未来 这里 ,

威尔士亲王要来这里了。

[jɔ:r'self] [tu; tə] [kɪl] , [ænd; ʌnd][jʊr; jər]['kæs(ə)l][tu; tə] [sæk] , —

**Yourself to kill , and your castle to sack** , —

你自己 到 杀 , 和 你的 城堡 到 解雇 , —

杀死自己, 攻陷城堡——

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] [ɑ:r; ər][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

**Two thousand knights are at his back** .

二 千 骑士 是 在 他的 后退 .

他身后有两千名骑士。

[ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ][ˈnevər][ˈkredit][em 'i:] [mɔːr] .

**If I tell you a lie never credit me more .**  
如果 我 告诉 你 一个 说谎 绝不 信用 我 更多的 .

如果说谎，千万不要多相信我。

" [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [rɪˈplaɪd] , " [wʌt] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] !  
**" The Giant replied , " What a deuce of a bore !**  
" 这 巨大的 回复 , " 什么 一个 二 的 一个 钻孔 !

巨人回答说：“真是无聊透顶！”

[bʌt; bət][aɪ] - [əl][haɪd][ɪn][maɪ] ['selər] ,  
**But I ' ll hide in my cellar ,**  
但 我 - 二 隐藏 在 我的 地窖 ,

但我会躲进我的地窖里，

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] - ['felər] , -  
**And , like a good ' feller , '**   
和 , 喜欢 一个 好的 - 伙计 , -

而且，就像一个好“伙计”一样，

[juːl] [lɔːk] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd][boʊlt][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][bɑːr][aɪ 'ti:] [sɪˈkjər] .  
**You'll lock it and bolt it , and bar it secure .**  
你会 锁 它 和 螺栓 它 , 和 酒吧 它 安全的 .

你要把它锁好，用螺栓固定，再用栅栏门牢牢关上。

" [dʒæk] ['ænsər] , " [aɪ] [wɪl] ;  
**" Jack answered , " I will ;**  
" 杰克 回答 , " 我 将要 ;

杰克回答说：“我会的；

[ˈoʊnli] [kiːp] [jɔːr'self] [stiɪl] .  
**Only keep yourself still .**  
仅有的 保持 你自己 仍然 .

你只需要保持静止。

" [sed] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , " [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] , [biː; bi] [ʃʊr] .  
**" Said the Giant , " Of that , my boy , be sure .**  
" 说 这 巨大的 , " 的 那 , 我的 男生 , 是 当然 .

巨人说：“孩子，这一点你一定要放心。”

" [aɪ 'vi:] .  
**" IV :**   
" 第四 .

“IV.

[waɪl] [ðə; ði][ˈstuːpɪd][oʊld][ˈdʒaɪənt] , [lɒkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪr] ,  
**While the stupid old Giant , locked up with the beer ,**  
尽管 这 愚蠢的 老的 巨大的 , 已锁定 向上 和 这 啤酒 ,

而那个愚蠢的老巨人，却被关在啤酒柜里

[laɪz] [ 'ʃɪvərɪŋ ] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [ɪn][ˈbɔːdɪli] [fɪr] ,  
**Lies shivering and shaking in bodily fear ,**  
谎言 瑟瑟发抖 和 摇晃 在 身体上的 害怕 ,

因恐惧而瑟瑟发抖，

[jʌŋ] [dʒæk][ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɑːrθər] -  
**Young Jack and young Arthur -**  
年轻的 杰克 和 年轻的 亚瑟 -

年轻的杰克和年轻的亚瑟 -

[ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] — ['ræðər] ,  
**Enjoy themselves — rather ,**  
享受 他们自己 — 相当 ,

尽情享受——或者说，

[ˈblɒʊŋ] [aʊt][ðer; ðər] [tu:] [skɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .  
**Blowing out their two skins with the best of good cheer .**  
吹 出去 他们的 二 皮肤 和 这 最好的 的 好的 欢呼 .

兴高采烈地吹灭了他们的两层皮。

[ðer; ðər][ˈbæŋkwɪt][ɔ:(r)] , [tu:; tə] [ru:st] [ðeɪ] [kri:p] ,  
**Their banquet o'er , to roost they creep ,**  
他们的 宴会 超过 , 到 栖息地 他们 潜行者 ,

宴席过后，它们爬回巢穴栖息。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dri:mi] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [sli:p]  
**And in the dreamy world of sleep**  
和 在 这 梦幻般的 世界 的 睡觉

在梦幻般的睡眠世界里

[i:t] [ɔ:l][ðer; ðər] ['sʌpər] [ɔ:(r)] [ə'gen] . -  
**Eat all their supper o'er again . 028**  
吃 全部 他们的 晚餐 超过 再次 . -

他们又把晚饭全吃光了。028

[sʌtʃ] ['blɪsf(ə)] [ˈfænsɪs] [hɔ:nt] [ðə; ði][breɪn]  
**Such blissful fancies haunt the brain**  
这样的 幸福的 幻想 出没 这 脑

这种美好的幻想萦绕在脑海里。

[ʌv; əv][ˈɔ:ldəmən] [ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn] ,  
**Of Aldermen of London Town ,**  
的 市议员 的 伦敦 镇 ,

伦敦市议员们

[wen] , [ˈæftər] [fi:d] [ɑ:n][lɔ:rd] ['meɪɜ-z] [deɪ] ,  
**When , after feed on Lord Mayor's day ,**  
什么时候 , 后 喂养 在 主 市长的 天 ,

在市长日的餐后，

[ðer; ðər][ˈpɔ:rtli] [bʌlk] ['su:pəɪn] [ðeɪ] [leɪ]  
**Their portly bulk supine they lay**  
他们的 肥胖的 大部分 仰卧 他们 躺

它们肥胖的身躯仰卧着

[ɑ:n] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ˈaɪdə] - [daʊn] .  
**On couch of eider - down .**  
在 长椅 的 绒鸭 - 向下 .

在铺着羽绒被的沙发上。

[vi:] .  
**V** :  
V :

五、

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [kʌmz] ; [ðə; ði] [smɔ:l] [bɜ:rdz] [sɪŋ] ;  
**The morning comes ; the small birds sing ;**  
这 早晨 来 ; 这 小的 鸟类 唱歌 ;

清晨来临，小鸟歌唱；

[ðə; ði][sʌn] [ˈaɪnz] [aʊt] [laɪk] — ['eniθɪŋ] ;  
**The sun shines out like — anything ;**  
这 太阳 闪耀 出去 喜欢 — 任何事物 ;

太阳像任何东西一样闪耀；

[dʒæk] [spi:dz] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['brɪtənz] [kɪŋ] ,  
**Jack speeds the son of Britain's King ,**  
杰克 速度 这 儿子 的 英国的 国王 ,

杰克加速追赶英国国王的儿子，

[ðə; ði][ˈheviəðən'er][baɪ] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [wiŋ]  
**The heavier by full many a wing**  
这 较重 经过 满的 许多 一个 翼

更重的翅膀

[ænd; ənd][ˌleg][ʌv; əv] ['pʊlɪt] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ,  
**And leg of pullet , on his way ,**  
和 腿 的 小母鸡 , 在 他的 方式 ,

还有小母鸡的腿，正在路上，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [slaɪs][ʌv; əv][hæm][ænd; ənd] [tʌŋ] ,  
**And many a slice of ham and tongue ,**  
和 许多 一个 片 的 火腿 和 舌头 ,

还有许多片火腿和牛舌，

[wer'ɑ:n] [ðə; ði] ['hɪrəʊz] , [bəʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,  
**Whereon the heroes , bold and young ,**  
其中 这 英雄 , 大胆的 和 年轻的 ,

英雄们，勇敢而年轻，

[æz; əz][baɪ] [gʊd] [raɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌŋ] ,  
**As by good right , I should have sung ,**  
作为 经过 好的 正确的 , 我 应该 有 唱 ,

按理说，我应该唱歌，

[dɪd] ['brekfəst] [ɑ:n][ðæt] [deɪ] .  
**Did breakfast on that day .**  
做过 早餐 在 那 天 .

那天吃了早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [si:ks] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [sel] ,  
**And then he seeks the Giant's cell ,**  
和 然后 他 寻找 这 巨人的 细胞 ,

然后他找到了巨人的牢房。

[ fə'getɪŋ ] [nɑ:t][tu;; tə][kræm][hɪm; ɪm] [wel] ,  
**Forgetting not to cram him well ,**  
遗忘 不是 到 塞满 他 出色地 ,

忘了好好给他灌食，

[haʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [plaɪ] [ðə; ði][fəʊ][wɪð; wɪθ][prɑ:g] ,  
**How he had plied the foe with prog ,**  
如何 他 有 合拢 这 敌人 和 进展 ,

他是如何用进步主义来蛊惑敌人的，

[ dis'a:rmd ] [hɪz; ɪz] [ræθ] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [grɑ:g] ,  
**Disarmed his wrath by dint of grog ,**  
解除武装 他的 愤怒 经过 凹痕 的 格罗格酒 ,

酒后，他平息了怒火。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][men] ,  
**And , at the head of all his men ,**  
和 , 在 这 头 的 全部 他的 男人 ,

而他手下所有人，

[hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] ['ri:lɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] .  
**Had sent him reeling home again .**  
有 发送 他 卷轴 家 再次 .

又一次把他打回了家。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] [pli:zd] [æz; əz] [pʌnt] [maɪt] [bi;; bi] ,  
**The Giant was pleased as Punch might be ,**  
这 巨大的 曾是 高兴 作为 冲床 可能 是 ,

巨人像潘趣一样高兴。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['keɪpəd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] [gli:]  
**And he capered about with clumsy glee**  
和 他 跳跃 关于 和 笨拙 高兴

他笨拙地欢快地蹦来蹦去。

( [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:mɪk(ə)l] [saɪt] [tu:; tə] [si:] ) , —  
( **It was a comical sight to see** ) , —  
( 它 曾是 一个 滑稽 视线 到 看 ) , —  
( 那景象真是滑稽可笑 )

[ˈveri] [laɪk][ˈʌntə'ʌntu][ə; eɪ] [weɪl]  
**Very like unto a whale**  
非常 喜欢 到 一个 鲸

很像鲸鱼

[wen] [hi:; hi] ['faʊndərz] [ə; eɪ] [skɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terl] .  
**When he founders a skiff with his frolicksome tail** .  
什么时候 他 创始人 一个 小艇 和 他的 嬉戏 尾巴 :  
当他用他那活泼的尾巴弄沉一艘小船时。

[ə'ɪrɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['mi:diəm] - Size029  
**Original Size - - Medium - Size029**  
原来的 尺寸 - - 中等的 - Size029

原尺寸 -- 中号029

[ðen] [hi:; hi] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz][bɪg] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][wɪŋk] ,  
**Then he cocked his big eye with a playful wink** ,  
然后 他 上膛 他的 大的 眼睛 和 一个 顽皮的 眨眼 ,  
然后他调皮地眨了眨大眼睛,

[ænd; ənd] [rɔ:rd] [aʊt] , " [wʌt] - [əl][ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə] [drɪŋk] ? "  
**And roared out , " What ' ll you take to drink ? "**  
和 咆哮 出去 , " 什么 - 二 你 拿 到 喝 ? "  
然后他大声问道：“你们要喝什么？”

" [wel] , " [dʒæk] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] - [əl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ,  
" **Well , " Jack replied , " I ' ll tell you what** ,  
" 出色地 , " 杰克 回复 , " 我 - 二 告诉 你 什么 ,  
“好吧,”杰克回答说,“我告诉你,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nt] [maɪnd][ə; eɪ][pɑ:t] ;  
**I think I should n't mind a pot** ;  
我 思考 我 应该 不 头脑 一个 锅 ;

我觉得我应该不介意有个锅;

[bʌt; bət] , ['nʌŋki] , — [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][kaɪnd] ? -  
**But , nunky , — could you be so kind ? -**  
但 , 笨蛋 , — 可以 你 是 所以 种类 ? -

但是, nunky, ——你能帮个忙吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ðoʊz] [træps][bɪ'haɪnd]  
**I wish I had those traps behind**  
我 希望 我 有 那些 陷阱 在后面

我真希望我身后也有那些陷阱。

[ðə; ði][nest] [wer'ɪn] [ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][næp] : -  
**The nest wherein you take your nap** : -  
这 巢 其中 你 拿 你的 午睡 : -

你小憩的窝:

[ðæt] ['si:di] [koʊt][ænd; ənd] ['tætərd] [kæp] ;  
**That seedy coat and tattered cap** ;  
那 肮脏的 外套 和 破烂 帽 ;

那件破旧的外套和破烂的帽子;

[ðæt] ['eɪnfənt] [sɔ:rd] , [ʌv; əv] [bleɪd] [raɪt] ['rʌsti] ;  
**That ancient sword , of blade right rusty ;**  
那 古老的 剑 , 的 刀刃 正确的 生锈的 ;  
那把古老的剑，剑刀锈迹斑斑；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [oʊld] [haɪ] - [loʊz] [ɔ:l][soʊ] ['dʌsti] ,  
**And those old high - lows all so dusty ,**  
和 那些 老的 高的 - 低 全部 所以 尘土飞扬 ,  
那些老旧的高低音汽车都落满了灰尘，

[ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ðeid] [bɪn]  
**That look as though for years they'd been**  
那 看 作为 尽管 为了 年 他们会 到过  
看起来好像他们已经这样很多年了

[ɪn] [pɑ:p] - [ʃɑ:p] [hʌŋ] , [ɔ:r] [stɔ:r] [mə'ri:n] ;  
**In pop - shop hung , or store marine ;**  
在 流行音乐 - 店铺 悬挂 , 或者 店铺 海洋 ;  
在快闪店悬挂，或商店海洋；

[noʊ] [ʻlðər] [mi:d] [aɪ][æsk][ðæn; ðən] [ðoʊz] ,  
**No other need I ask than those ,**  
不 其他 需求 我 问 比 那些 ,  
除此以外，我别无所求。

[soʊ] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [kloʊðz] ? "  
**So may I have the sword and clothes ? "**  
所以 可能 我 有 这 剑 和 衣服 ? "  
那么，我可以要这把剑和这身衣服吗？

" [dʒæk] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , " [jes] , [ju:; jʊ] [meɪ] ,  
" **Jack , " said the Giant , " yes , you may ,**  
" 杰克 , " 说 这 巨大的 , " 是的 , 你 可能 ,  
“杰克,”巨人说,“是的,你可以。”

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][bi:; bi][ə; eɪ] ['ki:pseɪk] , [preɪ] ;  
**And let them be a keepsake , pray ;**  
和 让 他们 是 一个 纪念品 , 祈祷 ;  
愿它们成为珍贵的纪念；

[ðeɪ] - [ˌɑ:r 'i:] [kwɪr] , [ænd; ənd] [wɒd] [nt] [su:t][ə; eɪ] - [dʒent] ; -  
**They ' re queer , and would n't suit a ' gent ; ' -**  
他们 - 关于 酷儿 , 和 会 不 套装 一个 - 绅士 ; -  
他们很古怪，不适合做绅士；

[bʌt; bət] [wʌt] [tu:; tə][ju:z][ɪz]['ɔ:rnəmənt] ?  
**But what to use is ornament ?**  
但 什么 到 使用 是 装饰品 ?  
但是，装饰物该用什么来点缀呢？

[ðə; ði] [sɔ:rd] [wɪl] [kʌt] [θru:] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [stʌf] ,  
**The sword will cut through hardest stuff ,**  
这 剑 将要 切 通过 最难 东西 ,  
这把剑能斩断最坚硬的东西。

[ðə; ði][kæp] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] [snʌf] , —  
**The cap will make you up to snuff , —**  
这 帽 将要 制作 你 向上 到 鼻烟 , —  
戴上帽子，你就能达到标准了。

[wɜ:rθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [eɪt] [ænd; ənd][sɪks] , - —  
**Worth something more than ' eight and six , ' —**  
值得 某物 更多的 比 - 八 和 六 , - —  
价值远不止“八块六”——

[ðə; ði] [ʃu:z] [wɪl] ['kæri] [ju:; jʊ][laɪk] - [brɪks] , -  
The shoes will carry you like ' bricks , '   
这 鞋 将要 携带 你 喜欢 - 砖块 , -

这双鞋会让你像“砖头”一样沉重。

[æʔ; əʔ] [peɪs] [ˈswɪftəʔ] ['stɔkə-z] -  
At pace outspeeding swiftest stalkers -   
在 步伐 超越 最快 跟踪者 -

速度之快，甚至超过了最快的追踪者——

( [ðeɪ] [wɜ:r; wəʔ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmɪstəʔ] . ['wɔkə-z] ) ;  
( They were a certain Mr . Walker's ) ;  
( 他们 是 一个 肯定 先生 . 沃克的 ) ;

(它们是沃克先生的)

[ðə; ði][kəʊt] [ɪkˈselz] ['ɑ:rts][best] [rɪˈzʌlts] ,  
The coat excels art's best results ,  
这 外套 卓越 艺术的 最好的 结果 ,

这件外套超越了艺术的最佳成果，

['bɜ:kha:rt] [aʊtˈvaɪ] , [aʊt] - ['stʌlts] ;  
Burckhardt outvies , out - Stultzes Stultz ;  
布克哈特 外景 , 出去 - 斯图尔茨 斯图尔茨 ;

布克哈特胜过斯图尔茨；

[noʊ][ˈmɔ:rt(ə)l][mæn] , [hwɔtˈeə; ˈhwət-][hɪz; ɪz][noʊt] ,  
No mortal man , whate'er his note ,  
不 凡人 男人 , 什么 他的 笔记 ,

任何凡人，无论他的音符如何，

[wʌz; wəz][ˈevəʔ] [si:n] [ɪn] [sʌʔ] [ə; eɪ][kəʊt] ;  
Was ever seen in such a coat ;  
曾是 曾经 已见 在 这样的 一个 外套 ;

有人穿过这样的外套吗？

[fɔ:r; fəʔ] [wen] [ju:; jʊ][pʊʔ][,aɪ ˈti:][ɑ:n][jʊʔ; jəʔ] [ ˈʃəʊldəz ]  
For when you put it on your shoulders  
为了 什么时候 你 放 它 在 你的 肩膀

当你把它扛在肩膀上时

[ju:; jʊ] [ˈvæniʃ] , [streɪt] , [frʌm; frəm][ɔ:l] [bɪˈhoʊldəʔ] ! "  
You vanish , straight , from all beholders ! "  
你 消失 , 直的 , 从 全部 旁观者 ! "

你瞬间消失，从所有注视你的人眼前消失！

" [wel] , [hæŋ] [,aɪ ˈti:] !  
" Well , hang it !  
" 出色地 , 悬挂 它 !

“好吧，挂起来！ ”

['ʃʊʔli] [ju:; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] ,  
surely you , old chap ,  
一定 你 , 老的 小伙子 ,

当然是你啦，老兄，

[hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t][ɑ:n][jʊʔ; jəʔ] [ˈnoʊɪŋ] [kæp]  
Had not got on your knowing cap  
有 不是 得到 在 你的 会心 帽

你还没戴上你的那顶知情帽

[wen] [ju:; jʊ][prəˈpəʊzd] [læʔt] [naɪʔ] [tu:; tə][haɪd] ,  
When you proposed last night to hide ,  
什么时候 你 建议的 最后的 夜晚 到 隐藏 ,

昨晚你提议躲起来的时候，

[ɔ:r][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][kəʊt][hæd; həd][traɪd] :  
**Or you the magic coat had tried :**  
或者 你 这 魔法 外套 有 尝试 :

或者，你试过那件神奇的外套：

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [stræpt] [aɪ ˈti:][ɑ:n][jʊr; jər] [bæk]  
**You might have strapped it on your back**  
你 可能 有 绑带 它 在 你的 后退

你可能把它绑在了背上。

[soʊ] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [sed] [nɔ:t] , ['kʌnɪŋ] [dʒæk] ,  
**So thought , but said not , cunning Jack ,**  
所以 想法 , 但 说 不是 , 狡猾 杰克 ,

杰克心里这么想，但嘴上却没说，真是狡猾。

[θæŋkt] [hɪz; ɪz] [θri:] - ['hedɪd] ['relatɪv] ,  
**Thanked his three - headed relative ,**  
谢谢 他的 三 - 标题 相对的 ,

他感谢了他的三头亲戚，

[ænd; ənd] ['tɒdlɪd] , ['wɪslɪŋ] " ['dʒæks][əˈlaɪv] .  
**And toddled , whistling " Jack's Alive .**  
和 蹒跚学步 , 吹口哨 " 杰克的 活 :

然后蹒跚着，吹着口哨“杰克还活着”。

" ['vaɪ, ˈvi:] .  
" **VI** :  
" 六年级 :

六、

[hɪz; ɪz][kæp][ʌv; əv][wɪt] , [ðə; ði][ˈdʒaɪənts][ɡɪft] ,  
**His cap of wit , the Giant's gift ,**  
他的 帽 的 有 , 这 巨人的 礼物 ,

他的机智之帽，巨人的馈赠，

[ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [prɪns] [tu:; tə][faɪnd] ;  
**Informed him where the Prince to find ;**  
知情的 他 在哪里 这 王子 到 寻找 ;

告诉他王子在哪里可以找到；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [dɒnd] [hɪz; ɪz] " ['wɒkəz] " [swɪft] ,  
**And he has donned his " Walker's " swift ,**  
和 他 有 穿戴 他的 " 沃克的 " 迅速 ,

他穿上了他的“沃克”牌雨靴，

[ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] [tʃʌf] [ænd; ənd] [kroʊ] [brˈhaɪnd] ,  
**And , leaving chough and crow behind ,**  
和 , 离开 红嘴山鸦 和 乌鸦 在后面 ,

抛下红嘴鸦和乌鸦，

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [su:n] [hæz; həz][dʒɔɪnd] .  
**His Royal Highness soon has joined .**  
他的 皇家 高度 很快 有 加入 :

殿下很快也到了。

" [dʒæk] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [fɔ:r; fər][fʌn][əˈɡɑ:g] ,  
" **Jack , " said the Prince , for fun agog ,**  
" 杰克 , " 说 这 王子 , 为了 乐趣 兴奋 ,

“杰克，”王子兴奋地笑着说。

" [get] [ʌp][brˈhaɪnd] , [ju:; jʊ][ˈdʒɑ:li][dɔ:g] !  
" **Get up behind , you jolly dog !**  
" 得到 向上 在后面 , 你 快乐的 狗 !

“快到后面来，你这只快乐的小狗！”

" [ə'ri:dʒən(ə)l][saɪz] - - ['mi:diəm] - [saɪz]  
" **Original Size - - Medium - Size**  
" 原来的 尺寸 - - 中等的 尺寸

原尺寸 -- 中号

[soʊ][ʌp][hi:; hi][dʒʌmps] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðeɪ] [dʒɑ:g] .  
**So up he jumps , and on they jog .**  
所以 向上 他 跳跃 , 和 在 他们 慢跑 .

于是他跳了起来，他们继续慢跑。

[ðeɪ] [su:n] [hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði]['si:krət] ['baʊər] ,  
**They soon have gained the secret bower ,**  
他们 很快 有 获得 这 秘密 凉亭 ,

他们很快就找到了那处秘密花园。

[wer] , [spel] - [baʊnd][baɪ][ðə; ði] ['wɔ:ɹ,ɔks] ['paʊər] ,  
**Where , spell - bound by the warlock's power ,**  
在哪里 , 拼写 - 边界 经过 这 术士的 力量 ,

在那里，被术士的力量所迷惑，

[wʌz; wəz][kept][ɪn] " [kwɒd] " [ðæt]['leɪdi] [braɪt] :  
**Was kept in " quod " that lady bright :**  
曾是 保留 在 " 犹 " 那 女士 明亮的 :

那位明亮的女士一直被“quod”所守护：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [pə'laɪt] ,  
**She was remarkably polite ,**  
她 曾是 非常 有礼貌的 ,

她非常有礼貌，

[dɪ'spleɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spred] !  
**Displayed before them such a spread !**  
显示 前 他们 这样的 一个 传播 !

摆在他们面前的是如此丰盛的菜肴！

[oʊ] ! ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] , [haʊ] [ðeɪ] [fed] !  
**Oh ! gracious goodness , how they fed !**  
哦 ! 亲切 善良 , 如何 他们 美联储 !

哦！我的天哪，他们吃得真饱！

[noʊ] [læk] [ʌv; əv]['tɜ:rt(ə)l] - [su:p] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,  
**No lack of turtle - soup was there ,**  
不 缺少 的 龟 - 汤 曾是 那里 ,

不乏海龟汤，

[ʌv; əv] [fleʃ] , [ænd; ənd] [faʊl] , [ænd; ənd] [fɪʃ] ,  
**Of flesh , and fowl , and fish ,**  
的 肉 , 和 鸡 , 和 鱼 ,

肉、禽、鱼，

[ʌv; əv] [tʃɔɪsəst] ['deɪntɪz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ;  
**Of choicest dainties , rich and rare ;**  
的 精选 精致小点心 , 富有的 和 稀有的 ;

精选上等珍馐，丰富而稀有；

['tɜ:rbət][ænd; ənd]['lɑ:bstər] - [sɔ:s] , [ænd; ənd] [her] ;  
**Turbot and lobster - sauce , and hare ;**  
大菱鲆 和 龙虾 - 酱 , 和 野兔 ;

大菱鲆配龙虾酱和野兔；

[ænd; ənd]['tɜ:rt(ə)l] , ['plenti] , [ænd; ənd][tu:; tə] [sper] ;  
**And turtle , plenty , and to spare ;**  
和 龟 , 很多 , 和 到 空闲的 ;

还有大量的乌龟；

[ænd; ənd] [swi:tʌs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ster] ,  
And sweets enough to make you stare ,  
和 糖果 足够的 到 制作 你 盯 ,  
还有甜到让你目不转睛的甜点,

[ænd; ənd] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪʃ] .  
And every sort of dish .  
和 每一个 种类 的 盘子 .  
以及各种各样的菜肴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [flʌdz] [ʌv; əv] ['mælvɔ:zi] ,  
And there were floods of Malvoisie ,  
和 那里 是 洪水 的 马尔瓦西 ,  
还有大量的马尔瓦西葡萄酒,

[ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [hɑ:k] , [ænd; ənd] ['bɜ:rgəndi] ,  
Champagne , and Hock , and Burgundy ,  
香槟酒 , 和 霍克 , 和 勃艮第 ,  
香槟、霍克葡萄酒和勃艮第葡萄酒

[səu'tə:n] , [ænd; ənd] [raɪn] - [waɪn] , [ænd; ənd] [moʊ'zel] ; -  
Sauterne , and Rhein - wine , and Moselle ; -  
苏玳瑁 , 和 莱茵河 - 葡萄酒 , 和 摩泽尔河 ; -  
苏玳瑁、莱茵河谷和摩泽尔河谷;

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bu'keɪ] , [su:θ] , [tu:; tə] [smel] ;  
It was a bouquet , sooth , to smell ;  
它 曾是 一个 花束 , 舒缓 , 到 闻 ;  
那是一种令人舒缓的芬芳;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][pɔ:rt][ænd; ənd] ['ʃeri] ; — [wel] ;  
And there was Port and Sherry ; — well ;  
和 那里 曾是 港口 和 雪利酒 ; — 出色地 ;  
还有波特酒和雪利酒; ——嗯;

[ænd; ənd] [mɔ:r] [lɪ'kɜ:z] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .  
And more liqueurs than I can tell .  
和 更多的 利口酒 比 我 能 告诉 .  
还有数不清的酒类饮品。

[vi:,aɪ'aɪ] .  
VII :  
七 :  
七、

[wen] [ðə; ði]['bæŋkwɪt][wʌz; wəz] ['endɪd] [ðə; ði]['leɪdi][ə'rouz] ,  
When the banquet was ended the lady arose ,  
什么时候 这 宴会 曾是 结束 这 女士 出现 ,  
宴会结束后, 那位女士起身离开。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃeri] [lɪps] [waɪpt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lɪli] [waɪt] [noʊz] ;  
And her cherry lips wiped , and her lily white nose ;  
和 她 樱桃 嘴唇 擦拭 , 和 她 百合 白色的 鼻子 ;  
她樱桃般的嘴唇被擦拭干净, 她洁白的鼻子也闪闪发光;

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,  
And she gazed on the gallant young Prince with a sigh ,  
和 她 凝视 在 这 英勇 年轻的 王子 和 一个 叹 ,  
她叹了口气, 凝视着这位英俊的年轻王子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ][drɔ:p][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] .  
And a smile on her cheek , and a drop in her eye .  
和 一个 微笑 在 她 脸颊 , 和 一个 降低 在 她 眼睛 .  
她脸颊上带着一丝微笑, 眼角却噙着一滴泪水。

" [maɪ][ɔ:rd] , " [ʃi: ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , " [aɪ][beg][ju:; jʊ] - [əl][ɪk'skju:s]  
" **My lord** , " **she addressed him** , " **I beg you ' ll excuse**  
" 我的 主 , " 她 已解决 他 , " 我 求 你 - 二 原谅  
" 大人,"她对他说, "请您谅解....."

[wʌt] [aɪm]['gu:ɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , [fɔ:r; fər][ə'læs] !  
**What I'm going to say , for alas !**  
什么 我是 去 到 说 , 为了 唉 !  
我要说的话, 唉!

[aɪ][kɑ:nt] [tʃu:z] ;  
**I can't choose ;**  
我 不能 选择 ;  
我无法选择;

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ges] [hu:] [ðɪs] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈpɑ:kəts] [tu:; tə] - [naɪt]  
**You must guess who this handkerchief pockets to - night**  
你 必须 猜测 WHO 这 手帕 口袋 到 - 夜晚  
你得猜猜今晚这条手帕会落入谁的口袋。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ɔ:r][daɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [ges] [əˈraɪt] !  
**To - morrow , or die if you don't guess aright !**  
到 - 明天 , 或者 死 如果 你 不 猜测 好的 !  
明天, 猜错就死!

" [ʃi: ʃi] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] [ˈbʌmpər] , [ænd; ənd][dræŋk][aɪ ˈti:] [ʌp] [hæf] ,  
" **She poured out a bumper , and drank it up half ,**  
" 她 倾倒 出去 一个 保险杠 , 和 喝 它 向上 一半 ,  
她倒了一大杯酒, 喝了一半。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][boʊld] [prɪns] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [tu:; tə][kwɑ:f] ;  
**And gave the bold Prince the remainder to quaff ;**  
和 给予 这 大胆的 王子 这 余 到 畅饮 ;  
然后把剩下的酒给了这位大胆的王子畅饮;

[hweəˈwɪð] [θru:] [ðə; ði] " [bæk] - [flæt] " [hɜ:r; hər][ˈeksɪt][ʃi: ʃi] [meɪd] ,  
**Wherewith through the " back - flat " her exit she made ,**  
以及 通过 这 " 后退 - 平坦的 " 她 出口 她 制成 ,  
她通过“后空档”离开了,

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈræðər] [əˈfreɪd] .  
**And left the young gentleman rather afraid .**  
和 左边 这 年轻的 绅士 相当 害怕的 .  
这让那位年轻先生颇感害怕。

[ˌvi:,aɪˈaɪ].  
**VIII** :  
八 :  
第八章

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [rɪˈtaɪərd][tu:; tə][bed] ,  
**When the Prince retired to bed ,**  
什么时候 这 王子 退休 到 床 ,  
王子就寝时,

[hi:; hi] [skrætʃt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [brɪˈspəʊk] [hɪz; ɪz] [hed] : - -  
**He scratched , and thus bespoke his head : - 032**  
他 刮痕 , 和 因此 定制 他的 头 : - -  
他挠了挠头, 于是说出了头上的字: -032

" [wer] , [oʊ] ! [wer] , [maɪ] [ˈʌpər] [ˈsto:ri] ,  
" **Where , oh ! where , my upper story ,**  
" 在哪里 , 哦 ! 在哪里 , 我的 上 故事 ,  
“哦! 我的楼上在哪里?”

[wɪlt] [ðəʊ] [biː; bi][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] ?  
**Wilt thou be to - morrow night ?**  
枯萎 你 是 到 - 明天 夜晚 ?

你明天晚上会来吗？

[ˈɪntuː] [wʌt] [ə; eɪ] [mes] , [fɔːr; fər][ˈɡlɔːri] ,  
**Into what a mess , for glory ,**  
进入 什么 一个 混乱 , 为了 荣耀 ,

为了荣耀，陷入了多么混乱的境地。

[ˈrʌʃɪz] [boʊld][ænd; ənd] [ˈæməərəs] [waɪt] !  
**Rushes bold and amorous wight !**  
冲刺 大胆的 和 多情 怀特岛 !

鲁什大胆而多情！

" [dʒæk][dɔnz] , [ˈmiːnwaɪl] ,  
" **Jack dons , meanwhile ,**  
" 杰克 唐斯 , 同时 ,

与此同时，杰克·唐斯

[hɪz; ɪz] " [ˈnoʊɪŋ] [taɪl] , " —  
**His " knowing tile , " —**  
他的 " 会心 瓦 , " —

他的“知晓瓷砖”——

[haʊ] [raɪp][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈregjələɹ] " [lɑːrk] ;  
**How ripe he looked for a regular " lark ;**  
如何 成熟 他 看起来 为了 一个 常规的 " 云雀 ;

他看上去多么像一只普通的“云雀”；

" [hiː; hi][æskz][əˈbaʊt] ,  
" **He asks about ,**  
" 他 问 关于 ,

他问起的是，

[ænd; ənd] [suːn] [faɪndz][aʊt] ,  
**And soon finds out ,**  
和 很快 发现 出去 ,

很快他便发现，

[ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ɡoʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]  
**That the lady was forced to go out in the dark**  
那 这 女士 曾是 强制 到 去 出去 在 这 黑暗的

这位女士被迫在黑暗中外出。

[ˈevri] [naɪt] ,  
**Every night ,**  
每一个 夜晚 ,

每晚，

[baɪ][ðə; ði] [peɪl] [muːn] [laɪt] ,  
**By the pale moon light ,**  
经过 这 苍白 月亮 光 ,

在皎洁的月光下，

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [məˈdʒɪn] , [fɪrs] [ænd; ənd] [fel] ,  
**To give the magician , fierce and fell ,**  
到 给 这 魔术师 , 凶猛的 和 跌倒 ,

给那位凶猛而堕落的魔术师

[ɔːl][soʊ] [leɪt] ,  
**All so late ,**  
全部 所以 晚的 ,

一切都太迟了，

[ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] ,  
A tête - à tête ,  
一个 头 - - - 头 ,

单独谈话，

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrɪst] [del] .  
In the gloomy depth of a forest dell .  
在 这 阴沉 深度 的 一个 森林 戴尔 .

在幽暗的森林山谷深处。

[ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [juːz] [æt; ət][meɪl] - [treɪn] [peɪs] ,  
In his coat and his shoes at mail - train pace ,  
在 他的 外套 和 他的 鞋 在 邮件 - 火车 步伐 ,

他穿着外套和鞋子，以邮车般的速度，

[hiː; hi] [haɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrɪstɪŋ] [pleɪs] .  
He hies him to the trysting place .  
他 希斯 他 到 这 幽会 地方 .

他匆匆将他带到幽会地点。

[hiː; hi] [ˈtrævlz] [soʊ][fæst] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nt] [get][ðer; ðər]  
He travels so fast that he does n't get there  
他 旅行 所以 快速地 那 他 做 不 得到 那里

他行进速度太快，所以没能到达目的地。

[tuː] [leɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ;  
Too late , as the saying is , for the fair ;  
也 晚的 , 作为 这 说 是 , 为了 这 公平的 ;

正如俗语所说，为时已晚，赶不上集市了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [weɪt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ,  
But he has to wait before she comes ,  
但 他 有 到 等待 前 她 来 ,

但他得等她来。

[ˈkuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd][ˈbaɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [θʌmz] .  
Cooling his heels and biting his thumbs .  
冷却 他的 高跟鞋 和 咬 他的 拇指 .

他百无聊赖，咬着拇指。

[ˌaɪˈɛks] .  
IX :  
第九章 :

九、

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [əˈpɪrɪz] [ðə; ði][ˈwɔːrlɔːk] , [daɪt]  
At length appears the warlock , dight  
在 长度 出现 这 术士 , 灯光

最终，术士出现了，

[ɪn] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [ˈɡræməri] ;  
In dressing gown of gramarye ;  
在 敷料 袍 的 魔术 ;

穿着睡袍；

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,  
And , like a spirit of the night ,  
和 , 喜欢 一个 精神 的 这 夜晚 ,

就像夜晚的精灵一样，

[ˈelɪɡəntli] [drest] [ɪn] [waɪt] ,  
Elegantly dressed in white ,  
优雅地 穿着 在 白色的 ,

身着优雅的白色连衣裙，

[ə'prəʊtʃɪz] [naʊ][ðə; ði] [fer] ['leɪ.dɪ] ,  
**Approaches now the fair ladye** ,  
方法 现在 这 公平的 女士 ,

现在他走向那位美丽的女士，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , [ju:; jʊ] [si:] ; -  
**And gives him the handkerchief , you see ; 033**  
和 给予 他 这 手帕 , 你 看 ; -

然后把手帕递给他，你看；033

" [naʊ] ! " - [kraɪd] [kə'reɪdʒəs] [dʒæk] , " [ɔ:r]['nevər] !  
" **Now ! " ' cried courageous Jack , " or never !**  
" 现在 ! " - 哭 勇敢 杰克 , " 或者 绝不 !

“现在！”勇敢的杰克喊道，“否则就永远没机会了！”

[daɪ] , - , [daɪ] !  
**Die , catiff , die !**  
死 , - , 死 !

去死吧，卡提夫，去死吧！

" ( [ænd; ənd][hi:; hi] [lets] [flaɪ] )  
" ( **And he lets fly** )  
" ( 和 他 让我们 飞 )

(然后他放飞了)

" [ðʌs] [frʌm; frəm][ɪts] [trʌŋk] [ðai] [hed] [aɪ]['sevər] .  
" **Thus from its trunk thy head I sever .**  
" 因此 从 它是 树干 你的 头 我 断绝 .

“就这样，我从它的树干上砍下了你的头颅。”

" [eks] .  
" **X** .  
" X .

X.

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kɑ:ndʒərər] , - [tɪz] [sed] ,  
**To be a conjuror , ' tis said ,**  
到 是 一个 魔术师 , - 的 说 ,

据说，要成为一名魔术师，

[ɪn] [su:θ] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'kwairz] [ə; eɪ] [hed] ;  
**In sooth a man requires a head ;**  
在 舒缓 一个 男人 需要 一个 头 ;

事实上，一个人需要头颅；

[soʊ][dʒæk] , [baɪ] [ðɪs] [dɪ,kæprɪ'teɪn] ,  
**So Jack , by this decapitation ,**  
所以 杰克 , 经过 这 斩首 ,

所以杰克，通过这次斩首，

[dɪ'zɑ:lvd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][kɑ:ndʒə'reɪn] .  
**Dissolved , of course , the conjuration .**  
溶解 , 的 课程 , 这 咒语 .

当然，咒语也随之消散了。

[ðə; ði] ['dæmzl] [fer] , [brɪwɪtʃt] [noʊ] [mɔ:r] ,  
**The damsel fair , bewitched no more ,**  
这 闺女 公平的 , 着迷 不 更多的 ,

美丽的少女，不再受魔法迷惑，

[brɪ'kʌmz] [brɪwɪtʃɪŋ] [æz; əz] [brɪfɔ:r] ;  
**Becomes bewitching as before ;**  
变成 迷人的 作为 前 ;

和以前一样，变得迷人；

[rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ˈvɜ:rtʃu:z][ˈblu:miŋ] [greɪs] ,  
**Restored to virtue's blooming grace** ,  
恢复 到 美德 盛开 优雅 ,

恢复了美德绽放的优雅，

[wɪtʃ] [soʊ] [im'pru:vz] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [feɪs] —  
**Which so improves the female face** —  
哪个 所以 改善 这 女性 脸 —

这样可以大大改善女性的容貌——

[ə; eɪ] - [ʌv; əv] [haɪ] [pər'fekʃ(ə)n] ,  
**A kalydor of high perfection** ,  
一个 - 的 高的 完美 ,

高度完美的卡利多尔，

[ðæt] ['bju:təfaɪz] [ðə; ði][wɜ:rst][kəm'plekʃ(ə)n] .  
**That beautifies the worst complexion** .  
那 美化 这 最差 肤色 .

它能让最差的肤色也变得美丽。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .  
**XI** :  
十一 :

十一、

[ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][wʌz; wəz] [bɔ:t] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [geɪ] ,  
**The licence was bought , and , the bells ringing gay** ,  
这 执照 曾是 买 , 和 , 这 铃铛 铃声 同性恋 ,

执照买好了，钟声欢快地响起。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][wɜ:r; wər] ['mærid] [nekst] [deɪ] ,  
**The prince and the lady were married next day** ,  
这 王子 和 这 女士 是 已婚 下一个 天 ,

王子和公主第二天就结婚了。

[ɔ:l] [dekt] [aʊt][soʊ][smɑ:rt][ɪn][ðer; ðər][ˈbraɪdl] [ə'reɪ] .  
**All decked out so smart in their bridal array** .  
全部 甲板 出去 所以 聪明的 在 他们的 新娘 大批 .

她们的婚纱礼服都打扮得非常漂亮。

[ðə; ði] ['hæpi] [per] , [ðə; ði] ['nʌpʃlɪz] [ɔ:(r)] ,  
**The happy pair , the nuptials o'er** ,  
这 快乐的 一对 , 这 婚礼 超过 ,

幸福的新人，婚礼结束了，

[stɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [kəʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔ:r]  
**Start in a handsome coach - and - four**  
开始 在 一个 英俊的 教练 - 和 - 四

乘坐一辆漂亮的四门马车出发

[fɔ:r; fər] [gʊd] [kɪŋ] ['ɑ:rθə-z] [kɔ:rt] ;  
**For good King Arthur's court** ;  
为了 好的 国王 亚瑟的 法庭 ;

为了亚瑟王的宫廷；

[dʒæk] , [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks][ɪn] ['i:zi] [praɪd] ,  
**Jack , on the box in easy pride** ,  
杰克 , 在 这 盒子 在 简单的 自豪 ,

杰克，在盒子上轻松自豪地

[sɪts][baɪ][ðə; ði] ['pɔ:rtli] ['kəʊtʃmənz] [saɪd] —  
**Sits by the portly coachman's side** —  
坐 经过 这 肥胖的 马车夫的 边 —

坐在身材魁梧的马车夫旁边——

[oʊ] , [maɪ] !  
**Oh , my !**  
哦 , 我的 !

我的天哪！

[wʌt] ['baʊz, 'boʊz] [ðeɪ] [spɔ:rt] .  
**what bows they sport .**  
什么 弓 他们 运动 .

他们佩戴的弓箭是什么？

[ðə; ði] [treɪn] [br'haɪnd] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] — [oʊ] !  
**The train behind that followed — oh !**  
这 火车 在后面 那 随后 — 哦 !

后面的火车接着——哦！

[,aɪ'ti:] [fɑ:r] [aʊt'ʃoʊn] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['meɪɜ-z] [ʃoʊ] ; -  
**It far outshone the Lord Mayor's show ; 034**  
它 远的 黯然失色 这 主 市长的 展示 ; -

它远远胜过了市长的表演； 034

[ænd; ənd] [ i:n ] [ðə; ði] [grænd] [dɪ'spleɪ]  
**And e'en the grand display**  
和 e'en 这 盛大 展示

甚至还有盛大的展览

[wen] , [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [prɪns] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [neɪm] ,  
**When , to our Prince to give a name ,**  
什么时候 , 到 我们的 王子 到 给 一个 姓名 ,

当，要给我们的王子取个名字时，

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [keɪm]  
**His Majesty of Prussia came**  
他的 威严 的 普鲁士 来了

普鲁士国王陛下驾临

[tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ti:] - ['ʌðər] [deɪ] .  
**To England t ' other day .**  
到 英格兰 t - 其他 天 .

前几天去了英国。

[,eks,ɑ'rɑɪ] .  
**XII** :  
十二 :

十二、

[naʊ] ['ɑ:rθə-z] [si:t] [ðeɪ] [ri:tʃ] : [nɑ:t] [ðæt]  
**Now Arthur's seat they reach : not that**  
现在 亚瑟的 座位 他们 抵达 : 不是 那

现在他们到达了亚瑟王的宝座：并非如此。

[wer] ['rɔɪəl] ['ɑ:rθər] ['nevər] [sæt] —  
**Where royal Arthur never sat —**  
在哪里 皇家 亚瑟 绝不 卫星 —

亚瑟王从未坐过的地方——

[dʌŋ] - ['feɪməs] [maʊnd] .  
**Dun Edin's famous mound .**  
逼债 - 著名的 冢 .

邓埃丁著名的土丘。

[laʊd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðə; ði] ['welkɪn] [kræk] ,  
**Loud shouts of joy the welkin crack ,**  
大声 喊叫 的 喜悦 这 威尔金 裂缝 ,

天空裂开时传来响亮的欢呼声，

[ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [dʌbz] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][dʒæk] ,  
**And Arthur dubs our hero Jack ,**  
和 亚瑟 配音 我们的 英雄 杰克 ,

亚瑟给我们的英雄取名为杰克。

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [raʊnd] .  
**Knight of the Table Round .**  
骑士 的 这 桌子 圆形的 .

圆桌骑士。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] ['pleʒərz] ['saɪərɪn][ləp] ,  
**And now , in Pleasure's syren lap ,**  
和 现在 , 在 快乐的 塞壬 膝 ,

而现在，在快乐的塞壬怀抱中，

[sɜ:r][dʒæk] [ɪn'dʌldʒz] [ɪn][ə; eɪ][næp] -  
**Sir Jack indulges in a nap -**  
先生 杰克 放纵 在 一个 午睡 -

杰克爵士打了个盹儿。

[aɪ] [kreɪv] [hɪz; ɪz] [greɪs] — [sɜ:r][dʒɑ:n] !  
**I crave his grace — Sir John !**  
我 渴望 他的 优雅 — 先生 约翰 !

我渴望得到他的恩典——约翰爵士！

[flə:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛrɪst] [deɪmz] [æt; ət] [kɔ:rt] ,  
**Flirts with the fairest dames at court ,**  
调情 和 这 最公平 女士们 在 法庭 ,

在宫廷里与最美丽的女子调情，

[ænd; ənd] [drɪŋks] , [ˈnəʊblɪst][ ˌɔ:ds ] , [ðə; ði][pɔ:rt] —  
**And drinks , noblest lords , the port —**  
和 饮料 , 最高贵 领主们 , 这 港口 —

诸位尊贵的领主，还有美酒——

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] " ['getɪŋ] [ɑ:n] .  
**This comes of " getting on .**  
这 来 的 " 获得 在 .

这是“前进”的结果。

" [ə'ɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['mi:diəm] - Size035  
" **Original Size - - Medium - Size035**  
" 原来的 尺寸 - - 中等的 - Size035

“原尺寸 -- 中号-35

[ə'ɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['mi:diəm] - [saɪz]  
**Original Size - - Medium - Size**  
原来的 尺寸 - - 中等的 - 尺寸

原尺寸 -- 中号

[dʒæk] ['setlz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ ˈdʒaɪənts][ænd; ənd] ['setlz] [daʊn]  
**JACK SETTLES THE REMAINING GIANTS AND SETTLES DOWN**  
杰克 定居点 这 其余的 巨人 和 定居点 向下

杰克安顿好剩下的巨人，然后自己也安静了下来。

[aɪ] .  
**I .**  
我 .

我。

" [tæn'tærər]['tærə] , [tæn'tærər]['tærə] , [tæn'tærər]['tærə] , — [ ra: ] !  
" **Tantara tara , tantara tara , tantara tara , — ra !**  
" 坦塔拉 塔拉 , 坦塔拉 塔拉 , 坦塔拉 塔拉 , — 拉 !

“坦塔拉塔拉，坦塔拉塔拉，坦塔拉塔拉，——ra！

[ˈtærə][ˈtærə] , [ˈtærə] , [ˈtærə] , [ˈtærə] , - [tɑ:] — [tɑ:] !  
**Tara tara , tara , tara , tara , tantararan ta — ta !**  
塔拉 塔拉 , 塔拉 , 塔拉 , 塔拉 , 塔拉 , - ta — ta !

塔拉塔拉, 塔拉, 塔拉, 塔拉, 坦塔拉兰塔——塔！

" [i:] .  
" **II** .  
" 三 .

“二、

[hɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:rlaɪk] [ˈtrʌmpɪt] [blæst] , [ðə; ði][ˈklærɪən][kɔ:l][ʌv; əv] [feɪm] !  
**Hark to the warlike trumpet blast , the clarion call of fame !**  
听着 到 这 好战 喇叭 爆炸 , 这 号角 称呼 的 名声 !

听那响彻云霄的战号, 那荣耀的号角！

[baʊndz] [nɑ:t][ðə; ði][ˈhɪrɒʊz, ˈhi:rɒʊz] [hɑ:rt] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ?  
**Bounds not the hero's heart if he is worthy of the name ?**  
界限 不是 这 英雄们 心 如果 他 是 值得 的 这 姓名 ?

如果配得上“英雄”之名, 他的心岂能受束缚？

[wʌt] [taɪm][ðə; ði] [trʌmp] [ænd; ʌnd][ˈket(ə)l] - [drʌm] [æt; ət] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈdrɪəri] [leɪn] ,  
**What time the trump and kettle - drum at glorious Drury Lane ,**  
什么 时间 这 王牌 和 壶 - 鼓 在 辉煌 德鲁里 车道 ,

德鲁里巷剧院辉煌的夜晚何时响起号角和定音鼓声？

[kɔ:l][boʊld] [kɪŋ] [dɪk] [tu:; tə][baɪd][ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [ˈbɒzwɜ:rθs] [ˈbæt(ə)l][pleɪn] ;  
**Call bold King Dick to bide the brunt of Bosworth's battle plain ;**  
称呼 大胆的 国王 迪克 到 比德 这 冲击 的 博斯沃思 战斗 清楚的 ;

让勇敢的迪克国王承受博斯沃思战役的冲击；

[soʊ] , [tu:; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [staʊt] [sɜ:r][dʒæk] , [ədˈventʃərz] [ˈsʌmən] [spuːk] ,  
**So , to the soul of stout Sir Jack , Adventure's summon spoke ,**  
所以 , 到 这 灵魂 的 肥硕 先生 杰克 , 冒险的 召唤 辐 ,

于是, 冒险的召唤响彻了勇敢的杰克爵士的灵魂。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:rj(ə)l][ˈspɪrɪt] [woʊk] .  
**And from her dream of luxury his martial spirit woke .**  
和 从 她 梦 的 奢华 他的 武术 精神 觉醒 .

而他尚武的精神, 则从她对奢华的幻想中觉醒。

[bɪˈfɔ:r] [kɪŋ] [ˈɑ:rθɜ-z] [ˈrɔɪəl] [θroʊn] [hi:; hi] [nelt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,  
**Before King Arthur's royal throne he knelt upon his knee ,**  
前 国王 亚瑟的 皇家 王座 他 跪下 之上 他的 膝盖 ,

他跪在亚瑟王的王座前,

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:rtli] [spi:tʃ] [ədˈdrest] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmædʒəsti] : —  
**And thus with courtly speech addressed his gracious Majesty : —**  
和 因此 和 宫廷式 演讲 已解决 他的 亲切 威严 : —

于是, 他以宫廷礼仪向陛下致辞：

[,aɪˈaɪˌaɪ] .  
**III** .  
三、 .

三、

" [ɪˈlʌstriəs] [ˈɑ:rθər] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [trʌmps] ,  
" **Illustrious Arthur , King of Trumps ,**  
" 杰出 亚瑟 , 国王 的 特朗普 ,

“杰出的亚瑟, 王牌之王,

[maɪ][ˈdu:ti][bɪdz][,em ˈi:][stɜ:r][maɪ] [stʌmps] ;  
**My duty bids me stir my stumps ;**  
我的 责任 出价 我 搅拌 我的 树桩 ;

我的职责驱使我动动我的残肢；

[fel] [ 'dʒaɪənts ] [jet] , [jɔːr; jər] [ 'kʌntriːz] [pest] ,  
**Fell Giants yet , your country's pest ,**  
费尔 巨人队 然而 , 你的 该国的 害虫 ,  
堕落巨人啊, 你们国家的祸害,

[jɔːr; jər][ 'feɪθf(ə) ][ 'liːdʒməɪn ] [mʌtʃ] [mə'lest] ;  
**Your faithful liegemen much molest ;**  
你的 忠实 领主 很多 骚扰 ;  
你忠诚的臣民饱受骚扰;

- [tiː][ɪz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,  
**' T is my intention , if you will ,**  
- T 是 我的 意图 , 如果 你 将要 ,  
“这就是我的意图, 如果你愿意这么说的话。”

[ðer; ðər] [ʌn'kuːθ] ['haɪnəs] [tuː; tə] [kɪl] . -  
**Their uncouth highnesses to kill . 036**  
他们的 粗野 殿下们 到 杀 . -  
他们粗鲁无礼, 竟要杀人。036

[aɪ] [kreɪv] [sʌm; səm] [luːs] [kæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːb] ,  
**I crave some loose cash and a cob ,**  
我 渴望 一些 松动的 现金 和 一个 玉米 ,  
我想要点零钱和一根玉米棒子。

[ænd; ənd] [trʌst] [em 'iː] , [ 'saɪər] , [aɪ] - [ə][duː][ðə; ði][dʒɑːb] ,  
**And trust me , sire , I ' ll do the job ,**  
和 相信 我 , 父系 , 我 - 二 做 这 工作 ,  
相信我, 陛下, 我会完成这项工作的。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] , [fɔːr; fər] [ 'evri] [snɔːb] . "  
**As sure as fate , for every snob . "**  
作为 当然 作为 命运 , 为了 每一个 势利眼 . "  
对于每个势利眼来说, 这都是命中注定的。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [jɔːr; jər][ 'plænz][rou'mæntɪk]  
**" Why , " said the King , " your plan's romantic**  
" 为什么 , " 说 这 国王 , " 你的 计划的 浪漫的  
“为什么,”国王说, “你的计划很浪漫。”

[ænd; ənd] - [ɪz] [truː] [ðooʊz] [rougz] [dʒɑːr'gæntɪk]  
**And yet't is true those rogues gigantic**  
和 - 是 真的 那些 流氓 巨大  
然而, 那些恶棍确实非常巨大。

[hæv; həv] [rɔːt] [maɪ][ 'sʌbdʒekts] [mʌtʃ] [ə'noɪ] : —  
**Have wrought my subjects much annoy : —**  
有 锻 我的 主题 很多 烦人 : —  
给我的臣民带来了极大的烦恼: ——

[wel] ; [goʊ][ænd; ənd][ 'prɔːspər] , [dʒæk] , [maɪ] [bɔɪ] ;  
**Well ; go and prosper , Jack , my boy ;**  
出色地 ; 去 和 繁荣 , 杰克 , 我的 男生 ;  
好, 去吧, 杰克, 我的孩子, 祝你一切顺利;

[aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] [juː; jʊ] - [ə][pʊt][ðəm; ðəm] [daʊn] ;  
**I hope and trust you ' ll put them down ;**  
我 希望 和 相信 你 - 二 放 他们 向下 ;  
我希望并相信你会把它们放下;

[soʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] — [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .  
**So here's a horse , and — half - a - crown .**  
所以 这里是 一个 马 , 和 — 一半 - 一个 - 王冠 .  
所以, 这是一匹马, 还有——半克朗。

[,aɪˈviː] .  
**IV** :  
第四 :

四、

[wɪð; wɪθ][kæp][ænd; ənd][brænd] , —  
**With cap and brand** , —  
和 帽 和 品牌 , —

带有瓶盖和品牌标识, —

[juː; jʊ][ʌndərˈstænd]  
**You understand**  
你 理解

你明白

[wel] [wʌt] [ðer; ðər] [ˈvɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər] , -  
**Well what their virtues were** , -  
出色地 什么 他们的 美德 是 , -

那么, 他们的美德是什么呢?

[ænd; ənd] [juːz] [soʊ][swɪft] ,  
**And shoes so swift** ,  
和 鞋 所以 迅速 ,

鞋子如此轻快,

[hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ɡɪft] ,  
**His uncle's gift** ,  
他的 叔叔的 礼物 ,

他叔叔的礼物,

[dʒæk] [ˈkæntəz] [ɔːf] [laɪk] [er] :  
**Jack canters off like air** :  
杰克 坎特 离开 喜欢 空气 :

杰克轻快地跑开了:

[laɪk] [er] [æz; əz] [fliːt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈvjuːlɪs] [tuː] ,  
**Like air as fleet , and as viewless too** ,  
喜欢 空气 作为 舰队 , 和 作为 无视 也 ,

就像空气一样迅疾, 又像空气一样无形。

[ɪnˈtent][ɑːn][ˈduːɪŋ] " [dɪːdz] [ʌv; əv][duː] . "  
**Intent on doing " deeds of do** . "  
意图 在 正在做 " 契约 的 做 . "

决心做“实事”。

" [ˈoʊvər] [hɪl] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ˈmaʊnt(ə)n] ,  
" **Over hill and over mountain** ,  
" 超过 爬坡道 和 超过 山 ,

“翻过山丘, 越过高山,

[ˈθɜːroʊ] [ˈfɔːrɪst][ænd; ənd][baɪ][ˈfaʊnt(ə)n] ,  
**Thorough forest and by fountain** ,  
彻底 森林 和 经过 喷泉 ,

穿过森林, 来到喷泉旁,

" [dʒæk][flaɪz][baɪ] [der] ,  
" **Jack flies by day** ,  
" 杰克 苍蝇 经过 天 ,

杰克白天飞行,

[ˈgælənt][ænd; ənd] [geɪ] .  
**Gallant and gay** .  
英勇 和 同性恋 .

英勇而快乐。

[dʒæk][flaɪz][baɪ][deɪ] , [ðəʊ] [nʌn] [kæn; kən][spai][hɪm; ɪm] —  
**Jack flies by day , though none can spy him —**  
杰克 苍蝇 经过 天 , 尽管 没有任何 能 间谍 他 —  
杰克白天飞行, 但没人能发现他——

[lɜ:rn] ['evri] [wʌn]  
**Learn every one**  
学习 每一个 —  
学会每一个

[bɔ:rd] [baɪ][ə; eɪ][dʌn] ,  
**Bored by a dun ,**  
无聊的 经过 一个 逼债 ,  
被一个笨蛋无聊了,

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n] , ['detəz] , [baɪ][hɪm; ɪm] —  
**And take a lesson , debtors , by him —**  
和 拿 一个 课 , 债务人 , 经过 他 —  
负债者们, 请从他身上吸取教训——

[dʒæk][flaɪz][baɪ] [naɪt] ,  
**Jack flies by night ,**  
杰克 苍蝇 经过 夜晚 ,  
杰克夜间飞行。

[ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,  
**In the moonlight ,**  
在 这 月光 ,  
在月光下,

[noʊ] " [fɔ:r] - [jɪr] - [oʊld] " [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [naɪ] [hɪm; ɪm] . -  
**No " four - year - old " could have come nigh him . 037**  
不 " 四 - 年 - 老的 " 可以 有 来 夜 他 . -  
任何“四岁小孩”都不可能靠近他。 037

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['fɔ:rɪst][væst] ,  
**At length he came to a forest vast ,**  
在 长度 他 来了 到 一个 森林 广阔的 ,  
最后他来到了一片广袤的森林,

[θru:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [led] ;  
**Through which his journey led ;**  
通过 哪个 他的 旅行 引领 ;  
他的旅程由此展开;

[wen] [ˈfri:ks] [əˈrouz][əˈpɑ:n][ðə; ði][blæst] , —  
**When shrieks arose upon the blast , —**  
什么时候 尖叫 出现 之上 这 爆炸 , —  
爆炸声中响起尖叫声——

" [hə'ləʊ] , " [sed] [dʒæk] , " [hu:z] [ded] ?  
**" Hallo , " said Jack , " who's dead ?**  
" 你好 , " 说 杰克 , " 谁是 死的 ?  
“喂,”杰克说, “谁死了? ”

" [laɪk] [ə; eɪ][fɜ:rn] [aʊl] [hi:; hi] [flɪts] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] [tri:z] ,  
**" Like a fern owl he flits through the forest trees ,**  
" 喜欢 一个 蕨类 猫头鹰 他 飞掠 通过 这 森林 树木 ,  
他像一只蕨鸮一样在森林树木间穿梭。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt][hi:; hi] [si:z] ,  
**And , as he expected , a Giant he sees ,**  
和 , 作为 他 预期的 , 一个 巨大的 他 看到 ,  
正如他所料, 他看到了一个巨人。

[ˈdræɡɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [her] —  
**Dragging a couple along by the hair** —  
拖拽 一个 夫妻 沿着 经过 这 头发 —  
揪着一对夫妇的头发把他们拖走——

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi] [fer] ,  
**They were a knight and a lady fair** ,  
他们 是 一个 骑士 和 一个 女士 公平的 ,  
他们是一对骑士和一位美丽的女士。

[ænd; ənd] [ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rou] [ðæt] [rent][ðə; ði] [er] .  
**And theirs was the row that rent the air** .  
和 他们的 曾是 这 排 那 租 这 空气 .  
他们的争吵响彻云霄。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒæk] ,  
**The heart of Jack** ,  
这 心 的 杰克 ,  
杰克的心，

[noʊ] [wei] [slæk] ,  
**No way slack** ,  
不 方式 松弛 ,  
绝不松懈，

[wʌz; wəz][ melted ] [baɪ][ðer; ðər] [terz] [ænd; ənd][kraɪz] ;  
**Was melted by their tears and cries** ;  
曾是 融化 经过 他们的 眼泪 和 哭泣 ;  
被他们的眼泪和哭声融化了；

[bəˈnevələnt] [læd] !  
**Benevolent lad** !  
仁慈 小伙子 !  
善良的小伙子！

[soʊ][hiː; hi][dʒʌmps][ɔːf] [hɪz; ɪz][præd] ,  
**So he jumps off his prad** ,  
所以 他 跳跃 离开 他的 普拉德 ,  
于是他从车上跳了下来。

[ænd; ənd][ˈʌntəˈʌntu][æŋ; ən][oʊk][ðə; ði][ˈænim(ə)l][taɪz] :  
**And unto an oak the animal ties** :  
和 到 一个 橡木 这 动物 领带 :  
而这头牲畜则被拴在一棵橡树上：

[soʊ] [ˈhæmpʃə] [ˈskwaɪər] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði][dɪn] ,  
**So Hampshire Squire , when , at the din** ,  
所以 汉普郡 乡绅 , 什么时候 , 在 这 din ,  
所以，汉普郡乡绅，当，在喧闹声中，

[ʌv; əv] [her] [enˈtræpt] [ɪn] [ˈpoʊtʃərz] [dʒɪn] ,  
**Of hare entrapped in poacher's gin** ,  
的 野兔 被困 在 偷猎者的 杜松子酒 ,  
一只野兔被困在了偷猎者的杜松子酒里，

[hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l][ˈpɪti] [melts] ;  
**His gentle pity melts** ;  
他的 温和的 遗憾 融化 ;  
他温柔的怜悯之心融化了；

[dɪsˈmaʊnts] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈgælənt] [stiːd] ,  
**Dismounts him from his gallant steed** ,  
下车 他 从 他的 英勇 骏马 ,  
他从英勇的战马上下来，

[ˈmɜːrməɪŋ] , " [ə; eɪ][ˈpɜːrtɪ] - , [ɪnˈdiːd] !  
**Murmuring** , " **A purty joak** , **indeed** !  
淙淙 , " 一个 漂亮 - , 的确 !

低声说道：“确实是个傻瓜！”

" [ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjʊː] [pelts] .  
" **And to the rescue pelts** .  
" 和 到 这 救援 毛皮 .

“还有救援用的毛皮。”

[viː] .  
**V** .  
V .

五、

[dʒæk] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [naɪ] ,  
**Jack approached the Giant nigh** ,  
杰克 接近 这 巨大的 夜 ,

杰克在夜里接近了巨人，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɑːnstər][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdjuːsidli ] [haɪ] ,  
**But the monster was so deucedly high** ,  
但 这 怪物 曾是 所以 非常 高的 ,

但是这怪物实在是太高了，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [riːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪlibe^] ;  
**He could n't reach to his philabeg** ;  
他 可以 不 抵达 到 他的 philabeg ;

他够不着他的菲拉贝格；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʌt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt][ðə; ði][leg] .  
**But he cut him a little about the leg** .  
但 他 切 他 一个 小的 关于 这 腿 .

但他还是划伤了他的腿。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , [ˈswerɪŋ] , [rɔːrd] , " [ðɪs] [ɪz]  
**The Giant , swearing , roared , " This is**  
这 巨大的 , 咒骂 , 咆哮 , " 这 是

巨人咒骂着咆哮道：“这是……”

[ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbiːstli] - - . - -  
**A twinge of that beastly ' rheumatis ' 038**  
一个 轻微疼痛 的 那 兽 - - - - -

一阵恼人的风湿痛袭来。038

[aɪ] - [əl] [teɪk] [ə; eɪ][dɔʊs][ʌv; əv] - [blɜr] - [tuː; tə] - [naɪt] ;  
**I ' ll take a dose of ' Blair ' to - night** ;  
我 - 二 拿 一个 剂量 的 - 布莱尔 - 到 - 夜晚 ;

今晚我要服用一剂“布莱尔”；

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] , [aɪm] — — — !  
**If I don't , I'm — — — !**  
如果 我 不 , 我是 — — — !

如果我不这样做，我就——！

" [sed] [sɜːr][dʒæk] , " [juː; jʊ] - [ɑːr ˈiː] [raɪt] !  
" **Said Sir Jack , " You ' re right** !  
" 说 先生 杰克 , " 你 - 关于 正确的 !

杰克爵士说：“你说得对！ ”

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ;  
" **And he fetched him a blow with all his might** ;  
" 和 他 已获取 他 一个 吹 和 全部 他的 可能 ;

“他使出浑身解数，给了他一击；

[ðə; ði][hæm] - [strɪŋz] [geɪv] , [ðə; ði]['mɑ:nstər] [fel] .  
**The ham - strings gave , the monster fell .**  
这 火腿 - 字符串 给予 , 这 怪物 跌倒 .

腿筋断裂，怪物倒下了。

[dɪd] [nt] [hi:: hi] [skri:tʃ] , [ænd; ənd][dɪd] [nt] [hi:: hi] [jel] !  
**Did n't he screech , and did n't he yell !**  
做过 不 他 尖叫 , 和 做过 不 他 叫喊 !

他难道没尖叫，没大喊吗！

[dɪd] [nt] [ðə; ði] [tri:z] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] !  
**Did n't the trees around him shake !**  
做过 不 这 树木 大约 他 摇 !

他周围的树木难道没有摇晃吗！

[dɪd] [nt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði]['sentər] [kweɪk] !  
**Did n't the earth to the centre quake !**  
做过 不 这 地球 到 这 中心 地震 !

难道地球中心没有震动吗！

[dʒæk] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['lɔ:gər,hed; 'lɑ:gər,hed] ,  
**Jack lent him a kick on his loggerhead ,**  
杰克 借出的 他 一个 踢 在 他的 蠍龟 ,

杰克狠狠地踢了他一脚，踢中了他的头骨。

[ænd; ənd][tra:d][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brɔ:ni] [nek] , [ænd; ənd] [sed] -  
**And trod on his brawny neck , and said -**  
和 践踏 在 他的 强壮的 脖子 , 和 说 -

然后踩在他粗壮的脖子上，说道——

" [oʊ] , ['bɑ:rbərəs] [retʃ] !  
" **Oh , barbarous wretch !**  
" 哦 , 野蛮 可怜虫 !

“哦，野蛮的恶棍！ ”

[aɪm][dʒæk] — [dʒæk] [ketʃ] ;  
**I'm Jack — Jack Ketch ;**  
我是 杰克 — 杰克 凯奇 ;

我是杰克——杰克·凯奇；

[aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [kraɪmz] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðɪ:] [aʊt] ;  
**I am come for thy crimes to serve thee out ;**  
我 是 来 为了 你的 犯罪 到 服务 你 出去 ;

我前来为你赎罪；

[teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,  
**Take this , and this ,**  
拿 这 , 和 这 ,

拿走这个，还有这个，

[,aɪ,ɛs'ɛs] ! [,aɪ,ɛs'ɛs] !  
**Iss ! iss !**  
问题 ! 问题 !

嘶！嘶！

[,aɪ,ɛs'ɛs] !  
**iss !**  
问题 !

问题！

[,aɪ,ɛs'ɛs] !  
**iss !**  
问题 !

问题！



" [sɜːr][dʒæk] [əˈpɪrɪz] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .  
" **Sir Jack appears before their eyes** .  
" 先生 杰克 出现 前 他们的 眼睛 .

杰克爵士出现在他们眼前。

" [θæŋks] ! " [kraɪd][ðə; ði] [naɪt] , " [ðəʊ] - [pɪŋk] ! "  
" **Thanks ! " cried the knight , " thou valour's pink ! "**  
" 谢谢 ! " 哭 这 骑士 , " 你 - 粉色的 ! "

“谢谢！”骑士喊道，“你真是勇气的化身！”

" [wel] ! " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , " ['oʊnli] [θɪŋk] ! -  
" **Well ! " said the lady , " only think ! 039**  
" 出色地 ! " 说 这 女士 , " 仅有的 思考 ! -

“嗯！”那位女士说，“想想吧！”

[oʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , ['seɪvjər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪf] ! "  
**Oh ! thank you , saviour of our life ! "**  
哦 ! 感谢 你 , 救主 的 我们的 生活 ! "

哦！谢谢你，我们的救星！

" [kʌm] [hoʊm] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ænd; ənd][waɪf] : —  
" **Come home , sir , with myself and wife : —**  
" 来 家 , 先生 , 和 我 和 妻子 : —

“先生，请您和我妻子一起回家吧：——”

['æftər] [sʌtʃ] [wɜːrk] , " [ðə; ði] [naɪt] [pər'suːd] —  
**After such work , " the knight pursued —**  
后 这样的 工作 , " 这 骑士 追击 —

完成这样的工作后，“骑士继续追赶——”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [eɪ] — "  
" **A little ale — "**  
" 一个 小的 麦芽酒 — "

“一点麦芽酒——”

" [juː; jʊ] - [əl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] ,  
" **You ' ll think me rude ,**  
" 你 - 二 思考 我 粗鲁的 ,

你会觉得我粗鲁，

# 杰克与巨人杀手(Jack the Giant Killer)

## 第3/4页

" [sed] [dʒæk] , " [bʌt; bət] [noʊ] , [oʊ] ['wɜːrði] [pɪr] !  
" **Said Jack** , " **but know** , **oh worthy peer** !  
" 说 杰克 , " 但 知道 , 哦 值得 同伴 !

杰克说：“但是你要知道，哦，尊敬的同僚！”

[aɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['glɔːri] — [nɔːt] [fɔːr; fər] [bɪr] .  
**I thirst for glory — not for beer** .  
我 口渴 为了 荣耀 — 不是 为了 啤酒 .

我渴望的是荣耀，而不是啤酒。

[aɪ] [mʌst; məst] [raʊt] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnstərz] [den] ,  
**I must rout out this monster's den** ,  
我 必须 路线 出去 这 怪物的 丹 ,

我必须彻底铲除这个怪物的巢穴。

[nɔːr] [kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] [æt; ət] [iːz] [tɪl] [ðen] . "  
**Nor can I be at ease till then** . "  
也不 能 我 是 在 舒适 直到 然后 . "

在此之前，我无法安心。

" [dəʊnt] , " ['bɛgd] [ðə; ði] [naɪt] , " [naʊ] [dəʊnt] , [sɜːr] , [preɪ] ,  
" **Don't** , " **begged the knight** , " **now don't** , **sir** , **pray** ,  
" 不 , " 乞求 这 骑士 , " 现在 不 , 先生 , 祈祷 ,

“别这样，”骑士恳求道，“先生，千万别这样，求求您了。”

[nɔːr] [rʌn] [ə'nʌðər] [rɪsk] [tuː; tə] - [deɪ] ;  
**Nor run another risk to - day** ;  
也不 跑步 其他 风险 到 - 天 ;

今天也不要再冒任何风险了；

[jɑːn] [maʊnt] - [ðə; ði] ['mɔːnstərz] [ler] ,  
**Yon mount o'erhangs the monster's lair** ,  
扬 山 - 这 怪物的 巢穴 ,

那座山俯瞰着怪物的巢穴，

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] ['brʌðər] [weɪts] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ,  
**And his big brother waits him there** ,  
和 他的 大的 兄弟 等待 他 那里 ,

他的哥哥在那里等着他。

[ə; eɪ] [bruːt] [mɔːr] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ;  
**A brute more savage than himself** ;  
一个 蛮力 更多的 野蛮的 比 他自己 ;

一个比他自己更残暴的野兽；

[ðen] [leɪ] [jɔːr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] . "  
**Then lay your courage on the shelf** . "  
然后 躺 你的 勇气 在 这 架子 . "

那就把你的勇气收起来吧。

" [noʊ] !  
" **No** !  
" 不 !

“不！”



[raɪdʒ] [dʒæk][æt; ət][ə; eɪ] [ˈspæŋkɪŋ] [trɑ:t] ;  
Rides Jack at a spanking trot ;  
骑行 杰克 在 一个 打屁股 小跑 ;  
骑着杰克小跑；

[noʊ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] - [æks] , [ɔ:l][soʊ] [breɪv] ,  
No Knight of the Poll - axe , all so brave ,  
不 骑士 的 这 轮询 - 斧头 , 全部 所以 勇敢的 ,  
没有一个挥舞斧头的骑士，尽管他们如此勇敢。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈdɪstənst] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑ:t,wʌt] ! -  
Could have distanced him I wot ! 040  
可以 有 保持距离 他 我 什么 ！ -  
我本可以和他保持距离的！ 040

[ðə; ði] [ˈɡɔ:rgənz] [hed] [ju:; jʊ] [ nɛə ] [hæv; həv] [si:n] —  
The Gorgon's head you ne'er have seen —  
这 戈耳工的 头 你 从未 有 已见 —  
你从未见过戈耳工的头颅——

[nɔ:r] [wʊd] [aɪ ˈti:] [mʌt] [ə'veɪl] ,  
Nor would it much avail ,  
也不 会 它 很多 可用 ,  
这样做也无济于事。

[tu:; tə] [ˈmɑ:rb(ə)l] [ɪrz] , - [ˈræðər] [wi:n] ,  
To marble ears , I rather ween ,  
到 大理石 耳朵 , - 相当 温 ,  
用大理石耳朵，我宁愿.....

[ðə; ði][bɑ:rd][tu:; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] .  
The bard to sing his tale .  
这 诗人 到 唱歌 他的 故事 .  
吟游诗人将吟唱他的故事。

[bʌt; bət][ɔ:ft][ðə; ði] [ˈsærəsənz] , [aɪ] [noʊ] ,  
But oft the Saracen's , I know ,  
但 经常 这 撒拉逊人的 , 我 知道 ,  
但我知道，很多时候，撒拉逊人.....

[hæθ] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [jʊr; jər] [saɪt]  
Hath horrified your sight  
有 惊恐万分 你的 视线  
令你目瞪口呆

[ɑ:n] [ˈlʌndənz] [ˈfeɪməs] [hɪl] [ʌv; əv] [snoʊ] ,  
On London's famous Hill of Snow ,  
在 伦敦的 著名的 爬坡道 的 雪 ,  
在伦敦著名的雪山上，

[waɪt] [ɪz] [nt] [ɔ:f(ə)n] [waɪt] .  
Which is n't often white .  
哪个 是 不 经常 白色的 .  
而它通常不是白色的。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪzɪdʒ] , [bʌt; bət] [fɔ:r] [taɪmz] [ɪts][saɪz] ,  
Such was the visage , but four times its size ,  
这样的 曾是 这 面容 , 但 四 时代 它是 尺寸 ,  
那张脸就是这样，但尺寸是原来的四倍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʌŋk] [tu:; tə] [mætʃ] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃæmpiən] [spaɪz] .  
With a trunk to match , that our champion spies .  
和 一个 树干 到 匹配 , 那 我们的 冠军 间谍 .  
我们的冠军间谍们还配备了与之相配的行李箱。

[baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tʃɑ:pɪŋ] - [blɑ:k] ['sɪtɪŋ] ,  
**By the mouth of the cave on a chopping - block sitting ,**  
经过 这 嘴 的 这 洞穴 在 一个 切碎 - 堵塞 坐着 ,  
坐在洞口的一块砧板上,

[ˈgraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jæɡɪ] [braʊz] ['nɪtɪŋ] ,  
**Grinding his teeth and his shaggy brows knitting ,**  
研磨 他的 牙齿 和 他的 毛茸茸 眉毛 针织 ,  
他咬紧牙关, 浓密的眉毛紧紧皱起。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] ; — [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [aɪz]  
**Was the Giant ; — and rolling his terrible eyes**  
曾是 这 巨大的 ; — 和 滚动 他的 糟糕的 眼睛  
是巨人; ——他翻了个可怕的眼睛

[laɪk] [pɔ:r'tentəs] ['mi:ti:əz] , [ðeɪ]  
**Like portentous meteors , they**  
喜欢 不祥的 流星 , 他们  
它们就像预示不祥之兆的流星。

['ɡlɪməd] , [ɡləʊd] , [ænd; ənd] [flæʃt] [ə'weɪ] ;  
**Glimmered , glowed , and flashed away ;**  
闪烁 , 发光 , 和 闪光灯 离开 ;  
闪烁、发光、转瞬即逝;

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd][nəʊz][wɜ:r; wər]['faɪəri] [tu:] ;  
**His cheeks and nose were fiery too ;**  
他的 脸颊 和 鼻子 是 火热 也 ;  
他的脸颊和鼻子也火红的;

[laɪk] ['waɪər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ðə; ði] [ 'brɪstlɪz ] [gru:] ;  
**Like wire on his chin the bristles grew ;**  
喜欢 金属丝 在 他的 下巴 这 刷毛 生长 ;  
下巴上的胡茬像铁丝一样长了起来;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtæŋɡ(ə)ld][ˈlɑ:ks] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,  
**And his tangled locks hung down his back ,**  
和 他的 纠缠不清 锁 悬挂 向下 他的 后退 ,  
他蓬乱的头发垂在背上。

[laɪk] [ðə; ði][ˈlegz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['spaɪdər][soʊ] [blæk] ;  
**Like the legs of a Brobdignag spider so black ;**  
喜欢 这 腿 的 一个 - 蜘蛛 所以 黑色的 ;  
像黑蜘蛛的腿一样黑;

['redi] , [ðə; ði] ['θɪkɪst] [skʌl] [tu:; tə] [kræk]  
**Ready , the thickest skull to crack**  
准备好 , 这 最厚 颅骨 到 裂缝  
准备好了, 最坚硬的头骨也要被敲碎。

[ðæt] ['evər] ['kaʊntɪ] ['membər] [wɔ:r] ,  
**That ever county member wore ,**  
那 曾经 县 成员 穿着 ,  
那位县议员总是佩戴着,

[hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [klʌb] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] .  
**His iron club beside him lay .**  
他的 铁 俱乐部 旁 他 躺 .  
他的铁球杆就放在他旁边。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [weɪ] ,  
**He was in a terrible way ,**  
他 曾是 在 一个 糟糕的 方式 ,  
他当时情况很糟糕。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˈvoʊtɪd][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːr] .  
For he voted his brother's not coming a bore .

为了 他 投票 他的 兄弟 不是 未来 一个 钻孔 .

因为他投票认为他哥哥不会来，这很无聊。

[viː, aɪə'aɪ] .  
VIII .  
八 .

第八章

[ðə; ði][ˈhɪroʊ] , [dʒæk] , [dɪs'maʊnts] [tuː; tə] [dres] —  
The hero , Jack , dismounts to dress —

这 英雄 , 杰克 , 下车 到 裙子 —

英雄杰克下马穿衣——

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [juː; jʊ] [meɪ] [ges] ; -  
What was his toilet you may guess ; **041**

什么 曾是 他的 洗手间 你 可能 猜测 ; -

你可能猜到他的厕所是什么；041

[soʊ] [meɪ] [aɪ][biː; bi][ˈevər] [daɪt]  
So may I be ever dight

所以 可能 我 是 曾经 灯光

愿我永远光明

[wen] [aɪ][baʊ; boʊ][em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] .  
When I bow me for the fight .

什么时候 我 弓 我 为了 这 斗争 .

当我鞠躬时，我准备战斗。

[aɪ'ɛks] .  
IX .  
第九章 .

九、

[laɪk] [ə; eɪ] [klɪf] [ɔː(r)][ˈoʊ(ə)n] ['laʊərɪŋ] ,  
Like a cliff o'er ocean lowering ,

喜欢 一个 悬崖 超过 海洋 降低 ,

如同海面上的悬崖缓缓下沉，

[ɔːr][sʌm; səm][oʊld][ænd; ənd] [krɔːs] [kɜːr'mʌdʒən]  
Or some old and cross curmudgeon

或者 一些 老的 和 叉 脾气古怪的人

或者某个脾气暴躁的老顽固

['weɪtɪŋ] , ['dɪnər,ɪs] , [ɪn] ['dʌdʒən] ,  
Waiting , dinnerless , in dudgeon ,

等待 , 无晚餐 , 在 怒气 ,

焦急地等待着，没吃晚饭，怒气冲冲。

[sɪts][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] ['glʌmli] ['glɑʊərɪŋ] .  
Sits the Giant glumly glowering .

坐 这 巨大的 闷闷不乐地 忧郁 .

巨人阴沉沉地坐在那里，怒目而视。

['hiːrz] [hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] [seɪ] ,  
Hears he not a whisper say ,

听到 他 不是 一个 耳语 说 ,

他听不到一丝声音，

" [soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [oʊld] ['ræskl] , [eɪ] ?  
" So there you are , old rascal , eh ?

" 所以 那里 你 是 , 老的 恶棍 , 嗯 ?

“瞧瞧你，老家伙，是吧？”

" [hi:rz] [hi:; hi][nɑ:t][ə; eɪ][step] [ə'prʊtʃɪŋ] ,  
" Hears he not a step approaching ,  
" 听到 他 不是 一个 步 接近 ,  
“听见他一步也没靠近，

[ðʊʊ] [hi:; hi][meɪ] [nt][ðə; ði]['kʌməɹ] [si:] ?  
Though he may n't the comer see ?  
尽管 他 可能 不 这 角 看 ?  
虽然他可能看不到角落？

[noʊ] ; [laɪk] [roʊg] [baɪ] [ 'stri:mlɪt ] ['poutʃɪŋ] ,  
No ; like rogue by streamlet poaching ,  
不 ; 喜欢 流氓 经过 流子 偷猎 ,  
不；就像流氓通过溪流偷猎一样，

[kri:ps] [dʒæk] [nɪɹ] [hɪm; ɪm] ['stelθɪli] .  
Creeps Jack near him stealthily .  
令人毛骨悚然 杰克 靠近 他 悄悄地 .  
杰克悄悄地靠近他。

[ə'ɹɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['mi:diəm] - [saɪz]  
Original Size - - Medium - Size  
原来的 尺寸 - - 中等的 - 尺寸  
原尺寸 -- 中号

[eks] .  
X .  
X .  
X.

[æz; əz] [wen] [sʌm; səm] [sku:l] - [bɔɪ] — ['aɪd(ə)l] [θi:f] —  
As when some school - boy — idle thief —  
作为 什么时候 一些 学校 - 男生 — 闲置的 贼 —  
就像某个游手好闲的小偷——

[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] - ['nɑ:tɪd] ['hæŋkəɹtʃɪf] ,  
With double - knotted handkerchief ,  
和 双倍的 - 打结的 手帕 ,  
用双结手帕，

[wʌt] [taɪm][hɪz; ɪz]['kɑ:mræd] ['stu:pɪŋ] [loʊ] ,  
What time his comrade stooping low ,  
什么 时间 他的 同志 弯腰 低的 ,  
他的战友何时弯下腰来？

[wɪð; wɪθ] ['taɪtnd] [skɪn] [ɪn'vaɪts][ðə; ði][bloʊ] ;  
With tightened skin invites the blow ;  
和 收紧 皮肤 邀请 这 吹 ;  
紧绷的皮肤容易受到打击；

[wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [feɪnts] , [di'leɪz] [tu:; tə][smɑɹt] ,  
With sundry feints , delays to smite ,  
和 杂项 佯攻 , 延误 到 惩戒 ,  
凭借各种佯攻和拖延时间，伺机发动攻击。

[ænd; ənd] [bɔ:k] , [tu:; tə]['lɪŋgəɹ][aʊt] [dɹɪlɑɹt] ;  
And baulks , to linger out delight ;  
和 障碍物 , 到 萦绕 出去 喜 ;  
并且犹豫不决，不愿沉溺于喜悦之中；

[soʊ][dʒæk] , [wɪð; wɪθ] ['θɜ:roʊ] - ['gʊʊɪŋ] [bleɪd] ,  
So Jack , with thorough - going blade ,  
所以 杰克 , 和 彻底 - 去 刀刃 ,  
所以杰克，带着锋利的刀刃，

[stʊd]    ['eɪmɪŋ]    [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒaɪənts]    [hed] .  
**Stood aiming at the Giant's head .**  
站立        瞄准        在        这        巨人的        头        .

瞄准巨人的头部。

[æt; ət][læst][ðə; ði]    [ˈtʃæmpiən]    [kraɪd] ,    "    [hɪr]    [goʊz]  
**At last the champion cried , " Here goes**  
在    最后的    这        冠军        哭        ,    "    这里        去

最后，冠军喊道：“开始了！ ”

[strʌk]    ,    [ænd; ənd][kʌt]    [ɔ:f][ðə; ði]    [ˈmɔ:nstərz]    —    [noʊz] .  
**Struck , and cut off the monster's — nose .**  
击中        ,        和        切    离开    这        怪物的        —    鼻子        .

一击，砍掉了怪物的鼻子。

[laɪk]    [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd]    [ˈbʊlz]    [ɔ:l]    [ˈrɔ:rɪŋ]    [mæd] ,  
**Like a thousand bulls all roaring mad ,**  
喜欢    一个        千        公牛    全部        咆哮        疯狂的 ,

就像一千头疯狂咆哮的公牛，

[wʌz; wəz][ðə; ði]    [ˈfjʊriəs]    [ˈdʒaɪənts]    [ʃaʊt]    ,    -  
**Was the furious Giant's shout , 042**  
曾是        这        狂怒        巨人的        喊        ,    -

那是愤怒的巨人的怒吼， 042

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪərn]    [klʌb] ,    [wɪtʃ]    [aɪ]    [sed]    [hi:; hi][hæd; həd] ,  
**With the iron club , which I said he had ,**  
和        这        铁        俱乐部 ,        哪个    我        说        他        有        ,

他拿着我之前说过他有的那根铁棍，

[oʊ] !    [haʊ]    [hi:; hi][leɪd]    [əˈbaʊt] !  
**Oh ! how he laid about !**  
哦    !    如何        他        铺设        关于        !

哦！他真是懒洋洋的！

"    [oʊˈhoʊ] !    [ɪf]    [ðæts]    [jʊr; jər]    [wei] ,    [oʊld]    [kɑ:k] ,  
"    **Oho ! if that's your way , old cock ,**  
"        哦        !    如果    那就是        你的        方式        ,    老的        公鸡        ,

“哦吼！ 如果你非要这么干的话，老家伙，

[wi:; wi][mʌst; məst]    [ˈfɪnɪʃ]    [ðə; ði]    [geɪm] ,    "    [kwɒθ][dʒæk] ;  
**We must finish the game , " quoth Jack ;**  
我们        必须        结束        这        游戏        ,    "        引用        杰克        ;

“我们必须完成这场比赛，”杰克说道；

[soʊ][hi:; hi]    [ˈvɔ:ltɪd]    [əˈpɑ:n][ðə; ði]    [ˈtʃɑ:pɪŋ]    -    [blɑ:k] ,  
**So he vaulted upon the chopping - block ,**  
所以        他        拱形        之上        这        切碎        -    堵塞        ,

于是他纵身跃上砧板，

[ænd; ənd][ræn][hɪm; ɪm]    [θru:]    [ðə; ði]    [bæk] .  
**And ran him through the back .**  
和        跑        他        通过        这        后退        .

然后从背后袭击了他。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt]    [haʊld]    ;    [ðə; ði][ˈrɑ:ks]    [əˈraʊnd]  
**The Giant howled ; the rocks around**  
这        巨大的        嚎叫        ;        这        岩石        大约

巨人嚎叫着；周围的岩石

[θrɪld]    [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdi:mən]    [skwɔ:l] ,  
**Thrilled with his demon squall ,**  
激动不已        和        他的        恶魔        暴风雨        ,

他被自己的恶魔狂风所震撼，

[ðən] [flæt] [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,  
Then flat he fell upon the ground ,  
然后 平坦的 他 跌倒 之上 这 地面 ,  
然后他重重地摔倒在地。

[æz; əz][ðə; ði]['mɑːnjumənt] [maɪt] [fɔːl] .  
As the Monument might fall .  
作为 这 纪念碑 可能 落下 .  
纪念碑可能会倒塌。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .  
XI :  
十一 :  
十一、

[ðə; ði][ 'dʒaɪənts ][slɪn] , [ðə; ði] ['kɔːrniʃ] [mæn]  
The Giants slain , the Cornish man  
这 巨人队 被杀 , 这 康沃尔郡 男人  
巨人被击败，康沃尔人

[dɪ'spætʃ] [ðer; ðər]['gɔːri] ['hedz] [baɪ][væn]  
Despatched their gory heads by van  
已派送 他们的 血腥 头部 经过 货车  
用货车运走了他们血淋淋的头颅。

[tuː; tə] [greɪt] [kɪŋ] ['ɑːrθər] ; — [ɡɪfts] [mɔːr] [kwɪr]  
To great King Arthur ; — gifts more queer  
到 伟大的 国王 亚瑟 ; — 礼物 更多的 酷儿  
致伟大的亚瑟王；——更奇特的礼物

[hæv; həv] [ nɛə ] [bɪn] [sent][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [dɪr] .  
Have ne'er been sent to our Sovereign dear .  
有 从未 到过 发送 到 我们的 主权 亲爱的 .  
从未被派往我们亲爱的君主那里。

[ʃiː; ʃɪ][ɡets][dʒaɪ'ɡæntɪk] [tʃiːz] , [keɪks] ,  
She gets gigantic cheeses , cakes ,  
她 获得 巨大 奶酪 , 蛋糕 ,  
她会买巨大的奶酪、蛋糕，

[wɪtʃ] ['lɔɪəl] - ['hɑːtɪd] ['sʌbdʒekt] [meɪks] ;  
Which loyal - hearted subject makes ;  
哪个 忠诚 - 心地 主题 制作 ;  
哪个忠诚的臣民会这样做？

[dʒaɪ'ɡæntɪk] ['piːtʃɪz] , ['mɛlənz] , ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] ,  
Gigantic peaches , melons , pumpkins ,  
巨大 桃子 , 甜瓜 , 南瓜 ,  
巨大的桃子、甜瓜、南瓜

[prɪ'zentɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l] ['bʌmpkɪnz] ;  
Presented by her faithful bumpkins ;  
呈现 经过 她 忠实 乡巴佬 ;  
由她忠实的乡巴佬们呈献；

[ænd; ænd][ 'dʒaɪənt] ['hedz] [ʌv; əv]['brɒkəli] — [nɑːt]  
And giant heads of brocoli — not  
和 巨大的 头部 的 西兰花 — 不是  
还有巨大的西兰花——不是

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ 'dʒaɪənts ][sent][tuː; tə][pɑːt] —  
The heads of Giants sent to pot —  
这 头部 的 巨人队 发送 到 锅 —  
巨人的头颅被送去煮——

[lɔːŋ] [meɪ] [sʌtʃ] ['hedz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'loʊn] ,  
Long may such heads , and such alone ,  
长的 可能 这样的 头部 , 和 这样的 独自的 ,  
愿这样的领袖长久存在, 也唯有这样的领袖。

[biː; bi][leɪd] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['steɪnləs] [θroʊn] !  
Be laid before her stainless throne !  
是 铺设 前 她 防锈的 王座 !  
臣服于她那洁白无瑕的宝座之下!

[ˌeks,ar'aɪ] .  
XII :  
十二 :  
十二、

[naʊ] [dʒæk][ðə; ði] ['dɑːksəm] [den] [ɪk'splɔː(r)] ,  
Now Jack the darksome den explores ,  
现在 杰克 这 黑暗的 丹 探索 ,  
现在, 杰克探索着黑暗的巢穴。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts][tɜːrnz][ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['pɔːrɪz] ,  
And through its turns and windings pores ,  
和 通过 它是 转弯 和 绕组 毛孔 ,  
透过它曲折蜿蜒的毛孔,

- [tɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [hɔːl][hiː; hi] [kʌmz] ,  
' Till to a spacious hall he comes ,  
直到 到 一个 宽敞 大厅 他 来 ,  
直到他来到一个宽敞的大厅,

[wer] , [ɔː(r)][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ə; eɪ] ['kɔːldrən] [hʌmz] ,  
Where , o'er the hearth , a cauldron hums ,  
在哪里 , 超过 这 炉 , 一个 釜 嗡嗡声 ,  
炉边, 一口大锅嗡嗡作响,

[mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [nækəz] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] ; -  
Much like a knacker's in the slums ; 043  
很多 喜欢 一个 屠宰场 在 这 贫民窟 ; -  
就像贫民窟里的屠宰场一样; 043

[hɑːrd][baɪ] , [ə; eɪ]['skwɑːlɪd] ['teɪbl] [stʊd] ,  
Hard by , a squalid table stood ,  
难的 经过 , 一个 肮脏的 桌子 站立 ,  
不远处, 摆着一张破旧的桌子。

[ɔːl] [faʊl][wɪð; wɪθ][fæt] , [ænd; ənd] [breɪnz] , [ænd; ənd] [blʌd] ;  
All foul with fat , and brains , and blood ;  
全部 犯规 和 胖的 , 和 大脑 , 和 血 ;  
满是脂肪、脑浆和血腥味;

[ðə; ði] [tuː] [ɡreɪt] ['oʊgərz] - ['kæriən] [fuːd] .  
The two great Ogres ' carrion food .  
这 二 伟大的 食人魔 - 腐肉 食物 .  
两大食人魔的腐肉食物。

[θruː] ['aɪərn] [ɡreɪt] , [ðə; ði] [bɔːrd] [br'saɪd] ,  
Through iron grate , the board beside ,  
通过 铁 格特 , 这 木板 旁 ,  
透过铁栅栏, 可以看到旁边的木板。

[peɪl] ['kæptɪv] [retʃɪz] [hiː; hi] [dr'skraɪd] ;  
Pale captive wretches he descried ;  
苍白 俘虏 可怜虫 他 描述 ;  
他描述了那些面色苍白的俘虏;

[hu:] , [wen] [ðei] [sɔ:] [ðə; ði][ˈhɪrɒʊ] , [kraɪd] ,  
**Who , when they saw the hero , cried ,**  
WHO , 什么时候 他们 锯 这 英雄 , 哭 ,  
他们见到英雄时, 都哭了。

" [əˈlæs] !  
" **Alas !**  
" 唉 !  
“唉！

[hɪr] [kʌmz] [əˈnʌðər] , [bʊkt] ,  
**here comes another , booked ,**  
这里 来 其他 , 已预订 ,  
又来了一个, 已预订的

[laɪk] [ju: ˈes] , [pʊr] - , [tu:; tə][bi:; bi] [kʊkt] . "  
**Like us , poor pris'ners , to be cooked . "**  
喜欢 我们 , 贫穷的 - , 到 是 煮熟 . "  
就像我们这些可怜的囚犯一样, 最终也会被煮熟。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [dʒæk] ; " [ðə; ði][ ˈdʒaɪənts ] [tweɪn]  
" **Thank you , " said Jack ; " the Giants twain**  
" 感谢 你 , " 说 杰克 ; " 这 巨人队 马克·吐温  
“谢谢你们,”杰克说; “巨人二人组

[hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [ˈbelɪfʊl] [ʌv; əv][em ˈi: ] ;  
**Have had their bellyful of me ;**  
有 有 他们的 饱腹 的 我 ;  
他们已经对我感到厌倦了;

[tu:; tə] [pru:v] [aɪ][du:][nɑ:t] [boʊst] [ɪn][veɪn] ,  
**To prove I do not boast in vain ,**  
到 证明 我 做 不是 夸 在 徒劳 ,  
为了证明我并非空口夸口,

[brɪˈhoʊld] , [maɪ] [bʌks] [ʌv; əv] [bræs] , [ju:; jʊ] - [ɑ:r ˈi: ] [fri:] !  
**Behold , my bucks of brass , you ' re free !**  
看哪 , 我的 雄鹿 的 黄铜 , 你 - 关于 自由的!  
瞧瞧我的铜币, 你们自由了!

" [ænd; ənd][hi:; hi][bræst][ðə; ði][ ba:z ] [raɪt] [ˈspi:dəli] .  
" **And he brast the bars right speedily .**  
" 和 他 胸罩 这 酒吧 正确的 迅速地 .  
他迅速地冲进了牢笼。

[tu:; tə] [mi:t] [ðei] [went] , [ænd; ənd] , [ˈsʌpər] [dʌn] ,  
**To meat they went , and , supper done ,**  
到 肉 他们 去 , 和 , 晚餐 完毕 ,  
他们去吃肉, 晚饭后,

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈtreʒəri] [ðei] [haɪd] [i:tʃ] [wʌn]  
**To the treasury they hied each one**  
到 这 财政部 他们 希德 每个 一  
他们每个人都匆匆赶往国库。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðer; ðər] [ˈpa:kəts] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .  
**And filled their pockets full of money .**  
和 已填 他们的 口袋 满的 的 钱 .  
他们把口袋装满了钱。

[wʌt] [ ˈdʒaɪənts ][kʊd; kəd][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər][ænd; ənd][ɡoʊld] ,  
**What Giants could want with silver and gold ,**  
什么 巨人队 可以 想 和 银 和 金子 ,  
巨人队想要银和金吗?

[ɪn] [su:θ] [trə'dɪ](ə)n] [hæθ] [nɑ:t][tʊʊld] : —  
In sooth tradition hath not told : —  
在 舒缓 传统 有 不是 讲述 : —

事实上，传统并未提及：——

- [ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['ræðər] ['ʌni] .  
' T is a question rather funny .  
- T 是 一个 问题 相当 有趣的 .

这个问题挺有意思的。

[,eks,ɑ'r'ɑr'aɪ] .  
XIII :  
十三 :

十三、

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ]  
The very next day  
这 非常 下一个 天

第二天

[ðə; ði] [rest] [went] [ə'weɪ] ,  
The rest went away ,  
这 休息 去 离开 ,

其余的人都走了。

[tu:; tə][ðer; ðər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [waɪvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɒtə-z] ,  
To their dear little wives and their daughters ,  
到 他们的 亲爱的 小的 妻子们 和 他们的 女儿们 ,

致她们亲爱的妻子和女儿们，

[bʌt; bət][dʒæk][tu:; tə][ðə; ði] ['naɪts]  
But Jack to the knight's  
但 杰克 到 这 骑士的

但杰克对骑士来说

[rɪ'per] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪts]  
Repairs with delights  
维修 和 美味

令人愉悦的维修

[tu:; tə] [rɪ'kru:t] [hɪm'self] ['æftər][hɪz; ɪz] ['slɔ:təz] .  
To recruit himself after his slaughters .  
到 招募 他自己 后 他的 屠宰 .

屠杀之后，他要招募自己人。

[ðə; ði]['leɪdɪ] [fer] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [naɪt]  
The lady fair and the gentle knight  
这 女士 公平的 和 这 温和的 骑士

美丽的小姐和温柔的骑士

[wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə] [si:] [sɜ:r][dʒæk] " [ɔ:l] [raɪt] ; " -  
Were glad to see Sir Jack " all right ; " 044  
是 高兴的 到 看 先生 杰克 " 全部 正确的 ; " -

很高兴看到杰克爵士“安然无恙”；“044

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] " [du:][ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋ] ,  
Resolved to " do the handsome thing ,  
已解决 到 " 做 这 英俊的 事物 ,

决心“做件帅气的事”，

" [ðeɪ] [dekt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ]  
" They decked his finger with a ring  
" 他们 甲板 他的 手指 和 一个 戒指

他们在他的手指上戴了一枚戒指

[ʌv; əv][gəʊld][ðæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdaɪmənd][ʃʊn] —  
**Of gold that with the diamond shone —**  
的 金子 那 和 这 钻石 闪耀 —  
黄金与钻石交相辉映——

[ðɪs][ˈmɑ:tʊ][wʌz; wəz][ɪnˈgreɪvd][ˌðerˈɑ:n] : —  
**This motto was engraved thereon : —**  
这 座右铭 曾是 刻 其上 : —  
上面刻着这句格言：——

[si:] [peɪdʒ] Image==>  
**See Page Image==>**  
看 页 Image==>  
查看页面图片==>

[ˌeks,ɑːˈvi:] .  
**XIV** :  
十四 :  
十四、

[ðə; ði][fi:st][ɪz][spred][ɪn][ðə; ði][ˈnaɪtli][ˈhɔ:l] ,  
**The feast is spread in the knightly hall ,**  
这 盛宴 是 传播 在 这 骑士精神 大厅 ,  
宴会在骑士大厅举行，

[ænd; ənd][ðə; ði][gests][ɑ:r; ər][ʌpˈrɔ:riəs] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] ,  
**And the guests are uproarious , one and all ,**  
和 这 客人 是 哄然 , 一 和 全部 ,  
所有宾客都哄堂大笑。

[ˈdrɪŋkɪŋ][səkˈses][tu:; tə][ðə; ði][ˈhɪrəʊ][staʊt]  
**Drinking success to the hero stout**  
喝 成功 到 这 英雄 肥硕  
为英雄干杯

[hu:] [ˈlærəpt][ðə; ði][ˈdʒaɪənts][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ;  
**Who larruped the Giants out - and - out ;**  
WHO 拉鲁佩德 这 巨人队 出去 - 和 - 出去 ;  
谁彻底击败了巨人队？

[wen] , [loʊ] !  
**When , lo !**  
什么时候 , 洛 !  
啊！

[ɔ:l][ðer; ðər][mɜ:rθ][wʌz; wəz][tʃeɪndʒd][tu:; tə][glu:m] ,  
**all their mirth was changed to gloom ,**  
全部 他们的 欢笑 曾是 已更改 到 愁云 ,  
他们所有的欢乐都变成了沮丧。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈherəld] , [ɔ:l] [weɪ] - [feɪst] , [rʌʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ru:m] .  
**For a herald , all whey - faced , rushed into the room .**  
为了 一个 先驱 , 全部 乳清 - 面对 , 匆忙 进入 这 房间 .  
一个面色苍白的使者冲进了房间。

[oʊ] , [ðə; ði][ˈhɔ:rɪfaɪd][waɪt] !  
**Oh , the horrified wight !**  
哦 , 这 惊恐万分 怀特岛 !  
哦，惊恐的亡灵！

[wʌt][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][saɪt] !  
**What a terrible sight !**  
什么 一个 糟糕的 视线 !  
多么可怕的景象！

[hiː; hi] [spʊək] — [faɪv] [ˈhʌndrəd] [dʒɔːz] [wɜːr; wər] [stiːl] ；  
" **He spoke — five hundred jaws were still ；**  
" 他 辐 — 五 百 下颚 是 仍然 ；

他开口说话——五百张下巴都静止不动了；

[aɪz] ， [twʌɪs] [faɪv] [ˈhʌndrəd] ， [ˈsterɪŋ] [waɪd] —  
**Eyes ， twice five hundred ， staring wide —**  
眼睛 ， 两次 五 百 ， 凝视 宽的 —

眼睛，足有五百多双，睁得老大——

" [mæk] - [ˈkʌmɪŋ] ， [bent] [tuː; tə] [kɪl]  
" **Mac Thundel's coming ， bent to kill**  
" 苹果 - 未来 ， 弯曲 到 杀

麦克·桑德尔来了，一心想要杀人

[juː; jʊ] ， [ˈvæliənt] [ˈtʃæmpiən] — [haɪd] ， [sɜːr] ， [haɪd] ！  
**You ， valiant champion — hide ， sir ， hide ！**  
你 ， 英勇 冠军 — 隐藏 ， 先生 ， 隐藏 ！

你，英勇的勇士——快躲起来，先生，快躲起来！

" [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪˈðəʊt] [ðeɪ] [hɪr] ，  
" **The cry of the crowd without they hear ，**  
" 这 哭 的 这 人群 没有 他们 听到 ，

他们听不到人群的呼喊声。

" [mæk] - [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ， [oʊ] [dɪr] ！  
" **Mac Thundel is coming ， oh dear ！**  
" 苹果 - 是 未来 ， 哦 亲爱的 ！

“麦克桑德尔要来了，哦，天哪！”

[oʊ] [dɪr] ！ "  
**oh dear ！ "**  
哦 亲爱的 ！ "

哦亲爱的！ "

" [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɪz] [ðɪs] [mæk] - ，  
" **And who the deuce is this Mac Thundel ，**  
" 和 WHO 这 二 是 这 苹果 - ，

“这个麦克·桑德尔到底是谁？”

[ðæt] [aɪ] ， " [sɜːr] [dʒæk] [rɪˈplaɪd] ， " [ʊd; jəd] [ˈbʌnd(ə)l] ？ "  
**That I ， " Sir Jack replied ， " should bundle ？ "**  
那 我 ， " 先生 杰克 回复 ， " 应该 捆 ？ "

“那我，”杰克爵士回答说，“应该打包吗？”

" [mæk] - ， [sɜːr] [naɪt] ， [ɪz] [ə; eɪ] [tuː] - [ˈhedɪd] [ˈbegər] ，  
" **Mac Thundel ， Sir Knight ， is a two - headed beggar ，**  
" 苹果 - ， 先生 骑士 ， 是 一个 二 - 标题 乞丐 ，

“麦克·桑德尔爵士是个双头乞丐，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [sleɪn] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈkɪnzmen] ， [ðə; ði] [ˈdʒaɪənts] [mæk] [ˈɡregər] ；  
**You have slain his two kinsmen ， the Giants Mac Gregor ；**  
你 有 被杀 他的 二 亲属 ， 这 巨人队 苹果 格雷戈尔 ；

你已经杀死了他的两个亲族，巨人麦克格雷戈：

[ðæt] [hiː; hi] - [əl] [kɪl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɪːt] [juː; jʊ] [hiː; hi] [swɛəz] ， [ɔːr] - - [ˈtæk] - [hɪm; ɪm] ， - "  
**That he ' ll kill you and eat you he swears ， or ' de'il tak ' him ， ' "**  
那 他 - 二 杀 你 和 吃 你 他 发誓 ， 或者 - - tak - 他 ， - "

他发誓说他会杀了你，吃掉你，或者“魔鬼会带走他”。

" [hɑː] ， [hɑː] ， [hɑː] ！ " [læft] [bəʊld] [dʒæk] ， " [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] — [aɪ] [jæl; jəl] [wæk] [hɪm; ɪm] . " -  
" **Ha ， ha ， ha ！ " laughed bold Jack ， " let him come — I shall whack him . " 045**  
" 哈 ， 哈 ， 哈 ！ " 笑了 大胆的 杰克 ， " 让 他 来 — 我 将 猛击 他 . " -

“哈哈哈哈哈！”大胆的杰克大笑道，“让他来——我要揍他。”

" ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['leɪdɪz] , [preɪ] [wɔ:k] [br'loʊ]  
" Gentles and ladies , pray walk below  
" 绅士们 和 女士们 , 祈祷 走 以下

先生女士们，请从下方步行

[tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][jɑ:rd][wɪð; wɪθ][,em 'i:] ;  
To the castle yard with me ;  
到 这 城堡 院子 和 我 ;

跟我一起去城堡庭院；

[ju:; jʊ][dəunt]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][spɔ:rt]  
You don't object to sport  
你 不 目的 到 运动

你不反对体育运动。

[aɪ] [noʊ] ,  
I know ,  
我 知道 ,

我知道，

[ænd; ənd] [rer] [spɔ:rt][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] . "  
And rare sport you shall see . "  
和 稀有的 运动 你 将 看 . "

你还会看到一些罕见的体育赛事。

" [sək'ses] [tu:; tə]['gælənt][dʒæk] !  
" Success to gallant Jack !  
" 成功 到 英勇 杰克 !

祝英勇的杰克成功！

" [ðeɪ] [,aʊt] ,  
" they shout ,  
" 他们 喊 ,

他们喊道：

[ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] , [streɪt] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [staʊt] .  
And follow , straight , the champion stout .  
和 跟随 , 直的 , 这 冠军 肥硕 .

接下来，紧随其后的是冠军级烈性黑啤。

[ðə; ði] ['naɪts] [rɪ'teɪnəz] [hi:; hi] ['sʌmənz] , [ɔ:l][hændz] ,  
The knight's retainers he summons , all hands ,  
这 骑士的 预付金 他 传票 , 全部 双手 ,

他召集了骑士的所有随从，全都到齐了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ]['heɪsti] [spi:tɪ] [ kə'mændz ] : -  
And thus with hasty speech commands : -  
和 因此 和 仓促 演讲 命令 : -

于是，便匆匆下达了命令：

" [hoʊ] ! ['merɪ,mən] , [ɔ:l] , [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][moʊt] ,  
" Ho ! merrymen , all , to the castle moat ,  
" 何 ! 快乐的人 , 全部 , 到 这 城堡 护城河 ,

“喂！各位伙伴，到城堡护城河去！”

[kʌt][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [wel] [naɪ] [θru:] ;  
Cut the drawbridge well nigh through ;  
切 这 吊桥 出色地 夜 通过 ;

几乎完全切断吊桥；

[waɪl] [aɪ][pʊt][ɑ:n] [ðɪs] ['elɪɡənt] [koʊt]  
While I put on this elegant coat  
尽管 我 放 在 这 优雅的外套

我穿上这件优雅的外套

[ðə; ði] [nɜ:vz] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [du:] .  
The knaves his bidding do .  
这 无赖 他的 投标 做 .  
那些恶棍听从他的命令。

[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪrəʊ] [di'zɒlvz] [ɪn][er] ,  
The form of the hero dissolves in air ,  
这 形式 的 这 英雄 溶解 在 空气 ,  
英雄的身影消散在空气中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪk'skleɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ster] .  
And the ladies exclaim and the gentlemen stare .  
和 这 女士们 惊叹 和 这 先生们 盯 .  
女士们惊呼，男士们目瞪口呆。

['eks'vi:] .  
XV :  
十五 :  
十五、

[ə'ɪrɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['mi:diəm] - [saɪz]  
Original Size - - Medium - Size  
原来的 尺寸 - - 中等的 - 尺寸  
原尺寸 -- 中号

['stʌmpɪŋ] , ['θʌmpɪŋ] , ['blʌndərɪŋ] , [loʊ] !  
Stumping , thumping , blundering , lo !  
拦网 , 怦 , 笨拙 , 洛 !  
笨拙地、砰砰地、跌跌撞撞，瞧！

[kʌmz] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [skɑ:t] [ɪn] [saɪt] ;  
Comes the Giant Scot in sight ;  
来 这 巨大的 苏格兰人 在 视线 ;  
巨人苏格兰人出现在眼前；

[ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['skri:mɪŋ] " [oʊ] !  
All the people screaming " Oh !  
全部 这 人们 尖叫 " 哦 !  
所有人都尖叫着“哦！

" [flaɪ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'fraɪt] .  
" Fly before him in affright .  
" 飞 前 他 在 恐惧 .  
“惊恐地在他面前飞奔。”

[lʊk] , [hi:; hi] [snɔ:ts] [ænd; ənd] [snɪfs] , [æz; əz] [ðoʊ]  
Look , he snorts and sniffs , as though  
看 , 他 哼声 和 嗅嗅 , 作为 尽管  
瞧，他哼哼唧唧，吸鼻子，好像.....

[hɪz; ɪz][noʊz][hæd; həd] - [æn; ən] [ʌn'si:n] [foʊ] ;  
His nose had ken'd an unseen foe ;  
他的 鼻子 有 - 一个 看不见 敌人 ;  
他的鼻子嗅到了看不见的敌人；

[ænd; ənd] ['hɑ:rkən] [wʌt] [hi:; hi] ['θʌndərz] [fɔ:rθ] ,  
And hearken what he thunders forth ,  
和 倾听 什么 他 雷声 前进 ,  
听听他雷霆般的怒吼，

[ɪn] ['^ʌtərəl] ['æksent][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] !  
In guttural accent of the north !  
在 喉结 口音 的 这 北 !  
带着北方特有的喉音！

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .  
**XVI** .  
十六 .

十六、

" [ɪnˈdiːd] ！ " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [ˈkɪləɹ] ；  
" **Indeed** ！ " **replied the Giant Killer** ；  
" 的确 ！ " 回复 这 巨大的 杀手 ；  
"的确如此！ "巨人杀手回答道；

" [oʊld] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ] - [ɑːr ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈmɪləɹ] ！  
" **Old fellow** , **you** ' **re a monstrous miller** ！  
" 老的 同伴 , 你 - 关于 一个 滔天 磨坊主 ！  
"老兄，你真是个可怕的磨坊主！ "

" [disˈkləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔːrm][tuː; tə][mæk] - [saɪt] ,  
" **Disclosing his form to Mac Thundel's sight** ,  
" 披露 他的 形式 到 苹果 - 视线 ,  
"将自己的身形展现在麦克·桑德尔的眼前，

[huː] [foʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ˈfjʊəri] [ˈaʊtraɪt] .  
**Who foamed at the mouth with fury outright** .  
WHO 泡沫 在 这 嘴 和 愤怒 直接 .  
谁气得口吐白沫？

" [ɑːr; ər][jiː; ji][ðə; ði] [ˈtreɪtəɹ] [luːn] , " [hiː; hi][kraɪd] ,  
" **Are ye the traitor loon** , " **he cried** ,  
" 是 是的 这 叛徒 潜鸟 , " 他 哭 ,  
"你们这些叛徒疯子！ "他喊道。

" [baɪ] [wæm] [maɪ][twaː] [bɔːld] - [daɪd] ?  
" **By wham my twa bauld brithers died** ?  
" 经过 砰 我的 twa 鲍尔德 - 死亡 ?  
"我的两个勇敢的兄弟究竟是什么时候去世的？ "

[ðen] - [ə; eɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [ðiː] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [maɪ] [fæŋz] ,  
**Then** ' **a will tear thee wi** ' **my fangs** ,  
然后 - 一个 将要 撕 你 wi - 我的 獠牙 ,  
然后我会用我的獠牙撕碎你，

[ænd; ænd][kwaːf] [ðəɪ] [ˈbluːd][tuː; tə][kwɪt] [ðəɪ] [ræŋz] ！ "  
**And quaff thy bluid to quit thy wrangs** ！ "  
和 畅饮 你的 血 到 辞职 你的 发条 ！ "  
痛饮你的鲜血，摆脱你的痛苦吧！

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kætʃ] [ˌem ˈiː][fɜːrst] , [oʊld][ˈstuːpɪd] [æs] ！  
" **You must catch me first** , **old stupid ass** ！  
" 你 必须 抓住 我 第一的 , 老的 愚蠢的 屁股 ！  
"你得先抓住我，老蠢货！ "

" [sed] [dʒæk] — [hiː; hi][ˈkwɒʊtɪd][ˈmɪsɪz] . [glæs] ；  
" **Said Jack — he quoted Mrs . Glass** ；  
" 说 杰克 — 他 引 太太 . 玻璃 ；  
杰克说——他引用了格拉斯太太的话；

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈskæmpəz] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɪmb(ə)l] [ʃuːz] ；  
**And he scampers away in his nimble shoes** ；  
和 他 奔跑者 离开 在 他的 灵活 鞋 ；  
他穿着轻便的鞋子，飞快地跑开了：

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [ben][ˈlʊsmənd] , [mæk] - [pəˈsjuːz] .  
Like a walking Ben Lomond , Mac Thundel pursues .  
喜欢 一个 步行 本 洛蒙德 , 苹果 - 追寻 .

麦克桑德尔就像行走的本·洛蒙德一样，紧追不舍。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,  
In and out ,  
在 和 出去 ,

进出，

[raʊnd] [əˈbaʊt] ,  
Round about ,  
圆形的 关于 ,

大约，

[dʒæk] [dɒdʒz] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [əˈpeɪs] ,  
Jack dodges the Giant apace ,  
杰克 躲闪 这 巨大的 迅速 ,

杰克迅速躲开了巨人的攻击。

[raʊnd] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [wɔːl] ,  
Round the castle wall ,  
圆形的 这 城堡 墙 ,

绕着城堡墙，

[ðæt] [ðə; ði] [gests] [meɪ] [ɔːl]  
That the guests may all  
那 这 客人 可能 全部

愿所有宾客都能

[ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [tʃeɪs] .  
Enjoy the stirring chase .  
享受 这 搅拌 追赶 .

享受这场惊心动魄的追逐吧。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [hiː; hi] [ˈkɔːrsɪz] , [mɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈlæftər]  
O'er the drawbridge he courses , mid shouts of laughter  
超过 这 吊桥 他 课程 , 中 喊叫 的 笑声

他越过吊桥，周围响起一片笑声。

[mæk] - [ˈheɪvɪli] [ˈflaʊndəz] [ˈæftər] ,  
Mac Thundel heavily flounders after ,  
苹果 - 重度 比目鱼 后 ,

Mac Thundel 随后陷入了困境，

[ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][hɪz; ɪz] [meɪs] [əˈraʊnd][hɪz; ɪz] [hed] : —  
Whirling his mace around his head : —  
旋转 他的 锤 大约 他的 头 : —

他挥舞着手中的权杖：——

[ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [grəʊnz] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [tred] —  
The drawbridge groans beneath his tread —  
这 吊桥 呻吟 下面 他的 踏 —

吊桥在他脚下发出呻吟声——

[,aɪˈtiː] [kriːks] — [,aɪˈtiː] [ˈkræʃɪz] — [hiː; hi] [ˈtʌmblz] [ɪn] ,  
It creaks — it crashes — he tumbles in ,  
它 吱嘎声 — 它 崩溃 — 他 翻滚 在 ,

它吱呀一声——砰的一声——他跌了进去，

[ˈveri] [ˈnɪrli] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,  
Very nearly up to his chin ,  
非常 几乎 向上 到 他的 下巴 ,

几乎淹到他的下巴了，

[ə'mɪd][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni:z] [dʒɪrz] ,  
**Amid the assembled company's jeers** ,  
之中 这 组装 公司的 嘲笑 ,  
在众人的嘲笑声中,  
[hu:] [heɪl][hɪz; ɪz][fɔ:l][wɪð; wɪθ] " [aɪ'rɒnik,-kəl] [tʃɪrz] . " -  
**Who hail his fall with " ironical cheers** . " **047**  
WHO 冰雹 他的 落下 和 " 讽刺 干杯 . " -  
他们以“讽刺的欢呼声”来庆祝他的倒台。 047

[hi:; hi] ['rɔrz] , [roʊlz] , ['splæʃɪz] , [ænd; ənd] [bi'heɪvz]  
**He roars , rolls , splashes , and behaves**  
他 咆哮 , 卷 , 水花 , 和 行为  
他咆哮、翻滚、溅水，表现得.....

[mʌtʃ] [laɪk][sʌm; səm]['mɔ:nstər][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,  
**Much like some monster of the waves** ,  
很多 喜欢 一些 怪物 的 这 波浪 ,  
就像海浪中的某种怪物一样，

[wen] " ['sli:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rwɛɪ] [fəʊm] ,  
**When " sleeping on the Norway foam** ,  
什么时候 " 睡眠 在 这 挪威 泡沫 ,  
当“睡在挪威泡沫上时”，

" [ðə; ði] - [hɑ:r'pu:n] [straɪks] [hɪm; ɪm][hoʊm] .  
" **The barbéd harpoon strikes him home** .  
" 这 - 鱼叉 罢工 他 家 .  
带倒钩的鱼叉击中了他。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] [dʒæk] , ['stændɪŋ] [seɪf] ,  
**By the side of the moat Jack , standing safe** ,  
经过 这 边 的 这 护城河 杰克 , 常设 安全的 ,  
杰克安然地站在护城河边。

[br'ɡɪnz] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ðʌs] [tu:; tə] [tʃɛrf] ; —  
**Begins the Giant thus to chafe** ; —  
开始 这 巨大的 因此 到 摩擦 ; —  
巨人开始恼怒起来；——

" [dʒʌst] [naʊ] , [oʊld] [tʃæp] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed]  
" **Just now , old chap , I thought you said**  
" 只是 现在 , 老的 小伙子 , 我 想法 你 说  
“刚才，老兄，我以为你说.....”

[ju:d] [graɪnd][maɪ][boʊnz][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [bred] .  
**You'd grind my bones to make your bread** .  
你会 研磨 我的 骨头 到 制作 你的 面包 .  
你会把我的骨头磨成粉未来做面包。

" [mæk] - [plʌndʒd] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,  
" **Mac Thundel plunged from side to side** ,  
" 苹果 - 暴跌 从 边 到 边 ,  
“麦克桑德尔左右摇摆，

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [nt] [get] [aʊt] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [traɪd] ;  
**But he could n't get out although he tried** ;  
但 他 可以 不 得到 出去 虽然 他 尝试 ;  
但他尽管尝试过，还是没能出去；

[su:θ] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [dʌn] —  
**Sooth to say , he was thoroughly done** —  
舒缓 到 说 , 他 曾是 彻底 完毕 —  
简而言之，他彻底完蛋了——

" [naʊ] , " [sed] [dʒæk] , " [wiː; wi] - [əl][end][ðə; ði] [fʌn] .  
" **Now** , " **said Jack** , " **we** : **ll end the fun** .  
" 现在 , " 说 杰克 , " 我们 : 二 结尾 这 乐趣 :  
"现在,"杰克说, "我们要结束这场玩乐了。"

[jɑ:n][kɑ:rt][roʊp] [brɪŋ] ,  
**Yon cart rope bring** ,  
扬 大车 绳索 带来 ,  
Yon cart rope bring,

[eɪ] — [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] !  
**Ay — that's the thing** !  
哎 — 那就是 这 事物 !  
哎——原来是这样!

" [ænd; ʌnd][hiː; hi][kæst][,aɪ 'tiː][ɔ:(r)][ðə; ði] ['hedz] [soʊ][bɪg] ;  
" **And he cast it o'er the heads so big** ;  
" 和 他 投掷 它 超过 这 头部 所以 大的 ;  
"他把它扔到那些巨大的头颅上;

[ə; eɪ] [ti:m] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,  
**A team was at hand** ,  
一个 团队 曾是 在 手 ,  
一支队伍已在现场待命。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lənd] ,  
**And he drew him to land** ,  
和 他 画 他 到 土地 ,  
他把他引到岸上,

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði][spek'teɪtəs] [kraɪd] , " [ðæts] [ðə; ði] [rɪg] !  
**While all the spectators cried** , " **That's the rig** !  
尽管 全部 这 观众 哭 , " 那就是 这 钻井平台 !  
当所有观众都喊着“那就是钻井平台!”的时候

" [hɪz; ɪz] ['fɔ:ltʃn] [gli:mz] [ə'bo:ft][ɪn] [er] ,  
" **His falchion gleams aloft in air** ,  
" 他的 弯刀 闪光 高空 在 空气 ,  
他的弯刀在空中闪耀,

[,aɪ 'tiː] [fɔ:lz] ; [ðə; ði] ['mɔ:nstərz] ['hedz] , [aɪ] [wi:n] ,  
**It falls ; the monster's heads , I ween** ,  
它 瀑布 ; 这 怪物的 头部 , 我 温 ,  
它坠落了; 怪物的头颅, 我猜想,

[ɑ:r; ər][ɔ:f][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [frɛntʃmɛnz] [ɛə]  
**Are off as quick as Frenchmen's e'er**  
是 离开 作为 快的 作为 法国人的 曾经  
像法国人一样迅速离开

[wɜ:r; wər] ['sevəd] [baɪ][ðə; ði] ['gɪləti:n] .  
**Were severed by the guillotine** .  
是 切断 经过 这 断头台 .  
被断头台斩首。

[wɪð; wɪθ] [ˈaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ræŋ] ,  
**With shouts of joy the castle rang** ,  
和 喊叫 的 喜悦 这 城堡 响铃 ,  
城堡里回荡着欢呼声,

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [haɪd][ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['festl] [tʃɪr]  
**And they hied them again to the festal cheer**  
和 他们 希德 他们 再次 到 这 节日 欢呼  
他们又把他们带回了节日的欢呼声中

[lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə] [breɪv] [sɜːr][dʒæk] [ðeɪ] [sæŋ] ,  
Long life to brave Sir Jack they sang ,  
长的 生活 到 勇敢的 先生 杰克 他们 唱 ,  
他们唱道：“祝勇敢的杰克爵士长寿！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][hɪz; ɪz] [helθ] [ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv] [bɪr] . -  
And they drank his health in floods of beer . 048  
和 他们 喝 他的 健康 在 洪水 的 啤酒 . -  
他们畅饮啤酒，祝他健康。

[ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] .  
XVII :  
十七 :  
十七、

[əˈwaɪl] [ðə; ði][ˈhɪrəʊ] [naʊ] [rɪˈpəʊzɪz] ,  
Awile the hero now reposes ,  
一会儿 这 英雄 现在 休息 ,  
英雄此刻安息了。

[ɪn] [ˈnaɪtli] [hɔːl][æŋ; ən] [ˈɑːnəd] [ɡest] ;  
In knightly hall an honoured guest ;  
在 骑士精神 大厅 一个 荣幸 客人 ;  
在骑士大厅里，一位尊贵的客人；

[hɪz; ɪz] [braʊ] [baɪ] [ˈbjuːti] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz] ,  
His brow by beauty crowned with roses ,  
他的 眉头 经过 美丽 加冕 和 玫瑰 ,  
他眉宇间俊美如玫瑰花冠，

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈbelɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] .  
And filled his belly with the best .  
和 已填 他的 腹部 和 这 最好的 .  
他吃得饱饱的，都是最好的。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈaɪdlɪs] [pɔːlɪz] ,  
But soon the life of idlesse palls ,  
但 很快 这 生活 的 闲散 灵枢 ,  
但无所事事的生活很快就变得令人厌倦。

[fɔːr; fər] [ˈderɪŋ] [dɪːdz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] " [ɡeɪm] ; "  
For daring deeds his heart is " game ; "  
为了 大胆 契约 他的 心 是 " 游戏 ; "  
他热爱冒险，一心想做些大胆的事；

" [ferˈwel] , " [hiː; hi][kraɪz] , " [jiː; ji][ˈlɔːrdli] [wɔːlɪz] !  
" Farewell , " he cries , " ye lordly walls !  
" 告别 , " 他 哭泣 , " 是的 尊贵的 墙壁 !  
“再见了，”他喊道，“你们这些高贵的城墙！”

" [ænd; ənd][ˈstɑːrts] [əˈnuː] [ɪn][kwest][ʌv; əv] [feɪm] .  
" And starts anew in quest of fame .  
" 和 开始 重新 在 寻求 的 名声 .  
“然后重新开始追求名利。”

[ˈoʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [hiː; hi] [wend] ;  
Over hill and dale he wends ;  
超过 爬坡道 和 戴尔 他 温兹 ;  
他翻山越岭，跋山涉水；

[feɪt] [noʊ] [freɪ] [ədˈventʃər] [sendz]  
Fate no fresh adventure sends  
命运 不 新鲜的 冒险 发送  
命运不会安排新的冒险

[tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [peɪnz] ,  
**To reward him for his pains** ,  
到 报酬 他 为了 他的 疼痛 ,  
为了奖励他的辛勤付出，

[tɪl] [ə; eɪ] ['maʊntənz] [fɒt] [hiː; hi] [geɪnz] .  
**Till a mountain's foot he gains** .  
直到 一个 山的 脚 他 收益 :  
直到他抵达山脚。

[ʌndər'niːθ] [ðæt] [hɪl] [prə'dɪdʒəs]  
**Underneath that hill prodigious**  
下 那 爬坡道 惊人  
在那座山丘之下，巨大的

[dwelt] [æn; ən] ['æŋkərɪt] [rɪ'lɪdʒəs] :  
**Dwelt an anchorite religious** :  
居住 一个 隐士 宗教 :  
一位隐士宗教人士居住于此：

[hiː; hi] [bætəˈd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['daɪvərz] [nɒks] ;  
**He batter'd the door with divers knocks** ;  
他 被打得鼻青脸肿 这 门 和 潜水员 敲门声 ;  
他用力敲门，使劲砸门；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪn] ;  
**He didn't make a little din** ;  
他 没有 制作 一个 小的 din ;  
他没有制造一点噪音；

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɔːri] ['lɑːks] ,  
**And the hermit old , with his hoary locks** ,  
和 这 隐士 老的 , 和 他的 苍老 锁 ,  
还有那位头发花白的隐士老者，

[keɪm] [fɔːrθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmənɪz] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn]  
**Came forth at the summons to let him in**  
来 前进 在 这 传票 到 让 他 在  
接到传唤后，他出来让他进去。

" [revərənd] ['saɪər] , " [kraɪd] [dʒæk] , " [aɪ] [seɪ] ,  
" **Reverend sire** , " **cried Jack** , " **I say** ,  
" 牧师 父系 , " 哭 杰克 , " 我 说 ,  
“牧师先生,”杰克喊道，“我说，

[kæn; kən] [juː; jʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] ?  
**Can you lodge a chap who has lost his way ?**  
能 你 小屋 一个 小伙子 WHO 有 丢失的 他的 方式 ?  
你能收留一个迷路的人吗？

[ðə; ði] [greɪ] - [bɪrd] ['erə,mart] ['ænsər] " [jeɪ] —  
**The grey - beard eremite answered " Yea —**  
这 灰色的 - 胡须 隐士 回答 " 是的 —  
那位灰胡子隐士回答说：“是的——”

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ðəʊ] - [teɪk] - [pɑːt] [lʌk] . - "  
**That is if thou cans't take ' pot luck . ' "**  
那 是 如果 你 - 拿 - 锅 运气 . - "  
也就是说，如果你不能接受“碰运气”的话。

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] , [oʊld] [bʌk] !  
" **I rather think I can** , **old buck** !  
" 我 相当 思考 我 能 , 老的 巴克 !  
“我觉得我可以，老伙计！ ”

" [ðə; ði][ˈhɪrəʊ] [ˈænsə] [meɪd] , [ænd; ənd] [went]  
" The hero answer made , and went  
" 这 英雄 回答 制成 , 和 去  
英雄的 回答 做出了 , 然后 离开了。

[tuː; tə] [ˈsʌpə] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [ˈkɑːntent] . -  
To supper with no small content . **049**  
到 晚餐 和 不 小的 内容 . -  
晚餐 吃得 非常 开心。 049

[ˈeks ˈeks] .  
XX .  
xx .  
XX.

[wen] [dʒæk][hæd; həd] [ˈiːtn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ,  
When Jack had eaten all he could ,  
什么时候 杰克 有 吃 全部 他 可以 ,  
杰克 吃饱 喝足 之后 ,

[brɪˈspəʊk] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ðə; ði][ˈhɜːrmɪt] [gʊd] , -  
Bespoke him thus the hermit good , -  
定制 他 因此 这 隐士 好的 , -  
隐士 如此 善待 他 ,

" [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] - [twɪg] - [ðə; ði][mæn]  
" My son , I think I ' twig ' the man  
" 我的 儿子 , 我 思考 我 - 枝条 - 这 男人  
“我儿子, 我想我‘识破’了那个人

[huː] - [sluː] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈkɔːrmərən] . -  
Who ' slew the Giant Cormoran . '  
WHO - 一万 这 巨大的 鸬鹚 . -  
谁“杀死了巨型鸬鹚”。

[ɑːn][ˈjɑːndə] [hɪl] - [tɑːp][ə; eɪ][ˈregjələ] [bæd] - [ən]  
On yonder hill - top a regular bad ' un  
在 远处 爬坡道 - 顶部 一个 常规的 坏的 - 联合国  
那边 山顶上 , 有个 惯常 的 坏蛋

[dwelz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæs(ə)l][dʒʌst][laɪk] [ˈhædən]  
Dwells in a castle just like Haddon  
居住地 在 一个 城堡 只是 喜欢 哈顿  
住在 城堡里 , 就像 哈顿 一样

( [ˈhædən] ! — [ðəʊ] [noʊst] [ɪts] [taɪm] - [wɔːrn] [ˈtəʊərz] ,  
( Haddon ! — thou know'st its time - worn towers ,  
( 哈顿 ! — 你 知道 它是 时间 - 磨损 塔楼 ,  
(哈顿! ——你一定知道它饱经风霜的塔楼,

[drɔːn] [baɪ] [ˌæsərˈteɪn] [frend] [ʌv; əv] - [ˈəʊərz] - ) ;  
Drawn by ascertain friend of ' ours ' ) ;  
绘制 经过 探明 朋友 的 - 我们的 - ) ;  
由我们某位朋友绘制) ;

[ðæt] [ˈdʒaɪənts] [neɪm] [ɪz][kætəˈwɑːmpəs] ;  
That Giant's name is Catawampus ;  
那 巨人的 姓名 是 卡塔旺普斯 ;  
那个 巨人的 名字 叫 卡塔旺普斯 ;

[ænd; ənd] [mʌt] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [suːn] [wɪl] [swɑːmp][juː ˈes] ,  
And much I fear he soon will swamp us ,  
和 很多 我 害怕 他 很快 将要 沼泽 我们 ,  
我非常 担心 他 很快 就会 淹没 我们。

[ə'n'les] [ðæt][ɑ:rm] — " [kraɪd][dʒæk] " [ɪ'naʊ] ；  
Unless that arm — " Cried Jack " Enow ；  
除非 那 手臂 — " 哭 杰克 " 足够 ；  
除非那条胳膊——”杰克喊道，“现在；

[hi:; hi][daɪz] ！  
He dies ！  
他 死亡 ！  
他死了！

" [ðə; ði][hɜ:rmɪt] [sed] , " [ə'laʊ]  
" The hermit said , " Allow  
" 这 隐士 说 , " 允许  
隐士说：“允许

[em 'i:][tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] — [ju:; jʊ][wʊʊ] [nt] [bi:; bi] [dɔ:ntɪd] —  
Me to remark — you wo n't be daunted —  
我 到 评论 — 你 wo 不 是 畏惧 —  
我想说的是——你不会被吓倒——

[bʌt; bət] [noʊ] [hɪz; ɪz][kæs(ə)l][ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] ；  
But know his castle is enchanted ；  
但 知道 他的 城堡 是 迷人的 ；  
但要知道他的城堡被施了魔法；

[hɪm; ɪm][eɪdz][ə; eɪ][sɔ:rsərər][ʌv; əv] [maɪt]  
Him aids a sorcerer of might  
他 艾滋病 一个 巫师 的 可能  
他协助一位强大的巫师。

- [ðə; ði] ['vɪlənz] [haɪt] ；  
Slockdollagos the villain's hight ；  
- 这 反派的 高度 ；  
Slockdollagos 是反派的高度；

[ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][meɪn][frʌm; frəm] ['westərn] [klaɪmz] ；  
They crossed the main from western climes ；  
他们 交叉 这 主要的 从 西 气候 ；  
他们从西部气候地区穿越了主干道；

[ænd; ənd] [hɪr] , [kən'fedərət] [ɪn][kraɪmz]  
And here , confederate in crimes  
和 这里 , 南方邦联 在 犯罪  
而在这里，他们是同谋犯罪

( [ðeɪ] [tɜ:rm][ðem; ðəm] - - - ) , [pleɪ] [ðer; ðər] [trɪks] ；  
( They term them ' notion's ' ) , play their tricks ；  
( 他们 学期 他们 - - - ) , 玩 他们的 技巧 ；  
(他们称之为“观念”)，玩弄它们的诡计；

[boʊld] [naɪts] ( [tu:; tə][ju:z][ðer; ðər] [slæŋ] ) [ðeɪ] - [fɪks] , -  
Bold knights ( to use their slang ) they ' fix , '  
大胆的 骑士 ( 到 使用 他们的 俚语 ) 他们 - 使固定 , -  
勇敢的骑士们（用他们的俚语来说）他们“固定”了，

[træns'fɔ:mɪŋ] [ðem; ðəm] , [æt; ət] ['tretʃərəs] [fi:sts] ,  
Transforming them , at treacherous feasts ,  
转变 他们 , 在 奸诈 盛宴 ,  
在充满诡诈的宴席上，改变他们，

[wɪð; wɪθ] [stʌf] [kɔ:ld] - ['dʒu:lɪp] , - ['ɪntu:] [bi:sts] .  
With stuff called ' julep , ' into beasts .  
和 东西 称为 - 薄荷酒 , - 进入 野兽 .  
用一种叫做“朱利普酒”的东西，把人变成野兽。

[ðeɪ] [sɜ:rvd] [ə; eɪ] ['du:ks] [fer] ['dɔ:tər] [soʊ] ,  
**They served a duke's fair daughter so** ,  
他们 服务 一个 公爵的 公平的 女儿 所以 ;  
他们侍奉了一位公爵美丽的女儿,

[hu:m] [ðeɪ] [træns'mju:tid][tu:; tə][ə; eɪ][doʊ] ;  
**Whom they transmuted to a doe** ;  
谁 他们 转变 到 一个 雌鹿 ;  
他们把他变成了一只母鹿;

[ˈhɪðər] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði][meɪd][fər'lɔ:rn] ,  
**Hither they brought the maid forlorn** ,  
这里 他们 带来 这 女佣 绝望 ;  
他们把那孤苦伶仃的少女带了过来,

[ɑ:n][kɑ:r][baɪ]['faɪəri]['drægənz] [bɔ:rn] ;  
**On car by fiery dragons borne** ;  
在 车 经过 火热 龙 出生 ;  
乘坐由烈焰巨龙所载的汽车;

[tu:; tə] [fri:] [hɜ:r; həɾ] , ['tʃæmpi:ənz] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:]  
**To free her , champions not a few**  
到 自由的 她 , 冠军 不是 一个 很少  
为了解救她, 不少人挺身而出。

[hæv; həv][traɪd] , [bʌt; bət][faʊnd] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [nt][du:] ; -  
**Have tried , but found it would n't do ; 050**  
有 尝试 , 但 成立 它 会 不 做 ; -  
试过了, 但发现行不通; 050

[tu:] ['grɪfɪn] , ['bri:ðɪŋ] - ['faɪər] ,  
**Two griffins , breathing sulph'rous fire** ,  
二 狮鹫 , 呼吸 - 火 ,  
两只狮鹫, 喷吐着硫磺火焰,

[dɪ'strɔɪ] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] ['ventʃər] [naɪ] [hɜ:r; həɾ] ;  
**Destroy all those who venture nigh her** ;  
破坏 全部 那些 WHO 风险投资 夜 她 ;  
消灭所有胆敢靠近她的人;

[bʌt; bət] [ði:] [ðəɪ][koʊt] [wɪl] [ki:p] [sɪ'kjʊɾ] .  
**But thee thy coat will keep secure** .  
但 你 你的 外套 将要 保持 安全的 .  
但你的外衣会保护你。

" [dʒæk] ['ænsər] ['geɪli] , " [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] ;  
" **Jack answered gaily** , " **To be sure** ;  
" 杰克 回答 兴高采烈地 , " 到 是 当然 ;  
杰克兴高采烈地回答说: “当然;

" [ænd; ənd] [swɔ:r] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] ,  
" **And swore that when the morning came** ,  
" 和 发誓 那 什么时候 这 早晨 来了 ,  
“并发誓, 当清晨来临之时,

[hi:; hi] - [di:] [lu:z] [hɪz; ɪz][laɪf][ɔ:r] [fri:] [ðə; ði] [deɪm] .  
**He 'd lose his life or free the dame** .  
他 - d 失去 他的 生活 或者自由的 这 贵妇人 .  
他要么牺牲自己的生命, 要么救出那个女人。

[,eks'eks'aɪ] .  
**XXI** :  
二十一 :  
二十一世纪

[naʊ] [naɪ] [ɔ:(r)] [ɜ:rθ] [hɜ:r; həʀ][pɔ:l][hæd; həd] [spred] ,  
**Now Night o'er earth her pall had spread ,**  
现在 夜晚 超过 地球 她 灵柩 有 传播 ,  
如今夜幕已笼罩大地，她的帷幔也随之消散。

[ænd; ənd] ['dɑ:ntləs] [dʒæk] [rɪ'per] [tu:; tə][bed] .  
**And dauntless Jack repaired to bed .**  
和 无畏 杰克 已修复 到 床 .  
于是，无畏的杰克回到了床上。

[ɔ:(r)] [ðə; ði][ˈhɪrəʊ][æz; əz][hi:; hi] ['slʌmbəz] ,  
**O'er the hero as he slumbers ,**  
超过 这 英雄 作为 他 睡眠 ,  
在沉睡的英雄之上，

['spɪrɪts] [hɪm] ['erɪəl] ['nʌmbərz] ;  
**Spirits hymn aerial numbers ;**  
烈酒 圣歌 天线 数字 ;  
精灵赞歌空中表演；

[ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] ['mænɪfoʊld] ,  
**In a chorus manifold ,**  
在 一个 合唱 歧管 ,  
在合唱中，

[ʌv; əv][ðə; ði] [di:dz] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ;  
**Of the deeds and days of old ;**  
的 这 契约 和 天 的 老的 ;  
昔日的功绩与岁月；

['ferɪ] [dri:mz] [hɪz; ɪz][rest] [brɪ'gaɪl] ,  
**Fairy dreams his rest beguile ,**  
仙女 梦境 他的 休息 欺骗 ,  
仙女的梦境迷惑了他的休息，

[tɪl] [hi:; hi] [fi:lz] [ə'rɔ:rəz] [smaɪl] .  
**Till he feels Aurora's smile .**  
直到 他 感觉 极光 微笑 .  
直到他感受到奥罗拉的微笑。

[ˌeks'eks'aɪ'aɪ] .  
**XXII** :  
二十二 :  
二十二、

" [hə'ləu] ! " [kraɪz][dʒæk] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'weɪks] ,  
" **Hallo !** " **cries Jack , as he awakes ,**  
" 你好 ! " 哭泣 杰克 , 作为 他 醒来 ,  
“你好！”杰克醒来时喊道。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [breɪks] ,  
**Just as the early morning breaks ,**  
只是 作为 这 早期的 早晨 休息 ,  
清晨破晓之时，

[ænd; ənd] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , —  
**And rubs his eyes , —**  
和 摩擦 他的 眼睛 , —  
他揉了揉眼睛，——

" - [tɪz] [taɪm][tu:; tə] - [raɪz] .  
" ' **Tis time to - rise .**  
" - 的 时间 到 - 上升 :  
“是时候起床了。”

" [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] ['mistɪf] [hi:; hi] ['geɪlɪ] [meɪks] .  
" And ready for mischief he gaily makes .  
" 和 准备好 为了 恶作剧 他 兴高采烈地 制作 :  
“他兴高采烈地准备着恶作剧。”

[ɛks'eks'ar'ar'aɪ] .  
XXIII :  
二十三 :  
二十三、

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]  
With the mist of the morning , a little bit  
和 这 薄雾 的 这 早晨 , 一个 小的 少量  
晨雾弥漫，微风轻拂

[mɔ:r] [træns'pærənt] , [aɪ] [trʊs] , [ðæn; ðən][aɪ 'ti:]  
More transparent , I trow , than it ,  
更多的 透明的 , 我 扔 , 比 它 ,  
我觉得它比它更透明。

[hi:; hi] [klaɪmz] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['krægi] [saɪd] ;  
He climbs the mountain's craggy side ;  
他 攀登 这 山的 崎岖不平 边 ;  
他攀登上了山体崎岖的一侧；

[ə'na:n][ðə; ði] ['kæsəlz] ['lɔ:rdli] pride051  
Anon the castle's lordly pride051  
匿名 这 城堡的 尊贵的 pride051  
城堡的领主骄傲051

[hi:; hi] [breɪvz] [wɪð; wɪθ] [fri:] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [braʊ] ,  
He braves with free and fearless brow ,  
他 勇士们 和 自由的 和 无畏 眉头 ,  
他勇敢无畏，眉宇间透着自由和无畏。

[ænd; ənd] ['mʌtərz] , " [naʊ] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [roʊ] !  
And mutters , " Now then for the row !  
和 低声嘟囔 , " 现在 然后 为了 这 排 !  
然后嘟囔道：“现在开始划船吧！ ”

" [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪts] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,  
" Before the gates on either side ,  
" 前 这 大门 在 任何一个 边 ,  
“在两侧的大门前，

[ə; eɪ] " ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [feɪp] " [hi:; hi][spaɪd] ;  
A " formidable shape " he spied ;  
一个 " 强大 形状 " 他 间谍 ;  
他发现了一个“可怕的身影”；

[ə; eɪ] ['mɔ:nstrəs] ['grɪfɪn] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,  
A monstrous griffin right and left ,  
一个 滔天 格里芬 正确的 和 左边 ,  
一只巨大的狮鹫左右横冲直撞，

[laɪk] [tu:; tə][æn; ən][æntɪdɪ'lʊ:vɪən] [eft] ;  
Like to an antediluvian eft ;  
喜欢 到 一个 洪水前的 左 ;  
就像远古时代的飞蛾一样；

[gri:n] [ʌv; əv] [bæk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ʌv; əv] [mɔ:] ,  
Green of back and yellow of maw ,  
绿色的 的 后退 和 黄色的 的 嘴 ,  
背部呈绿色，嘴部呈黄色，

[fɔːrkt] [ʌv; əv] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [ʌv; əv] [klɔː] ;  
**Forked of tongue , and crooked of claw ;**  
分叉 的 舌头 , 和 歪 的 爪 ;

舌头分叉，爪子弯曲；

['beltʃɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪvlɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd]['faɪər] , 一  
**Belching and snivelling flame and fire ,** 一  
打嗝 和 哭泣 火焰 和 火 , 一

喷涌而出、抽泣着的火焰和火苗，——

[ə; eɪ]['regjələɹ] [pɜː] [ʌv; əv] [kaɪ'mɪrəz] ['daɪər] .  
**A regular pair of chimeras dire .**  
一个 常规的 一对 的 嵌合体 可怕的 .

一对普通的奇美拉怪兽。

" [oʊ] ! " [sed] [dʒæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] ,  
" **Oh ! " said Jack , and he made a face ,**  
" 哦 ! " 说 杰克 , 和 他 制成 一个 脸 ,

“哦！”杰克说道，并做了个鬼脸。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌt] [ə; eɪ] ['skeɪlɪ] [breɪs] !  
" **I never saw such a scaly brace !**  
" 我 绝不 锯 这样的 一个 鳞片状的 支撑 !

“我从没见过这么鳞片状的支架！”

" [ʌn'hɑːrmd] [hiː; hi] - [skeɪp] , [br'kəz, br'kɔːz] [ʌn'siːn] ,  
" **Unharmed he 'scaped , because unseen ,**  
" 毫发无损 他 - 刮擦 , 因为 看不见 ,

他毫发无损地逃脱了，因为无人看见。

[ðoʊz] ['mɒnstəz] [ɔːl][soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [grɪːn] ;  
**Those monsters all so fierce and green ;**  
那些 怪物 全部 所以 凶猛的 和 绿色的 ;

那些怪物都那么凶猛，那么绿；

[θruː] [faɪlz][ʌv; əv]['reptail] [gɑːrdz] [hiː; hi] [pæst] ,  
**Through files of reptile guards he passed ,**  
通过 文件 的 爬虫 守卫 他 通过了 ,

他穿过了爬行动物守卫的档案，

[,skɔlə'pendrə] [blæk] [ænd; ənd][væst] ;  
**Scolopendras black and vast ;**  
蜈蚣 黑色的 和 广阔的 ;

蜈属植物，黑色且广袤；

['meni] [ə; eɪ]['haɪdrə] , ['meni] [ə; eɪ]['lɪzərd] ,  
**Many a hydra , many a lizard ,**  
许多 一个 九头蛇 , 许多 一个 蜥蜴 ,

许多九头蛇，许多蜥蜴，

['hɪroʊz] - [tuːm] [ɪts] ['fɪlθɪ] ['gɪzərd] ;  
**Heros ' tomb its filthy gizzard ;**  
英雄 - 墓 它是 污秽 肫 ;

英雄之墓，它肮脏的砂囊；

['drægən][wɪð; wɪθ] [maʊθ] [laɪk] - ['kreɪtər] ,  
**Dragon with mouth like Aetna's crater ,**  
龙 和 嘴 喜欢 - 火山口 ,

长着像埃特纳火山口一样大嘴的龙

['kraːkədəɪl][ænd; ənd]['ælɪgɪtər] ;  
**Crocodile and alligator ;**  
鳄鱼 和 鳄鱼 ;

鳄鱼和短吻鳄；

[hju:dʒ][ˈspaɪdə][ænd; ənd] [sˈkɔ:pɪənz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [krɔ:ld] ,  
**Huge spiders and scorpions round him crawled ,**  
巨大的 蜘蛛 和 蝎子 圆形的 他 爬行 ,  
巨大的蜘蛛和蝎子在他周围爬来爬去,

[ˈmɑ:nstrəs] [təʊdz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [sprɔ:ld] ;  
**Monstrous toads before him sprawled ;**  
滔天 蟾蜍 前 他 蔓延 ;  
他面前横七竖八地躺着一群巨大的蟾蜍;

[greɪt] [ˈræt(ə)] - [sneɪks] [ðer; ðər] [fæŋz] [dɪˈspleɪd] —  
**Great rattle - snakes their fangs displayed —**  
伟大的 嘎嘎作响 - 蛇 他们的 獠牙 显示 —  
巨大的响尾蛇露出了它们的毒牙——

" [həˈrɑ:] !  
" **Hurrah !**  
" 欢呼 !  
“欢呼!

" [hi:; hi] [ˈfaʊtɪd] , " [hu:z] [əˈfreɪd] ?  
" **he shouted , " who's afraid ?**  
" 他 喊叫 , " 谁是 害怕的 ?  
他喊道：“谁害怕？”

" [ænd; ənd] [naʊ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnər] [geɪt]  
" **And now upon the inner gate**  
" 和 现在 之上 这 内 门  
现在，我们来到内门。

[hi:; hi] [ri:dz] [ðɪ:z] [ˈmɪstɪk] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [feɪt] : —  
**He reads these mystic words of fate : —**  
他 阅读 这些 神秘 字 的 命运 : —  
他读着这些关于命运的神秘话语： ——

[si:] [peɪdʒ] Image==>052  
**See Page Image==>052**  
看 页 Image==>052  
参见页面图像==>052

[ˌɛksˈɛksˈaɪvi:] .  
**XXIV** :  
二十四 :  
二十四、

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdɪstɪk] [hʌŋ] [ðə; ði] [trʌmp] : -  
**Above the distich hung the trump : -**  
多于 这 对联 悬挂 这 王牌 : -  
双行诗上方悬挂着王牌:

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][gɔ:t][ˌaɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp] ,  
**The hero got it with a jump ,**  
这 英雄 得到 它 和 一个 跳 ,  
英雄纵身一跃，拿到了它。

[ænd; ənd] [ˈfaʊtɪŋ] [ˈgæləntli] , " [jə] — [hɪps] !  
**And shouting gallantly , " Ya — hips !**  
和 喊叫 英勇地 , " 呀 — 臀部 !  
然后英勇地喊道：“呀——臀部!

" [əˈplaɪd] [ðə; ði] [maʊθ] - [pi:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .  
" **Applied the mouth - piece to his lips .**  
" 应用 这 嘴 - 片 到 他的 嘴唇 :  
“将口含器贴在嘴唇上。”

[ə; eɪ][blæst][hi:; hi] [blu:] , -  
**A blast he blew** , -  
一个 爆炸 他 吹 , -

他炸开了一口气，——

[ə'sʌndər] [flu:]  
**Asunder flew**  
分离 飞翔

分裂飞翔

[ðə; ði] ['pɔ:rtlɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [klæŋ] :  
**The portals with a brazen clang** :  
这 门户 和 一个 厚颜无耻 铛 :

传送门发出刺耳的巨响：

['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [smæʃt] ,  
**Windows were smashed** ,  
视窗 是 粉碎 ,

窗户被砸碎了，

[ænd; ənd] [tʃeɪnz] [wɜ:r; wər] ['klæʃt] ,  
**And chains were clashed** ,  
和 链条 是 冲突 ,

锁链碰撞在一起，

[waɪl] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [gɔ:ŋz] [ɪn]['dɪskɔ:rd] [ræŋ] .  
**While a thousand gongs in discord rang** .  
尽管 一个 千 锣 在 Discord 响铃 .

千百面锣鸣，此起彼伏，嘈杂不堪。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] , [ðæt] [si:md] [ðə; ði][noʊt]  
**A voice within , that seemed the note**  
一个 嗓音 之内 , 那 似乎 这 笔记

内心深处的声音，仿佛是一张纸条

[ʌv; əv][sʌm; səm] [prə'dɪdʒəs] ['mæg,pɑɪz] [θroʊt] ,  
**Of some prodigious magpie's throat** ,  
的 一些 惊人 喜鹊的 喉 ,

某只体型巨大的喜鹊的喉咙，

[ɪn] - [toʊn] [kraɪd] , " [hə'ləʊ] , [naʊ] !  
**In ranc'rous tone cried , " Hallo , now !**  
在 - 语气 哭 , " 你好 , 现在 !

他用怨恨的语气喊道：“喂，现在！”

[aɪ][seɪ] , [wʌt] [mi:nz] [ðɪs] - [roʊ] ?  
**I say , what means this tarnel row ?**  
我 说 , 什么 方法 这 - 排 ?

我说，这排塔内尔是什么意思？

" [ænd; ənd][aʊt] [keɪm] [kætə'wɑ:mpəs] , [krɔ:s] ;  
" **And out came Catawampus , cross ;**  
" 和 出去 来了 卡塔旺普斯 , 叉 ;

“然后卡塔旺普斯怒气冲冲地走了出来；

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [slʌŋk] - ;  
**Behind him slunk Slockdollagos** ;  
在后面 他 斯伦克 - ;

斯洛克多拉戈斯在他身后懒洋洋地走着；

[ðə; ði] [greɪt] [si:] ['sɜ:rpənt] , ['treɪlɪŋ] [slɪm]  
**The Great Sea Serpent , trailing slim**  
这 伟大的 海 蛇 , 尾随 苗条的

巨大的海蛇，拖着细长的尾巴

[hɪz; ɪz] [kɔɪlz] [trə'mendəs] , ['æftər][hɪm; ɪm] .  
His coils tremendous , after him :  
他的 线圈 巨大的 , 后 他 :  
他身后, 他的身影变得无比庞大。

[ɛks'eks'vi:] .  
XXV :  
25 :  
二十五、

[sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:lɪst] [men] [ðæt] [ ɛə ]  
Six of the tallest men that e'er  
六 的 这 最高 男人 那 曾经  
六位最高的男人

[reɪzd] [ɪn][oʊld] [kən'tʌki] [wɜ:r; wər] ,  
Raised in old Kentucky were ,  
提高 在 老的 肯塔基州 是 ,  
在古老的肯塔基州长大的

[i:tʃ] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðɜ:z] [hed] ,  
Each standing on the other's head ,  
每个 常设 在 这 其他的 头 ,  
他们俩叠罗汉, 互相踩在对方头上。

[hæd; həd] [skers] - [ðə; ði]['mɑ:nstər] [dred] ;  
Had scarce o'ertopped the monster dread ;  
有 稀少 - 这 怪物 恐惧 ;  
几乎无法战胜那可怕的怪物;

[ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [soʊ] [kən'sɪdərət] ,  
The brim of his hat , so considerate ,  
这 帽檐 的 他的 帽子 , 所以 周到 ,  
他的帽檐, 多么体贴啊,

[wʌz; wəz][hæf][æz; əz][bɪg] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] ['kɪŋz] [raʊnd] ['teɪbl] ;  
Was half as big round as the King's Round Table ;  
曾是 一半 作为 大的 圆形的 作为 这 国王学院 圆形的 桌子 ;  
比国王的圆桌大一半;

[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [klʌb][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪpəlz] [trʌŋk] : -  
His massive club was a maple's trunk : -  
他的 大量的 俱乐部 曾是 一个 枫树的 树干 : -  
他那根巨大的棍棒就像一根枫树的树干:

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [greɪt] ['ɑ:rθər] " [fʌŋk] . " -  
He might have made great Arthur " funk . " 053  
他 可能 有 制成 伟大的 亚瑟 " 放克 . " -  
他或许能成为伟大的亚瑟“放克”。053

['ɑ:rθər] [ðə; ði][fɜ:rst] , [ɔ:r] ['ɑ:rθər] [ðə; ði]['sekənd] ,  
Arthur the First , or Arthur the Second ,  
亚瑟 这 第一的 , 或者 亚瑟 这 第二 ,  
亚瑟一世, 或亚瑟二世

[æz; əz] ['ɑ:rθər] [oʊ] ['welɪŋtən] [meɪ] [bi:; bi] ['rekənd] .  
As Arthur oe Wellington may be reckoned .  
作为 亚瑟 oe 惠灵顿 可能 是 估计 .  
可以认为是亚瑟·惠灵顿。

- [wʌz; wəz]['ræðər] [les] ,  
Slockdollagos was rather less ,  
- 曾是 相当 较少的 ,  
Slockdollagos 的程度要轻一些,

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nt][ˈveri][ˈɔ:rt] , [aɪ] [ges] : —  
But he was n't very short , I guess : —  
但 他 曾是 不 非常 短的 , 我 猜测 : —

但他个子应该不算矮吧: ——

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfæʃnəbli] [drest] ,  
He was fashionably drest ,  
他 曾是 时尚地 睡衣 ,

他穿着时髦,

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; ei][ˈwɪzərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .  
In the style of a Wizard of the West .  
在 这 风格 的 一个 巫师 的 这 西方 :

以西方巫师的风格。

[ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪ] .  
XXVI :  
26 :

二十六、

" [klaɪr] [ɔ:f] , [naʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒaɪənts][kraɪ] ;  
" Clear off , now , " was the Giant's cry ;  
" 清除 离开 , 现在 , " 曾是 这 巨人的 哭 ;

“快滚开! ”巨人喊道;

" [ðə; ði][ˈoʊldɪst][mən][ɪn][ɔ:l] [kənˈtʌki]  
" The oldest man in all Kentucky  
" 这 最老 男人 在 全部 肯塔基州

“肯塔基州最年长的人”

[maɪ][ˈfɑ:ðər] - — [maɪ][ˈfɑ:ðər] , [aɪ] : —  
My father whopp'd — my father , I : —  
我的 父亲 - — 我的 父亲 , 我 : —

我父亲打了我——我父亲, 我: ——

- , [ænd; ənd][kʌt][jʊr; jər] [ˈlʌki] !  
Absquotilate , and cut your lucky !  
- , 和 切 你的 幸运的 !

摘取绝对值, 然后切掉你的幸运符!

" [kætəˈwɑ:mpəs] [lʊkt] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ,  
" Catawampus looked on every side ,  
" 卡塔旺普斯 看起来 在 每一个 边 ,

“Catawampus环顾四周,

[bʌt; bət][na:t][ə; ei][ˈsɪŋg(ə)][soul] [ɪˈspaɪd] ;  
But not a single soul espied ;  
但 不是 一个 单身的 灵魂 窥视 ;

但竟无一人被发现;

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left][hi:; hi] [ˈɡrɪmli] [ɡrɪnd] ,  
To the right and left he grimly grinned ,  
到 这 正确的 和 左边 他 阴沉地 咧嘴一笑 ,

他阴冷地朝左右两侧咧嘴一笑,

[tɪl] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈveri] [tri:z] [wɜ:r; wər] [skɪnd] .  
Till the trunks of the very trees were skinned .  
直到 这 树干 的 这 非常 树木 是 去皮 :

直到连树干都被剥去了皮。

" [kʌm] [aʊt] !  
" Come out !  
" 来 出去 !

“出来!

" [hi:: hi] [bɔ:ld] , " [ɔ:r][aɪ] [swer] [aɪ] - [əl] [dæŋ]  
" **he bawled** , " **or I swear I ' ll dash**  
" 他 嚎啕大哭 , " 或者 我 发誓 我 三 短跑

他嚎啕大哭, “否则我发誓我会冲出去。”

[jɔr; jər] [breɪnz] [ˈɪntu:] [æŋ; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [smæŋ] !  
**Your brains into an immortal smash !**  
你的 大脑 进入 一个 不朽 粉碎 !

把你的脑浆变成永恒的粉碎!

[dəunt] [reɪz] [maɪ][ˈdændər] ; [ɪf] [ju:: jʊ][du:] ,  
**Don't raise my dander ; if you do ,**  
不 增加 我的 皮屑 ; 如果 你 做 ;

别惹我生气; 如果你这么做了,

[ju:: jʊ][wəʊnt] [mʌtʃ] [laɪk][,em 'i:] , — [aɪ] [tel] [ju:: jʊ] .  
**You won't much like me , — I tell you .**  
你 惯于 很多 喜欢 我 , — 我 告诉 你 .

我告诉你, 你不会喜欢我的。

" [ˌeks'eks'vi:'aɪ'aɪ] .  
" **XXVII** :  
" xxvii :

“第二十七。

[dʒæk] [læft] [ðɪs] [ˈbu:tləs] [bræg][tu:: tə] [hɪr] ,  
**Jack laughed this bootless brag to hear ,**  
杰克 笑了 这 无靴 吹牛 到 听到 ,

杰克听到这番毫无意义的吹嘘, 哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:: hi] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [ɪr] : -  
**And thus he sang in the Giant's ear : -**  
和 因此 他 唱 在 这 巨人的 耳朵 : -

于是, 他对着巨人的耳朵唱道:

" [ˈjæŋki] [ˈdu:d(ə)l][ˈdu:d(ə)l][ˈdu:] ,  
" **Yankee doodle doodle doo ,**  
" 扬基 涂鸦 涂鸦 嘟 ,

“扬基歌,

[ˈjæŋki] [ˈdu:d(ə)l][ˈdændi] ;  
**Yankee doodle dandy ;**  
扬基 涂鸦 花花公子 ;

扬基歌;

[prɪ'per] [jɔr; jər] [ˈneɪvɪ] [di:dz] [tu:: tə] [ru:] ,  
**Prepare your knavish deeds to rue ,**  
准备 你的 奸诈之徒 契约 到 后悔 ,

准备好为你的奸诈行径付出代价吧。

[fɔ:r; fər] [noʊ] , [jɔr; jər] [feɪt] [ɪz][ˈhændi] ! " -  
**For know , your fate is handy ! " 054**  
为了 知道 , 你的 命运 是 便利 ! " -

要知道, 你的命运掌握在自己手中! “054

[ˌeks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .  
**XXVIII** :  
二十八 :

二十八、

- [tɜ:rnd] [gri:n] [ænd; ənd] [blu:] ,  
**Slockdollagos turned green and blue ,**  
- 转向 绿色的 和 蓝色的 ,

斯洛克多拉戈斯变成了绿色和蓝色,

[bʌt; bət][kætə'wɑ:mpəs][ɪn]['fjʊri] [flu:] ,  
But Catawampus in fury flew ,  
但 卡塔旺普斯 在 愤怒 飞翔 ,  
但卡塔旺普斯愤怒地飞了出去,

[ænd; ənd] ['brændɪft] [æt; ət]['rændəm][hɪz; ɪz]['meɪp(ə)l] [stɪk] ,  
And brandished at random his maple stick ,  
和 挥舞 在 随机的 他的 枫 戳 ,  
他随意挥舞着手中的枫木棍,

['smæʃɪŋ] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzəd] " [slɪk]  
Smashing the nose of the wizard " slick  
粉碎 这 鼻子 的 这 巫师 " 光滑  
打碎巫师“滑头”的鼻子

[hu:] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'tɜ:rn][ə; eɪ] [kɪk] ,  
Who fetched him in return a kick ,  
WHO 已获取 他 在 返回 一个 踢 ,  
作为回应, 他被踢了一脚。

['kraɪɪŋ] , " [hə'ləʊ] !  
Crying , " Hallo !  
哭泣 , " 你好 !  
哭喊着：“你好！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [maɪnd] ;  
I wish you'd mind ;  
我 希望 你会 头脑 ;  
希望你介意;

[aɪ] ['ræðər] ['spekjuleɪt] [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:][blaɪnd] .  
I rather speculate you ' re blind .  
我 相当 推测 你 - 关于 瞎的 .  
我倒觉得你可能是瞎子。

" [ˌeks'eks'aɪ'eks] .  
" XXIX .  
" 二十九 .  
“第二十九。

[kætə'wɑ:mpəs] [be'ləʊd] " [oʊ] !  
Catawampus bellowed " Oh !  
卡塔旺普斯 咆哮 " 哦 !  
卡塔旺普斯大喊道：“哦！ ”

[aɪ] [seɪ] , [tɑ:r'neɪŋn] [si:z] [jʊr; jər][tʊʊ] !  
I say , tarnation sieze your toe !  
我 说 , 该死 扣押 你的 脚趾 !  
我说, 该死的, 抓住你的脚趾!

" ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][æz; əz][hi:; hi] [lɪmpt] [ænd; ənd] [hɑ:pt] :  
" Rubbing the part as he limped and hopped :  
" 擦 这 部分 作为 他 跛行 和 跳跃 :  
他一边揉着受伤的部位, 一边跛着脚、蹦蹦跳跳地走着:

[dʒæk][hɪz; ɪz][legz][ɪn] ['sʌndər] [tʃɑ:pt] .  
Jack his legs in sunder chopped .  
杰克 他的 腿 在 桑德 切碎 .  
杰克的双腿被砍断了。

[hi:; hi] [fel] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [saʊnd] ,  
He fell with an astounding sound ,  
他 跌倒 和 一个 惊人 声音 ,  
他倒下时发出了一声巨响。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)l]   [ˈtɒtəd]   [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
And   his   castle   tottered   to   the   ground .  
和   他的   城堡   摇摇晃晃   到   这   地面   .  
他的城堡轰然倒塌。

[ɪn] [feɪθ] , [ðə; ði][moʊst] "   [trəˈmendəs] [fɔːl]  
In   faith ,   the   most "   tremendous   fall  
在   信仰   ,   这   最多 "   巨大的   落下  
在信仰中，最“巨大的跌倒”

[ɪn] [tiː] , "   [tuː; tə] [ðɪs] , [wʌz; wəz]   [ˈnʌθɪŋ]   [æt; ət][ɔːl] .  
In   tea , "   to   this ,   was   nothing   at   all .  
在   茶   , "   到   这   ,   曾是   没有什么   在   全部 .  
在茶的世界里，“对此，根本算不上什么。”

[noʊ]   -   [ˈnɪɡər] , [tuː; tə] [kəmˈper]  
No   wallop'd   nigger ,   to   compare  
不   -   黑鬼   ,   到   比较  
没有哪个黑鬼会被揍得鼻青脸肿，可以与之相比。

[smɔːl]   [θɪŋz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ,  
Small   things ,   for   the   nonce ,   with   great ,  
小的   事物   ,   为了   这   nonce   ,   和   伟大的   ,  
小事，暂时，意义重大，

[ˈevər][soʊ]   [ˈdɪzməli] [ðə; ði] [er]  
Ever   so   dismally   the   air  
曾经   所以   令人沮丧地   这   空气  
空气真是糟透了。

[rent] [wɪð; wɪθ]   [[riːks] , [aɪ][ˈestɪmət; ˈestɪmənt] .  
Rent   with   shrieks ,   I   estimate .  
租   和   尖叫   ,   我   估计   .  
我估计，租房时会伴随着尖叫声。

[ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs]   [ˈjæŋki]   [ðʌs] [leɪd] [loʊ] ,  
The   monstrous   Yankee   thus   laid   low ,  
这   滔天   扬基   因此   铺设   低的   ,  
那个可怕的北方佬就这样倒下了。

[dʒæk]   [ˈsetld]   [hɪz; ɪz] [hæʃ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [bloʊ] ;  
Jack   settled   his   hash   with   another   blow ;  
杰克   定居   他的   哈希   和   其他   吹   ;  
杰克又一击解决了他的难题；

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ɡoʊst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdaɪŋ] [ɡroʊn]  
So   he   gave   up   the   ghost ,   and   his   dying   groan  
所以   他   给予   向上   这   鬼   ,   和   他的   垂死   呻吟  
于是他断了气，临终前发出了一声呻吟。

[hæd; həd][ə; eɪ] "   [tʌtʃ]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈɜːrθkweɪk]   "   [ɪn][ɪts][ˈtoʊn] .  
Had   a "   touch   of   the   earthquake "   in   its   tone .  
有   一个 "   触碰   的   这   地震   "   在   它是   语气   .  
它的语气中带着一丝“地震的气息”。

[əˈrɪdʒən(ə)l][saɪz] - - [ˈmiːdiəm] - [saɪz]  
Original   Size - - Medium - Size  
原来的   尺寸 - - 中等的   -   尺寸  
原尺寸 -- 中号

[ɛ.kʁɛ.kʁɛks] .  
XXX :  
XXX :  
XXX。

[ˈbɑːtɪŋ][hɪz; ɪz][neɪlz] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,  
**Biting his nails , and shaking with fear ,**  
咬 他的 指甲 , 和 摇晃 和 害怕 ,  
他咬着指甲，吓得浑身发抖。

[ðə; ði][ˈwɪzəd] [vaɪl] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] ; -  
**The wizard vile was standing near ; 055**  
这 巫师 卑鄙的 曾是 常设 靠近 ; -  
邪恶的巫师就站在附近；055

[wen] [hi;; hi] [sɔ:] [kætəˈwɑ:mpəs] [fɔ:l][ænd; ənd][daɪ] ,  
**When he saw Catawampus fall and die ,**  
什么时候 他 锯 卡塔旺普斯 落下 和 死 ,  
当他看到卡塔旺普斯倒下死去时，  
[hi;; hi] [nu:] [ðæt][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [naɪ] .  
**He knew that the end of his course was nigh .**  
他 知道 那 这 结尾 的 他的 课程 曾是 夜 .  
他知道自己旅程即将结束。

" [maɪ][flɪnt] , " [hi;; hi][kraɪd] , " [ɪz] [fɪkst] , [aɪ] [snɔ:r] !  
" **My flint , " he cried , " is fixed , I snore !**  
" 我的 燧石 , " 他 哭 , " 是 固定的 , 我 鼾 !  
“我的燧石，”他喊道，“修好了，我打鼾了！ ”

" [hi;; hi][rent][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈgɑ:rmənts] [tɔ:r] ,  
" **He rent his hair and his garments tore ,**  
" 他 租 他的 头发 和 他的 服装 撕裂 ,  
他撕裂了头发，撕破了衣服，

[blæsˈfi:md] [ænd; ənd][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] , [ænd; ənd] [ˈvəʊd] [ænd; ənd] [swɔ:r] .  
**Blasphemed and cursed , and vowed and swore .**  
亵渎神明 和 被诅咒的 , 和 发誓 和 发誓 .  
亵渎神明，诅咒他人，发誓，起誓。

[dʒæk][felt][hæf] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtli] [[ɑ:kt] ,  
**Jack felt half frightened and greatly shocked ,**  
杰克 毛毡 一半 害怕 和 非常 震惊 ,  
杰克感到既害怕又震惊。

[wen] , [brˈhoʊld] !  
**When , behold !**  
什么时候 , 看哪 !  
瞧！

[ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] [rɒkt] :  
**the mountain rocked :**  
这 山 摇滚 :  
山体摇晃：

[ˈsʌd(ə)n] [naɪt] [ˌoʊvərˈspred][ðə; ði][skaɪ] ;  
**Sudden night overspread the sky ;**  
突然 夜晚 蔓延 这 天空 ;  
夜幕骤然降临天空；

[peɪl] [blu:] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈɡlɪməd] [baɪ] ;  
**Pale blue lightnings glimmered by ;**  
苍白 蓝色的 闪电 闪烁 经过 ;  
淡蓝色的闪电划过；

[rɔ:rd] [ðə; ði] [ˈθʌndər] , [jɔ:nd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ;  
**Roared the thunder , yawned the earth ;**  
咆哮 这 雷 , 打哈欠 这 地球 ;  
雷声轰鸣，大地张开大口；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈjelz] [ʌv; əv] [ˈhɪdiəs] [mɜːrθ] ,  
And with yells of hideous mirth ,  
和 和 喊叫 的 可怕 欢笑 ,  
伴随着令人毛骨悚然的笑声,

[mɪd] [ˈsɜːpənts] [ænd; ənd] [ˈskelɪtnz] [ˈgæstli] [ænd; ənd][ˈdaɪər] ,  
Mid serpents and skeletons ghastly and dire ,  
中 蛇 和 骷髅 阴森 和 可怕的 ,  
蛇与骷髅交织, 恐怖而可怕,

[ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [keɪm] [ɪn][ˈfaɪər] ; -  
The spirits of evil came in fire ; -  
这 烈酒 的 邪恶的 来了 在 火 ; -  
邪灵乘着火而来;

[biˈelzɪbʌb] [ænd; ənd] - ,  
Beelzebub and Zatanai ,  
别西卜 和 - ,  
别西卜和撒旦奈,

- [ænd; ənd][æzmouˈdaɪ] ,  
Asdramelech and Asmodai ,  
- 和 阿斯莫代 ,  
阿斯德拉米勒和阿斯莫代,

- [ænd; ənd] [ˈæftəˌrəʊθ] , [wɪð; wɪθ][ˈliːdʒənz]  
Zamiel and Ashtaroth , with legions  
- 和 阿斯塔罗斯 , 和 军团  
扎米尔和阿斯塔罗斯, 以及他们的军团

[ʌv; əv] [ˈfraɪtɪf(ə)l] [ˈeɪps] [frʌm; frəm][ˈpluːtoʊz][ˈriːdʒənz] ;  
Of frightful shapes from Pluto's regions ;  
的 可怕 形状 从 冥王星的 地区 ;  
来自冥王星区域的可怕形状;

[ænd; ənd] , [ðə; ði][ˈsɔːrsərər] [ˈriːk] [wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk] [dɪsˈmeɪ] ,  
And , the sorcerer shrieking with frantic dismay ,  
和 , 这 巫师 尖叫 和 疯狂的 沮丧 ,  
而那巫师则发出惊恐万分的尖叫。

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .  
On the wings of a whirlwind they bore him away .  
在 这 翅膀 的 一个 - 他们 钻孔 他 离开 .  
他们乘着狂风将他卷走。

[wen] [wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [brʊk] ,  
When once again the daylight broke ,  
什么时候 一次 再次 这 日光 打破 ,  
当黎明再次来临,

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [əˈweɪ] [laɪk] [smʊk] .  
The castle had vanished away like smoke .  
这 城堡 有 消失了 离开 喜欢 抽烟 .  
城堡像烟雾一样消失了。

[ˌeksˈeksˈaɪ] .  
XXXI :  
xxxi .  
XXXI.

" [maɪ] [aɪ] ! " [sed] [dʒæk] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪriəs] ;  
" My eye ! " said Jack , a little serious ;  
" 我的 眼睛 ! " 说 杰克 , 一个 小的 严肃的 ;  
“我的眼睛！”杰克有些严肃地说;

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ðæt][wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] ！  
" Upon my word , that was mysterious ！  
" 之上 我的 单词 ， 那 曾是 神秘 ！  
“我的天，这太神秘了！ ”

" [bʌt; bət] [tʃɪrɪz] [ænd; ənd][ˈdʒɔɪəs] [ˌgrætjuˈleɪʃən]  
" But cheers and joyous gratulations  
" 但 干杯 和 欢乐 恭喜  
但还是要送上欢呼和喜悦的祝贺。

[kʌt] [ʃɔ:rt] [ðə; ði][ˈhɪrəʊz, ˈhi:rəʊz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] ；  
Cut short the hero's meditations ；  
切 短的 这 英雄们 冥想 ；  
打断英雄的沉思；  
[ðə; ði] " [dɪfɔ:rmɪd] [trænsˈfɔ:md] " [raʊnd][hɪm; ɪm] [pres] ,  
The " deformed transformed " round him press ,  
这 " 变形 转变 " 圆形的 他 按 ，  
他周围“畸形变形”的人群，

[naɪts] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ˈnʌmbərləs] ；  
Knights and ladies numberless ；  
骑士 和 女士们 无数 ；  
骑士和女士数不胜数；

[hu:] [i:tʃ] , [æz; əz][dʒæk] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [hæd; həd] [hɜ:rd] ,  
Who each , as Jack , you know , had heard ,  
WHO 每个 ， 作为 杰克 ， 你 知道 ， 有 听到 ，  
就像杰克一样，你知道，他们每个人都听说过这件事。

[ðə; ði][ˈwɔ:rlɔ:k] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [bi:st] [ænd; ənd][bɜ:rd] ；  
The warlock had changed to beast and bird ；  
这 术士 有 已更改 到 兽 和 鸟 ；  
术士变成了野兽和鸟类；

[ænd; ənd] [hu:] [streɪt] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ðer; ðər] [ˈprɪsti:n] [kənˈdɪʃ(ə)n]  
And who straight had recovered their pristine condition  
和 WHO 直的 有 恢复 他们的 纯净无瑕 状况  
而那些立刻恢复了原始状态的人

[wen] [oʊld] [nɪk] [flu:] [əˈweɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [mæˈdʒɪʃn] .  
When Old Nick flew away with the wicked magician .  
什么时候 老的 缺口 飞翔 离开 和 这 邪恶 魔术师 ；  
老尼克和邪恶的魔法师一起飞走了。

[ˌɛksˈɛksˈtu:] .  
XXXII ；  
xxxii ；  
三十二、

[həˈrɑ:] ！  
Hurrah ！  
欢呼 ！  
欢呼！

[ˈdʒæks] [ˈleɪbər] [naʊ][ɑ:r; ər] [dʌn] ,  
Jack's labours now are done ,  
杰克的 劳动 现在 是 完毕 ，  
杰克的工作已经完成了。

[hi:; hi] [hæθ] [sleɪn][ðə; ði][ˈdʒaɪənts ][ɔ:l] , [seɪv] [wʌn] ；  
He hath slain the Giants all , save one ；  
他 有 被杀 这 巨人队 全部 ， 节省 一 ；  
他杀死了所有巨人，只剩下一个。

[aɪ] [mi:n] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˈhi:z] [baʊnd] [ɔ:(r)]  
I mean his great uncle ; and he's bound o'er  
我 意思是 他的 伟大的 叔叔 ; 和 他是 边界 超过

我指的是他的叔祖父；他已经被.....束缚了。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pi:s] [fɔ:r; fər] [ˌevərˈmɔ:r] .  
To keep the peace for evermore .  
到 保持 这 和平 为了 越来越 .

为了永远维护和平。

[ˌeksˈeksθri:] .  
XXXIII .  
xxxiii .

三十三、

[tu:; tə] [ˈeɪnʃənt] - [ˈsɪti] [fər]  
To ancient Yenta's city fair  
到 古老的 - 城市 公平的

前往古老的延塔城集市

[ˌfɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [meɪks] [rɪˈzɔ:rt] ;  
Forthwith the champion makes resort ;  
立即 这 冠军 制作 采取 ;

于是，冠军立即出击；

[fɔ:r; fər] [ˈɑ:rθər] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈkæs(ə)l][ðər; ðər]  
For Arthur kept his castle there  
为了 亚瑟 保留 他的 城堡 那里

因为亚瑟王把他的城堡保留在那里。

( [stɪl] , [ɪn][ðə; ði][ˈnaɪsai][ˈpri:əs] [kɔ:rt] ,  
( Still , in the Nisi Prius Court ,  
( 仍然 , 在 这 尼西 普锐斯 法庭 ,

(然而，在Nisi Prius法庭上，

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [raʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [hɔ:l]  
The Table Round of his famous hall  
这 桌子 圆形的 的 他的 著名的 大厅

他著名大厅的圆桌会议

[ˈgeɪli] [flɔ:nts] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ) .  
Gaily flaunts upon the wall ) .  
兴高采烈地 炫耀 之上 这 墙 ) .

(在墙上炫耀)

[θru:] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [geɪt] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei]  
Through the King's gate he took his way  
通过 这 国王学院 门 他 采取 他的 方式

他穿过国王的大门，踏上了旅程。

( [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [si:] [tu:; tə] [ˈhæmptən] [taʊn] ,  
( He had come by sea to Hampton town ,  
( 他 有 来 经过 海 到 汉普顿 镇 ,

他乘船来到汉普顿镇，

[wer] [hi:; hi] [kɔ:ld] , [dʒʌst] " [həʊ] [di:] - [ji:; ji][du:] ? " [tu:; tə] [seɪ] ,  
Where he called , just " How d ' ye do ? " to say ,  
在哪里 他 称为 , 只是 " 如何 d - 是的 做 ? " 到 说 ,

他打电话来，只是简单地问候一声“你好吗？ ”

[ɑ:n][ˈbeɪvɪs] , [naɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪˈnaʊn] ) .  
On Bevis , knight of high renown ) .  
在 贝维斯 , 骑士 的 高的 名声 ) .

(关于贝维斯，一位声名显赫的骑士)。

[æz; əz][hi; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði][kloʊz] , [ɔ:l][ðə; ði][ˈfraɪərz] , [tu; tə] [si:] [him; ɪm] ,  
As he passed through the Close , all the friars , to see him ,  
作为 他 通过了 通过 这 关闭 , 全部 这 修士们 , 到 看 他 ,  
当他穿过修道院时, 所有的修士都上前去看他。

[keɪm] [aʊt][ɪn][kəˈnɑ:nɪkəlz] , [ˈsɪŋɪŋ] " [ti:] [ˈdi:ʊm] ;  
Came out in canonicals , singing " Te Deum ;  
来 出去 在 礼服 , 歌唱 " 特 赞美神 ;  
在圣歌中唱着“感恩赞”;

" [æz; əz][hi; hi][rouɪd] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ˈfɑ:louɪd] ,  
" As he rode up the High Street , the little boys followed ,  
" 作为 他 骑 向上 这 高的 街道 , 这 小的 男孩们 随后 ,  
“当他骑马沿着商业街行驶时, 小男孩们跟在他身后。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flʌŋ] [ʌp][ðer; ðər][kæps] , [tʃɪrd] , [ænd; ənd] [ˈfauɪd] , [ænd; ənd] [həˈlouɪd] .  
And they flung up their caps , cheered , and shouted , and halloed .  
和 他们 扔 向上 他们的 帽子 , 欢呼 , 和 喊叫 , 和 哈罗德 .  
他们抛起帽子, 欢呼雀跃, 高声呐喊。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [ˈkraʊɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪz] [soʊ] [braɪt] ,  
The windows were crowded with ladies so bright ,  
这 视窗 是 挤 和 女士们 所以 明亮的 ,  
窗台上挤满了光彩照人的女士们,

[ɔ:l] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkə:tʃɪfs] [ʌv; əv] [waɪt] .  
All smiling and waving their kerchiefs of white .  
全部 微笑 和 挥手 他们的 手帕 的 白色的 .  
众人面带微笑, 挥舞着手中的白色手帕。

[dʒæk][wɪð; wɪθ][ˈdɪɡnəti] [bəʊɪd]  
Jack with dignity bowed  
杰克 和 尊严 鞠躬  
杰克庄严地鞠了一躬

[raɪt] [ænd; ənd][left][tu; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,  
Right and left to the crowd ,  
正确的 和 左边 到 这 人群 ,  
向人群左右移动,

# 杰克与巨人杀手(Jack the Giant Killer)

## 第4/4页

[ˈɡreɪsfəli] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd][praʊd] . -  
**Gracefully mingling the humble and proud . 057**  
优雅地 混杂 这 谦逊的 和 自豪的 . -

谦逊与骄傲优雅地交融在一起。 057

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .  
**XXXIV** :  
34 :

第三十四章

[hiː; hi] [naʊ] [brɪˈfɔːr] [kɪŋ] [ˈɑːrθɜːz] [θroʊn] ,  
**He now before King Arthur's throne ,**  
他 现在 前 国王 亚瑟的 王座 ,

他现在站在亚瑟王的王座前，

[nelt] [wɪð; wɪθ][oʊˈbiːs(ə)nɪs] [ɡreɪv] ;  
**Knelt with obeisance grave ;**  
跪下 和 服从 严重 ;

跪下，毕恭毕敬；

[ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [braɪt] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ʃoʊn] ,  
**A thousand bright eyes on him shone ,**  
一个 千 明亮的 眼睛 在 他 闪耀 ,

成千上万双明亮的眼睛注视着他，

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃaɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [breɪv] .  
**As they shine upon the brave .**  
作为 他们 闪耀 之上 这 勇敢的 .

它们照耀着勇敢的人。

[əˈrɪdʒən(ə)l][saɪz] - - ['miːdiəm] - Size058  
**Original Size - - Medium - Size058**  
原来的 尺寸 - - 中等的 - Size058

原尺寸 -- 中号-Size058

" [raɪz] [ʌp] , " [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈɑːrθər] [sed] ,  
" **Rise up , the noble Arthur said ,**  
" 上升 向上 , " 这 高贵 亚瑟 说 ,

“起来吧，”高贵的亚瑟王说道。

" [sɜːr][dʒæk] , [ə; eɪ][ˈbærən][boʊld] ;  
" **Sir Jack , a Baron bold ;**  
" 先生 杰克 , 一个 男爵 大胆的 ;

“杰克爵士，一位勇敢的男爵；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtʃæmpiːənz] [hed]  
" **And he placed upon the champion's head**  
" 和 他 放置 之上 这 冠军的 头

“然后他把.....放在冠军的头上

[ə; eɪ][ˌkɔːrəˈnet][ʌv; əv][ɡoʊld] .  
**A coronet of gold .**  
一个 冠 的 金子 .

一顶金冠。

" [ðɪs] ['prɪnses] [fer] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðəɪ] [braɪd] ,  
" This Princess fair shall be thy bride ,  
" 这 公主 公平的 将 是 你的 新娘 ,  
“这位美丽的公主将成为你的新娘，

[ʼaʊər; ɑ:r][ʼkʌz(ə)n] , [baɪ][maɪ] [feɪ] ;  
Our cousin , by my fay ;  
我们的 表哥 , 经过 我的 仙女 ;  
我的表亲；

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['nʌp]l] [nɑ:t] [bi:; bi][taɪd]  
And let the nuptial knot be tied  
和 让 这 婚礼 结 是 系  
让婚礼结成吧

[ðɪs] [mɔ:rn] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .  
This morn without delay .  
这 早晨 没有 延迟 .  
今天早上立即行动。

" [ɛks'eks'faɪv] .  
" XXXV :  
" xxxv :  
“XXXV.

[ðə; ði][ʼhoʊli] ['wedɪŋ] [mæs] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ,  
The holy wedding mass was sung ,  
这 圣 婚礼 大量的 曾是 唱 ,  
神圣的婚礼弥撒曲响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θi:drəlz] ['belz] [wɜ:r; wər] [rʌŋ] ;  
And the cathedral's bells were rung ;  
和 这 大教堂的 铃铛 是 梯子 ;  
大教堂的钟声响起；

[ə; eɪ][ʼbæŋkwɪt][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔ:l] ,  
A banquet was made in the royal hall ,  
一个 宴会 曾是 制成 在 这 皇家 大厅 ,  
在皇家大厅里举行了宴会。

[ænd; ənd][ʼæftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:l] .  
And after that there was a ball .  
和 后 那 那里 曾是 一个 球 .  
之后还有一场舞会。

[ðer; ðər] [wɔ:ltst] [sɜ:r] ['lænsələt] [di:'ju][læk] ,  
There waltzed Sir Lancelot du Lac ,  
那里 华尔兹 先生 兰斯洛特 杜 拉克 ,  
兰斯洛特爵士在那里翩翩起舞，

[ænd; ənd] [i:k] [sɜ:r] ['trɪstrəm] [bəʊld] ;  
And eke Sir Tristram bold ;  
和 埃克 先生 特里斯特拉姆 大胆的 ;  
还有勇敢的特里斯特拉姆爵士；

[ʼlaɪkwɑɪz] [ðə; ði] [staʊt] [sɜ:r][kə'rædək] ,  
Likewise the stout Sir Caradoc ,  
同样地 这 肥硕 先生 卡拉多克 ,  
同样，体格健壮的卡拉多克爵士也是如此。

" [ðæt] [wʌn][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][gəʊld] .  
" That won the cup of gold .  
" 那 韩元 这 杯子 的 金子 .  
“他们赢得了金杯。”

" [bʌt; bət] [nʌn] [ə'mʌŋ] [kɪŋ] ['ɑ:rθəz] [kɔ:rt] ,  
" But none among King Arthur's court ,  
" 但 没有任何 之中 国王 亚瑟的 法庭 ,  
但亚瑟王的朝臣中却无人能及。

[fɔ:r; fər] [stʌɪl] , [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd] [er] ,  
For style , and grace , and air ,  
为了 风格 , 和 优雅 , 和 空气 ,  
为了风格、优雅和气质,

[ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [mi:n] , [ænd; ənd] ['naɪtli] [pɔ:rt] ,  
And noble mien , and knightly port ,  
和 高贵 面容 , 和 骑士精神 港口 ,  
还有高贵的气质和骑士般的风度。

[kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][sɜ:r][dʒæk] [kəm'per] .  
Could with Sir Jack compare .  
可以 和 先生 杰克 比较 .  
可以和杰克爵士相提并论。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .  
XXXVI :  
xxxvi .  
XXXVI.

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjʊ:tiəs] [meɪt]  
Together with a beauteous mate  
一起 和 一个 美丽的 伴侣  
与一位美丽的伴侣一起

[ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [dʒæk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪ'steɪt] :  
The King gave Jack a great estate :  
这 国王 给予 杰克 一个 伟大的 财产 :  
国王赐予杰克一大片庄园：

[ɪn] [blɪs] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,  
In bliss the hero , with his wife ,  
在 极乐 这 英雄 , 和 他的 妻子 ,  
英雄与妻子沉浸在幸福之中,

[lɪvd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
Lived the remainder of his life .  
居住地 这 余 的 他的 生活 :  
他安度了余生。

" [ɪn] ['stɔ:ri] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [aɪ]  
" In story shall he live for aye  
" 在 故事 将 他 居住 为了 是的  
他将永远活在故事中

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪ] [ʌv; əv]['mɜ:rlɪn] , [seɪdʒ] ;  
Such is the say of Merlin , sage ;  
这样的 是 这 说 的 梅林 , 圣人 ;  
这是智者梅林所说；

[ænd; ənd][baɪ][seɪnt] [dʒɔ:rdʒ] ! [fer]  
And by Saint George ! fair  
和 经过 圣 乔治 ! 公平的  
以圣乔治之名！

[ˈɪŋɡləndz] [steɪ] ,  
England's stay ,  
英格兰的 停留 ,  
英格兰的停留，

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [tɪl] [taɪm] [jæl; ʃəl] [pæs] [ə'veɪ] ,  
His name , till time shall pass away ,  
他的 姓名 , 直到 时间 将 经过 离开 ,  
他的名字，将永世长存。

[jæl; ʃəl] ['nevər] [feɪd] [frʌm; frəm] ['glɔːrɪz] [peɪdʒ] .  
Shall never fade from glory's page .  
将 绝不 褪色 从 荣耀的 页 .  
永不从荣耀的篇章中褪色。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] ,  
For all your march of intellect ,  
为了 全部 你的 行进 的 智力 ,  
尽管你才智出众，

[jʊr; jər] [pʌmps] [soʊ] [prɪm] , [ænd; ənd] [bluːz] [soʊ] ['kleɪvər] ,  
Your pumps so prim , and blues so clever ,  
你的 水泵 所以 原始 , 和 蓝调 所以 聪明的 ,  
你的高跟鞋如此端庄，你的蓝调如此巧妙，

[ðə; ðɪ] ['juːsf(ə)l] - ['nɑːlɪdʒ] - ['mʌŋgərəɪŋ] [sekt] , —  
The useful - knowledge - mongering sect , —  
这 有用 - 知识 - 兜售 教派 , —  
兜售实用知识的教派，——

[dʒæk] , ['feɪməs] [dʒæk] , [jæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ['evər] !  
Jack , famous Jack , shall live for ever !  
杰克 , 著名的 杰克 , 将 居住 为了 曾经 !  
杰克，鼎鼎大名的杰克，将永垂不朽！

[ə'ɪdʒən(ə)l] [saɪz] - - ['miːdiəm] - [saɪz]  
Original Size - - Medium - Size  
原来的 尺寸 - - 中等的 尺寸  
原尺寸 -- 中号

听书破万卷

开口如有神

